# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 创世之主：三幕妇女参政权(lords Of Creation Woman Suffrage Drama In ) 000001

2. 创世之主：三幕妇女参政权(lords Of Creation Woman Suffrage Drama In ) 000002

3. 创世之主：三幕妇女参政权(lords Of Creation Woman Suffrage Drama In ) 000003

4. 创世之主：三幕妇女参政权(lords Of Creation Woman Suffrage Drama In ) 000004

5. 创世之主：三幕妇女参政权(lords Of Creation Woman Suffrage Drama In ) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 创世之主：三幕妇女参政权(Lords of Creation Woman Suffrage Drama in )



| [lɔ:dz] | [ɒv; əv] | [kri'eɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|
| **LORDS** | **OF** | **CREATION** | **.** |
| 领主们 | 的 | 创建 | . |

造物主。

| ['wʊmən] | ['sʌfrɪdʒ] | ['drɑ:mə] |
|---|---|---|
| **WOMAN** | **SUFFRAGE** | **DRAMA** |
| 女士 | 选举权 | 戏剧 |

妇女参政权戏剧

| [ɪn] |
|---|
| **IN** |
| 在 |

在

| [θri:] | [ækts] | . |
|---|---|---|
| **THREE** | **ACTS** | **.** |
| 三 | 使徒行传 | . |

三幕。

| [baɪ] |
|---|
| **BY** |
| 经过 |

经过

| ['elə] | ['tʃi:vər] | ['θeɪər] | . |
|---|---|---|---|
| **ELLA** | **CHEEVER** | **THAYER** | **.** |
| 艾拉 | 奇弗 | 泰尔 | . |

埃拉·奇弗·泰耶。

| ['bɒstən] | : |
|---|---|
| **BOSTON** | **:** |
| 波士顿 | : |

波士顿：

| [dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] . |
|---|
| **GEO** **.** |
| 地理 . |

地理。

| [em] . ['beɪkə(r)] | & | [ˌsi: 'əʊ] . | , | ['pʌblɪʃəz] | . | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **M** **.** **BAKER** | **&** | **CO** **.** | **,** | **PUBLISHERS** | **.** | **1883** | **.** |
| M . 面包师 | & | 一氧化碳 . | , | 出版商 | . | - | . |

M. BAKER & CO. 出版社，1883 年。

| ['kɒpiraɪt] | , | - | , |
|---|---|---|---|
| **Copyright** | **,** | **1883** | **,** |
| 版权 | , | - | , |

版权所有，1883年

| [baɪ] | [dʒɔ:dʒ] | [em] . ['beɪkə(r)] . |
|---|---|---|
| **BY** | **GEORGE** | **M** **.** **BAKER** **.** |
| 经过 | 乔治 | M . 面包师 . |

作者：乔治·M·贝克。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
**All rights reserved .**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[lɔːdz] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
**LORDS OF CREATION .**
领主们 的 创建 .

造物主。

['kærəktəz] .
**CHARACTERS .**
人物 .

人物。

['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] , [ə; eɪ] [truː] [mæn] .
**Dr . Endicott , a true Man .**
博士 . 恩迪科特 , 一个 真的 男人 .

恩迪科特博士，一位真正的男子汉。

['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
**Mr . Grovenor , the Head of his Family .**
先生 . - , 这 头 的 他的 家庭 .

格罗夫纳先生，一家之主。

['juːdʒiːn] , [hɪz; ɪz][sʌn] , ['teɪkɪŋ] [laɪf] ['iːzi] .
**Eugene , his Son , taking Life easy .**
尤金 , 他的 儿子 , 采取 生活 简单的 .

他的儿子尤金，过着轻松的生活。

['hærəld] - , [wɪð] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [breɪnz] .
**Harold Doughlass , with more Money than Brains .**
哈罗德 - , 和 更多的 钱 比 大脑 .

哈罗德·道格拉斯，钱多脑子少。

[dʒɪm] , [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] , [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
**Jim , a Coachman , much in Love .**
吉姆 , 一个 教练 , 很多 在 爱 .

吉姆，一个马车夫，坠入了爱河。

[keɪt] - , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
**Kate Grovenor , who has a Mind of her own .**
凯特 - , WHO 有 一个 头脑 的 她 自己的 .

凯特·格罗夫纳，一个很有主见的人。

['lɪzi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['siːmstrəs; 'semstrəs] .
**Lizzie , a young Seamstress .**
莉齐 , 一个 年轻的 裁缝 .

莉齐，一位年轻的女裁缝。

['mɪsɪz] . - , ['mɪstə(r)] . - ['lesə(r)][hɑːf] .
**Mrs . Grovenor , Mr . Grovenor's lesser half .**
太太 . - , 先生 . - 较少 一半 .

格罗夫纳夫人，格罗夫纳先生的另一半。

['ælɪs] - , ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] .
**Alice Grovenor , anxious for a rich Husband .**
爱丽丝 - , 焦虑的 为了 一个 富有的 丈夫 .

爱丽丝·格罗夫纳渴望嫁给一个富有的丈夫。

['dʒeni] , [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['wʊmənz] [raɪts] .
**Jennie , a Chambermaid who believes in Woman's Rights .**
珍妮 , 一个 女佣 WHO 相信 在 女性的 权利 .

珍妮，一位相信女性权利的女佣。

['kɒstjuːmz] .
**COSTUMES .**
服装 .

服装。

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[ækt][ai] . , ['hænsəm] ['iːvnɪŋ] [dres] .
**Act I . , handsome evening dress .**
行为 我 . , 英俊的 晚上 裙子 .

第一幕，漂亮的晚礼服。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [haʊs] [dres] .
**Act II . , house dress .**
行为 二 . , 房子 裙子 .

第二幕，家居服。

[ækt][θriː] . , [blæk] [sɪlk] .
**Act III . , black silk .**
行为 三、 . , 黑色的 丝绸 .

第三幕，黑色丝绸。

['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ækt][ai] . , ['elɪgənt] ['iːvnɪŋ] [dres] .
**Act I . , elegant evening dress .**
行为 我 . , 优雅的 晚上 裙子 .

第一幕，优雅的晚礼服。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [haʊs] [dres] .
**Act II . , house dress .**
行为 二 . , 房子 裙子 .

第二幕，家居服。

[ækt][θriː] . , [striːt] ['kɒstjuːm] , [hæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Act III . , street costume , hat , etc .**
行为 三、 . , 街道 戏服 , 帽子 , ETC .

第三幕，街头服装，帽子等。

['mɪsɪz] . - .
**Mrs . Grovenor .**
太太 . - .

格罗夫纳夫人。

[ækt][ai] . , ['iːvnɪŋ] [dres] .
**Act I . , evening dress .**
行为 我 . , 晚上 裙子 .

第一幕，晚礼服。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [haʊs] [dres] .
**Act II . , house dress .**
行为 二 . , 房子 裙子 .

第二幕，家居服。

[ækt][θriː] . , ['ræpə(r)] .
**Act III . , wrapper .**
行为 三、 . , 包装纸 .

第三幕，包装纸。

['lɪzi] .
**Lizzie** .
莉齐 .

莉齐。

[ækt][ai] . , [pleɪn] [striːt] ['kɒstjuːm] .
**Act** **I** . , **plain** **street** **costume** .
行为 我 . , 清楚的 街道 戏服 .

第一幕，普通街头服装。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . [ænd; ənd][ækt][θriː] . , [pleɪn] [haʊs] [dres] .
**Act** **II** . **and** **Act** **III** . , **plain** **house** **dress** .
行为 二 . 和 行为 三、 . , 清楚的 房子 裙子 .

第二幕和第三幕，穿着朴素的家居服。

['dʒeni] .
**Jennie** .
珍妮 .

珍妮。

['prɪti] [laɪt] ['kælɪkəʊ][ænd; ənd]['eɪprən] .
**Pretty** **light** **calico** **and** **apron** .
漂亮的 光 印花布 和 围裙 .

轻薄的印花棉布围裙。

['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] .
**Dr** . **Endicott** .
博士 . 恩迪科特 .

恩迪科特博士。

['bɪznəs] [suːt] .
**Business** **suit** .
商业 套装 .

商务套装。

['mɪstə(r)] . - .
**Mr** . **Grovenor** .
先生 . - .

格罗夫纳先生。

[seɪm] .
**Same** .
相同的 .

相同的。

['juːdʒiːn] .
**Eugene** .
尤金 .

尤金。

['elɪgənt] [suːt] , ['rɑːðə(r)] ['flæʃi] .
**Elegant** **suit** , **rather** **flashy** .
优雅的 套装 , 相当 华丽的 .

优雅的西装，略显浮夸。

[pleɪn] [suːt][ɪn][ækt][θriː] .
**Plain** **suit** **in** **Act** **III** .
清楚的 套装 在 行为 三、 .

第三幕中的普通诉讼。

- .
**Doughlass** .
- .

道格拉斯。

['elɪgənt] [suːt] , [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [laʊd] [æz; əz] ['juːdʒiːn] .

| **Elegant** | **suit** | **,** | **not** | **quite** | **so** | **loud** | **as** | **Eugene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅的 | 套装 | , | 不是 | 相当 | 所以 | 大声 | 作为 | 尤金 | . |

优雅的西装，不像尤金那样张扬。

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

['hænsəm] ['lɪvəri] .

| **Handsome** | **livery** | **.** |
|---|---|---|
| 英俊的 | 涂装 | . |

漂亮的涂装。

[lɔːdz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| **LORDS** | **OF** | **CREATION** | **.** |
|---|---|---|---|
| 领主们 | 的 | 创建 | . |

造物主。

[ækt] [ai] .

| **ACT** | **I** | **.** |
|---|---|---|
| 行为 | 我 | . |

第一幕

[siːn] — ['elɪgənt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| **Scene** | **—** | **Elegant** | **Drawing** | **-** | **Room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 优雅的 | 绘画 | - | 房间 | . |

场景——优雅的客厅。

[dɔː(r)] [siː] . , ['səʊfə] , [ɑː(r)] . , [tʃeəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **Door** | **C** | **.** | **,** | **Sofa** | **,** | **R** | **.** | **,** | **Chairs** | **,** | **etc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | C | . | , | 沙发 | , | 拉 | . | , | 椅子 | , | ETC | . |

C门、沙发、R、椅子等。

['teɪb(ə)l] , [el] . [siː] .

| **Table** | **,** | **L** | **.** | **C** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | , | L | . | C | . |

表格，LC

( ['entə(r)] ['dʒeni] , [siː] . , ['həʊldɪŋ] [smɔːl] [bu'keɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] . )

| **(** | **Enter** | **Jennie** | **,** | **C** | **.** | **,** | **holding** | **small** | **bouquet** | **in** | **her** | **hand** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 珍妮 | , | C | . | , | 保持 | 小的 | 花束 | 在 | 她 | 手 | . | ) |

（珍妮·C.手捧一束小花束上场。）

['dʒeni] .

| **Jennie** | **.** |
|---|---|
| 珍妮 | . |

珍妮。

[hɪə(r)] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [juː'dʒiːnz] [bu'keɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [weə(r)] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['juːdʒiːn] ?

| **Here** | **is** | **Mr** | **.** | **Eugene's** | **bouquet** | **,** | **and** | **now** | **where** | **is** | **Mr** | **.** | **Eugene** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 先生 | . | 尤金的 | 花束 | , | 和 | 现在 | 在哪里 | 是 | 先生 | . | 尤金 | ? |

这是尤金先生的花束，尤金先生现在在哪里呢?

[nɒt] [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

| **Not** | **here** | **,** | **of** | **course** | **,** | **and** | **I** | **must** | **be** | **running** | **all** | **over** | **the** | **house** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这里 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 我 | 必须 | 是 | 跑步 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | 到 |

[faɪnd] [hɪm] .

| **find** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 寻找 | 他 | . |

当然，他不在这里，我肯定要满屋子找他了。

[ɔ:l] [ə; eɪ] ['bɒdi] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] !

| All | a | body | has | to | do | is | to | wait | on | him | , | that | is | what | he | thinks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | 身体 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 等待 | 在 | 他 | , | 那 | 是 | 什么 | 他 | 思考 | ! |

他认为，所有人只需伺候他即可！

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪz] !

| For | he | is | a | lord | of | creation | , | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 一个 | 主 | 的 | 创建 | , | 他 | 是 | ! |

因为他是创造之主，他就是！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] [bu'keɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['pɑ:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

| And | he | must | have | his | buttonhole | bouquet | , | and | his | hair | parted | in | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 他的 | 纽扣孔 | 花束 | , | 和 | 他的 | 头发 | 分手了 | 在 | 这 | 中间 | , |

他必须佩戴胸花，头发要中分。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [wækst] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [mʌst; məst] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [hɪm] !

| and | his | mustache | waxed | , | and | everybody | must | bow | down | and | worship | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 胡子 | 打蜡 | , | 和 | 大家 | 必须 | 弓 | 向下 | 和 | 崇拜 | 他 | ! |

他的胡子变得浓密，每个人都必须向他俯首膜拜！

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [hi:; hi] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] .

| But | after | all | , | he | isn't | as | bad | as | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , | 他 | 不是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 他的 | 父亲 | . |

但说到底，他没有他父亲那么坏。

[əʊ] ! ['ɪz(ə)nt] [hi:; hi] [dʒʌst] ['ɔ:f(ə)l] !

| Oh | ! | isn't | he | just | awful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 不是 | 他 | 只是 | 可怕 | ! |

哦！他真是太糟糕了！

[dɪə(r)] [ˌem 'i:] , [wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [θɪŋk] [jɔ:'self] [səʊ] [su:'pɪəriə(r)] ,

| Dear | me | , | what | a | terrible | thing | it | must | be | to | think | yourself | so | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 什么 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 它 | 必须 | 是 | 到 | 思考 | 你自己 | 所以 | 优越的 |

,

,

天哪，自视如此高人一等，真是件可怕的事啊！

[ɔ:l] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [seks] !

| all | on | account | of | your | sex | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 帐户 | 的 | 你的 | 性别 | ! |

这一切都是因为你的性别！

[dʒɪm] ( ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [si:] . ) .

| Jim | ( | looking | in | , | C | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | ( | 寻找 | 在 | , | C | . | ) | . |

吉姆（向里张望，C.）。

[meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?

| May | I | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 来 | 在 | ? |

我可以进来吗?

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

( ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ) .
**( looking over shoulder ) .**
( 寻找 超过 肩膀 ) .

（回头看）

[əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**Oh ! You are here , are you ?**
哦 ! 你 是 这里 , 是 你 ?

哦！你在这里啊?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] !
**I might have known you would be !**
我 可能 有 已知 你 会 是 !

我早就料到你会这样!

[dʒɪm] ( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑː(r)] . ['ɔːkwədli] ) .
**Jim ( coming down R . awkwardly ) .**
吉姆 ( 未来 向下 拉 . 尴尬地 ) .

吉姆（尴尬地从R口走下来）。

[jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['ɔːlweɪz] [kʌm] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
**Yes , because I always come where you are , if I can .**
是的 , 因为 我 总是 来 在哪里 你 是 , 如果 我 能 .

是的，因为只要可以，我总是会到你身边。

[dʒen] . ( [el] . ) [tuː] [bæd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][doʊnt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] ?
**Jen . ( L . ) Too bad , ain't it , I don't appreciate it any better ?**
珍 . ( L . ) 也 坏的 , 不是 它 , 我 不 欣赏 它 任何 更好的 ?

珍妮（左）：真可惜，不是吗？我一点也不欣赏它。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['juːdʒiːn] ['eniweə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
**You haven't seen Mr . Eugene anywhere , have you ?**
你 还没有 已见 先生 . 尤金 任何地方 , 有 你 ?

你没见过尤金先生，是吗?

[dʒɪm] .
**Jim .**
吉姆 .

吉姆。

[siːn] [hɪm] ?
**Seen him ?**
已见 他 ?

见过他吗?

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不!

[ðæt] [ɪz] , [nɒt] [sɪns] [tuː] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ] [helpt] [hɪm] [ʌp] - [steəz] ,
**That is , not since two o'clock this morning , when I helped him up - stairs ,**
那 是 , 不是 自从 二 点钟 这 早晨 , 什么时候 我 帮助 他 向上 - 楼梯 ,

也就是说，自从今天凌晨两点我扶他上楼之后，就再也没有发生过这种情况了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [dʒɪm] .
**and he called me his darling Jim .**
和 他 称为 我 他的 亲爱的 吉姆 .

他叫我亲爱的吉姆。

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
**How** **awful** **!**
如何 可怕 !

太糟糕了!

[dʒɪm] .
**Jim** **.**
吉姆 .

吉姆。

[ai] [ges] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [səʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌgd] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd]
**I** **guess** **you** **would** **have** **said** **so** **if** **he** **had** **hugged** **you** **the** **way** **he** **did**
我 猜测 你 会 有 说 所以 如果 他 有 拥抱 你 这 方式 他 做过
[ˌem 'iː] !
**me** **!**
我 !

我想如果他像拥抱我那样拥抱你，你也会这么说的!

[dʒen] .
**Jen** **.**
珍 .

珍。

( [kɒ'ketɪʃli] )
**(** **coquettishly** **)**
( 卖弄风情 )

（娇媚地）

[wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [pə'hæps] [ðæt] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][səʊ]['ɔːf(ə)l]['aɪðə(r)] !
**Well** **,** **I** **don't** **know** **;** **perhaps** **that** **might** **not** **have** **been** **quite** **so** **awful** **either** **!**
出色地 , 我 不 知道 ; 也许 那 可能 不是 有 到过 相当 所以 可怕 任何一个 !

嗯，我不知道；也许那也没那么糟糕!

[dʒɪm] ( ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['æŋgrəli] ) .
**Jim** **(** **walking** **about** **angrily** **)** **.**
吉姆 ( 步行 关于 愤怒地 ) .

吉姆（生气地走来走去）。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [hɪm] ['hʌgɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['feləʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
**Just** **let** **me** **catch** **him** **hugging** **you** **,** **or** **any** **other** **fellow** **,** **that's** **all** **.**
只是 让 我 抓住 他 拥抱 你 , 或者 任何 其他 同伴 , 那就是 全部 .

就让我看到他拥抱你，或者拥抱其他任何人，仅此而已。

[dʒen] .
**Jen** **.**
珍 .

珍。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
**Dear** **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪!

[ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ɒv; əv] [jɔːz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
**And** **what** **business** **would** **that** **be** **of** **yours** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **?**
和 什么 商业 会 那 是 的 你的 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，这关你什么事?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['wʊmən] , [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ]
**This is a free country , sir , and I am a single woman , and hugging**
这 是 一个 自由的 国家 , 先生 , 和 我 是 一个 单身的 女士 , 和 拥抱
['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][kraɪm] ,
**isn't a crime ,**
不是 一个 犯罪 ,

先生，这是一个自由国家，我是个单身女性，拥抱并不违法。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**and no man shall dictate to me .**
和 不 男人 将 听写 到 我 .

任何人不得对我发号施令。

[səʊ] !
**So !**
所以 !

所以!

( [stæmps] [fʊt] . )
**( Stamps foot . )**
( 邮票 脚 . )

（跺脚）

[dʒɪm] .
**Jim .**
吉姆 .

吉姆。

[huː] [ɪz] [dɪk'tet] ?
**Who is dictating ?**
WHO 是 口述 ?

谁在发号施令?

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də][flai] [ɒf] !
**How you do fly off !**
如何 你 做 飞 离开 !

你是怎么飞走的!

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒeni] , [ai] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
**You know , Jennie , I think all the world of you !**
你 知道 , 珍妮 , 我 思考 全部 这 世界 的 你 !

珍妮，你知道吗，我非常非常欣赏你!

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[jes] , [ai][deə(r)] [seɪ] !
**Yes , I dare say !**
是的 , 我 敢 说 !

是的，我敢说!

[men] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] ['mærid] .
**Men always say so before they get married .**
男人 总是 说 所以 前 他们 得到 已婚 .

男人结婚前总是这么说。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [sed] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mɪstrəs] [wʌns] ,
**I suppose that is what our master said to our mistress once ,**
我 认为 那 是 什么 我们的 掌握 说 到 我们的 情妇 一次 ,

我想，这大概就是我们主人曾经对我们女主人说过的话吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːdərs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] !

| and | now | see | the | way | he | orders | her | about | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 看 | 这 | 方式 | 他 | 订单 | 她 | 关于 | ！ |

现在看看他是怎么命令她的！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem 'iː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

| And | you | would | like | to | do | the | same | by | me | , | wouldn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | 经过 | 我 | , | 不会 | 你 | ? |

你也想这样对待我，对吗?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [sɜː(r)] !

| But | I | am | altogether | too | smart | for | that | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 共 | 也 | 聪明的 | 为了 | 那 | , | 先生 | ！ |

但我可没那么傻，先生！

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , ['dʒeni] , [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][flai] [ɒf] !

| But | , | good | gracious | , | Jennie | , | how | you | do | fly | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 好的 | 亲切 | , | 珍妮 | , | 如何 | 你 | 做 | 飞 | 离开 | ！ |

但是，我的天哪，珍妮，你怎么能飞走呢！

['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] !

| Never | thought | of | such | a | thing | in | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 在 | 我的 | 生活 | ！ |

我这辈子都没想过这种事！

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[əʊ] , [pʃɔː] !

| Oh | , | pshaw | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 呸 | ！ |

呸！

[men][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'laɪk] !

| Men | are | all | alike | ! |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 全部 | 同样 | ！ |

男人都一样！

[naʊ] [ai] [wɪl] [bet][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['kændi] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ,

| Now | I | will | bet | a | pound | of | candy | that | you | think | you | know | more | than | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将要 | 赌注 | 一个 | 磅 | 的 | 糖果 | 那 | 你 | 思考 | 你 | 知道 | 更多的 | 比 | 我 | 做 | , |

现在我敢用一磅糖果打赌，你肯定觉得自己比我懂得多。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] !

| just | because | you | are | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 你 | 是 | 一个 | 男人 | ！ |

就因为你是男人！

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[wel] — [ai] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'baʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] .

| Well | — | I | — | of | course | about | some | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 我 | — | 的 | 课程 | 关于 | 一些 | 事物 | . |

嗯——我——当然，有些事情。

[dʒen] .

| **Jen** | **.** |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[sʌm; səm] [θɪŋz] !

| **Some** | **things** | **!** |
|---|---|---|
| 一些 | 事物 | ! |

有些事!

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] .

| **just** | **tell** | **me** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 告诉 | 我 | 一 | . |

随便告诉我一个。

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[wel] — [ai] — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| **Well** | **—** | **I** | **—** | **you** | **see** | **it** | **would** | **take** | **me** | **some** | **time** | **to** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 我 | — | 你 | 看 | 它 | 会 | 拿 | 我 | 一些 | 时间 | 到 | 思考 | . |

嗯——我——你看，我需要一些时间来思考。

[dʒen] .

| **Jen** | **.** |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[jes] , [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

| **Yes** | **,** | **I** | **guess** | **it** | **would** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 猜测 | 它 | 会 | ! |

是的，我想也是!

[wel] , [ai][hæv; həv][maɪ] [aɪz] ['əʊpən] ,

| **Well** | **,** | **I** | **have** | **my** | **eyes** | **open** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 有 | 我的 | 眼睛 | 打开 | , |

嗯，我睁着眼睛呢。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

| **and** | **I** | **haven't** | **lived** | **in** | **this** | **house** | **going** | **on** | **a** | **year** | **for** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还没有 | 居住地 | 在 | 这 | 房子 | 去 | 在 | 一个 | 年 | 为了 | 没有什么 | , |

我在这房子里住了快一年了，绝非白住。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [eəz] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['juːdʒiːn] [gɪv] [ðəm'selvz] !

| **and** | **seen** | **the** | **airs** | **master** | **and** | **Mr** | **.** | **Eugene** | **give** | **themselves** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 这 | 播出 | 掌握 | 和 | 先生 | . | 尤金 | 给 | 他们自己 | ! |

亲眼目睹了航空大师和尤金先生的奉献!

['əʊvə(r)] [mɪs] [keɪt] , [tuː] , [huː] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊt] [tə'geðə(r)] .

| **Over** | **Miss** | **Kate** | **,** | **too** | **,** | **who** | **knows** | **more** | **than** | **both** | **of** | **them** | **put** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 错过 | 凯特 | , | 也 | , | WHO | 知道 | 更多的 | 比 | 两个都 | 的 | 他们 | 放 | 一起 | . |

凯特小姐也知道得比他们俩加起来都多。

[dʒɪm] ( [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ) .

| **Jim** | **(** | **gesticulating** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | ( | 做手势 | ) | . |

吉姆（做手势）。

[bʌt; bət] , ['dʒeni] , [ə; eɪ]['wʊmən]['ɪz(ə)nt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

| **But** | **,** | **Jennie** | **,** | **a** | **woman** | **isn't** | **supposed** | **to** | **know** | **as** | **much** | **as** | **a** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 珍妮 | , | 一个 | 女士 | 不是 | 据称 | 到 | 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 男人 |

.

:

.

但是，珍妮，女人不应该知道得比男人多。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['nætʃ(ə)rəl] , [ju:; jʊ] [si:] !

| **It** | **isn't** | **natural** | **,** | **you** | **see** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 自然的 | , | 你 | 看 | ! |

你看，这不自然!

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [laɪks] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

| **But** | **a** | **man** | **likes** | **them** | **all** | **the** | **better** | **for** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 点赞 | 他们 | 全部 | 这 | 更好的 | 为了 | 它 | , |

但男人因此更加喜欢她们。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| **and** | **he** | **likes** | **to** | **be** | **looked** | **up** | **to** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 点赞 | 到 | 是 | 看起来 | 向上 | 到 | , | 你 | 知道 | . |

他喜欢被人尊敬，你知道的。

[dʒen] .

| **Jen** | **.** |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

( ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp] ) .

| **(** | **drawing** | **herself** | **up** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 绘画 | 她自己 | 向上 | ) | . |

（她挺直了身子）。

[ju:; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

| **You** | **don't** | **say** | **so** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 说 | 所以 | ! |

真的吗!

[haʊ] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em][ai][kænt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] [wei] .

| **How** | **sorry** | **I** | **am** | **I** | **can't** | **make** | **you** | **happy** | **in** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 对不起 | 我 | 是 | 我 | 不能 | 制作 | 你 | 快乐的 | 在 | 那 | 方式 | . |

我很抱歉，我无法用那种方式让你开心。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

| **But** | **the** | **fact** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 是 | , |

但事实是，

[aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪks] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)]

| **I'd** | **rather** | **have** | **a** | **man** | **who** | **likes** | **me** | **for** | **what** | **I** | **know** | **and** | **not** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 有 | 一个 | 男人 | WHO | 点赞 | 我 | 为了 | 什么 | 我 | 知道 | 和 | 不是 | 为了 |

[wɒt] [ai][doʊnt] [nəʊ] !

| **what** | **I** | **don't** | **know** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 不 | 知道 | ! |

我宁愿找一个喜欢我懂的东西的男人，而不是喜欢我不懂的东西的男人!

[səʊ] ( ['kɜ:tɪsɪ] )

| **So** | **(** | **courtesying** | **)** |
|---|---|---|---|
| 所以 | ( | 礼貌 | ) |

所以（出于礼貌）

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [les] [breɪnz][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] — [ɪf] [juː; jʊ]
**I'll leave you to find a woman with less brains than you have — if you**
患病的 离开 你 到 寻找 一个 女士 和 较少的 大脑 比 你 有 — 如果 你
[kæn; kən] .
**can .**
能 .

我就不打扰你了，你去找个比你笨的女人吧——如果你能找到的话。

( ['eksɪt][siː] . )
**( Exit C . )**
( 出口 C . )

（C出口）

[dʒɪm] ( ['fɒləʊɪŋ] ) .
**Jim ( following ) .**
吉姆 ( 下列的 ) .

吉姆（接下来）。

['dʒeni] !
**Jennie !**
珍妮 !

珍妮!

[hɪə(r)] , ['dʒeni] !
**here , Jennie !**
这里 , 珍妮 !

珍妮，给你!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] !
**She has gone and she is mad !**
她 有 已消失 和 她 是 疯狂的 !

她走了，她疯了!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [flai] [ɒf] !
**How she does fly off !**
如何 她 做 飞 离开 !

她怎么飞走了!

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [ai][duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
**And oh , how I do love her !**
和 哦 , 如何 我 做 爱 她 !

哦，我多么爱她啊!

[gʊd] ['greɪʃəs] , [haʊ] [ai][duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
**Good gracious , how I do love her !**
好的 亲切 , 如何 我 做 爱 她 !

天哪，我真是太爱她了!

( ['kɒmz] [daʊn] [siː] . ) [naʊ] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][get][mæd][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt]
**( Comes down C . ) Now why on earth should she get mad about a little thing like that**
( 来 向下 C . ) 现在 为什么 在 地球 应该 她 得到 疯狂的 关于 一个 小的 事物 喜欢 那
!
**!**
!

（C调下调）她到底为什么要为这点小事生气呢!

[dʌz] [ʃiː; ʃi][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] [fuːl] ?
**Does she want me to say every man is a natural - born fool ?**
做 她 想 我 到 说 每一个 男人 是 一个 自然的 - 出生 傻子 ?

她是不是想让我说每个男人都是天生的傻瓜?

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [kən'sɜːnd] !

| Hang | me | if | I | don't | believe | they | are | , | where | a | woman | is | concerned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 我 | 如果 | 我 | 不 | 相信 | 他们 | 是 | , | 在哪里 | 一个 | 女士 | 是 | 担心的 | ! |

如果我不相信他们在对待女性方面会这样做，那就把我吊死吧!

[hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [mʌnθs] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sleɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| Here | for | the | last | six | months | I've | been | a | perfect | slave | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 为了 | 这 | 最后的 | 六 | 几个月 | 我已经 | 到过 | 一个 | 完美的 | 奴隶 | 到 | 她 | . |

过去六个月，我一直是她的忠实奴隶。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [get] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [seks] !

| And | all | I | get | for | it | is | to | be | told | I | belong | to | a | tyrannical | sex | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我 | 得到 | 为了 | 它 | 是 | 到 | 是 | 讲述 | 我 | 属于 | 到 | 一个 | 强横 | 性别 | ! |

而我得到的却是被告知我属于一个专制的性别!

[bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | won't | stand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 惯于 | 站立 | 它 | . |

但我绝不会容忍这种行为。

[nəʊ] , [ai] [woʊnt] !

| No | , | I | won't | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 惯于 | ! |

不，我不会!

( ['gəʊɪŋ] .

| ( | Going | . |
|---|---|---|
| ( | 去 | . |

（去。

[stɒps] [æt; ət] [dɔː(r)] [siː] . ) [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

| Stops | at | door | C | . | ) | I | am | afraid | I | can't | help | it | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 门 | C | . | ) | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 尽管 | . |

停在 C 门。）恐怕我无能为力。

[əʊ] , [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] !

| Oh | , | what | an | awful | thing | it | is | to | be | in | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 可怕 | 事物 | 它 | 是 | 到 | 是 | 在 | 爱 | ! |

唉，恋爱真是一件糟糕的事!

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ðə; ði]

| And | between | me | and | the | furniture | , | I | do | believe | if | a | woman | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 我 | 和 | 这 | 家具 | , | 我 | 做 | 相信 | 如果 | 一个 | 女士 | 是 | 这 |

[wiːkə] [seks] ,

| weaker | sex | , |
|---|---|---|
| 较弱 | 性别 | , |

就我个人和家具而言，我确实认为如果女性是弱势性别，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gets] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌmhaʊ] .

| she | always | gets | the | best | of | a | man | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 获得 | 这 | 最好的 | 的 | 一个 | 男人 | 不知何故 | . |

她总能想办法占男人的便宜。

( ['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . )

| ( | Exit | , | L | . | 2 | E | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | , | L | . | 2 | E | . | ) |

（2 号出口东行）

( ['entə(r)] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ælɪs] , [siː] . )

| ( | Enter | Mrs | . | Grovenor | and | Alice | , | C | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 太太 | . | - | 和 | 爱丽丝 | , | C | . | ) |

（格罗夫纳夫人和爱丽丝·C上场。）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəz] ) .

| **Mrs** | . | **G** | . | ( | **as** | **she** | **enters** | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | ( | 作为 | 她 | 进入 | ) | . |

G夫人（她进来时）。

[wel] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [mætʃ] .

| **Well** | , | **no** | , | **my** | **dear** | , | **Dr** | . | **Endicott** | **is** | **not** | **a** | **particularly** | **good** | **match** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 博士 | . | 恩迪科特 | 是 | 不是 | 一个 | 特别 | 好的 | 匹配 | . |

不，亲爱的，恩迪科特博士并不是一个特别合适的人选。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| **But** | **Mr** | . | **Doughlass** | **has** | **an** | **immense** | **fortune** | , | **you** | **know** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | - | 有 | 一个 | 巨大 | 财富 | , | 你 | 知道 | . |

但你知道，道格拉斯先生拥有巨额财富。

['ælɪs] ( [sɪts][ɑː(r)] . [ɒn]['səʊfə] ) .

| **Alice** | ( | **sits** | **R** | . | **on** | **sofa** | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | ( | 坐着 | 拉 | . | 在 | 沙发 | ) | . |

爱丽丝（坐在沙发上，右）。

[jes] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔː(r)] , [mɑː] .

| **Yes** | , | **but** | **Mr** | . | **Doughlass** | **is** | **such** | **a** | **bore** | , | **ma** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 但 | 先生 | . | - | 是 | 这样的 | 一个 | 钻孔 | , | 玛 | . |

是的，但是道格拉斯先生真是个无聊的人，妈。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( ['sɪtɪŋ] , [el] . ) .

| **Mrs** | . | **G** | . | ( | **sitting** | , | **L** | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | ( | 坐着 | , | L | . | ) | . |

G夫人（坐着，左）。

[ɑː] , [wel] , [ə; eɪ][bɔː(r)][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪrənt] , [tʃaɪld] .

| **Ah** | , | **well** | , | **a** | **bore** | **is** | **better** | **than** | **a** | **tyrant** | , | **child** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | , | 一个 | 钻孔 | 是 | 更好的 | 比 | 一个 | 暴君 | , | 孩子 | . |

啊，孩子，无聊的人总比暴君好。

['ælɪs] .

| **Alice** | . |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

爱丽丝。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] .

| **But** | **there** | **must** | **be** | **some** | **men** | **who** | **are** | **neither** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 男人 | WHO | 是 | 两者都不 | . |

但肯定有一些男人既不是男性也不是女性。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ðæt] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd] , [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [tʃɑːns]

| **Mrs** | . | **G** | . | **That** | **kind** | **are** | **very** | **hard** | **to** | **find** | , | **and** | , | **by** | **some** | **strange** | **chance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 那 | 种类 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 寻找 | , | 和 | , | 经过 | 一些 | 奇怪的 | 机会 |

,

,

,

G夫人：那种人很难找到，而且，出于某种奇怪的巧合，

[ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [pɜːs] [wen] [faʊnd] .

| **are** | **usually** | **poor** | **in** | **purse** | **when** | **found** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 通常 | 贫穷的 | 在 | 钱包 | 什么时候 | 成立 | . |

被发现时通常身无分文。

['wɪtnəs] ['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

| **Witness** | **Dr** | . | **Endicott** | , | **for** | **instance** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 博士 | . | 恩迪科特 | , | 为了 | 实例 | . |

例如，恩迪科特博士就是个例子。

['ælɪs] .
**Alice** .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
**It** **would** **never** **do** **to** **marry** **a** **poor** **man** **.**
它 会 绝不 做 到 结婚 一个 贫穷的 男人 .

嫁给穷人是绝对不行的。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [duː; də] !
**Mrs** **.** **G** **.** **Do** **!**
太太 . G . 做 !

G夫人!

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'strævəgənt] [teɪsts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] .
**With** **your** **extravagant** **tastes** **it** **would** **be** **madness** **.**
和 你的 靡 口味 它 会 是 疯狂 .

以你那奢侈的品味，这简直是疯了。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hʌzbənd] ,
**I** **have** **no** **doubt** **Mr** **.** **Doughlass** **would** **make** **you** **a** **very** **good** **husband** **,**
我 有 不 怀疑 先生 . - 会 制作 你 一个 非常 好的 丈夫 ,

我毫不怀疑道格拉斯先生会是一位非常好的丈夫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][ɪn][laɪf] [naʊ] .
**and** **it** **is** **time** **you** **were** **thinking** **of** **settling** **in** **life** **now** **.**
和 它 是 时间 你 是 思维 的 安顿 在 生活 现在 .

现在是时候考虑安定下来了。

['ælɪs] .
**Alice** .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[bʌt; bət] [keɪt] [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
**But** **Kate** **is** **older** **than** **I** **am** **.**
但 凯特 是 老 比 我 是 .

但凯特比我年纪大。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ai][fɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [keɪt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][æn; ən][əʊld][meɪd] ,
**Mrs** **.** **G** **.** **I** **fear** **poor** **Kate** **will** **surely** **be** **an** **old** **maid** **,**
太太 . G . 我 害怕 贫穷的 凯特 将要 一定 是 一个 老的 女佣 ,

G夫人：我担心可怜的凯特肯定会成为老处女。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də] .
**in** **spite** **of** **all** **I** **can** **do** **.**
在 尽管如此 的 全部 我 能 做 .

尽管我竭尽所能。

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [jet] ,
**there** **has** **never** **been** **one** **in** **the** **family** **yet** **,**
那里 有 绝不 到过 一 在 这 家庭 然而 ,

家族里还没有人得过这种病。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dˈɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːst][tuː; tə][beə(r)] [ðæt] [ˈstɪgmə][ɪz]

| and | to | think | one | of | my | daughters | should | be | first | to | bear | that | stigma | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 一 | 的 | 我的 | 女儿们 | 应该 | 是 | 第一的 | 到 | 熊 | 那 | 柱头 | 是 |

[ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] .

| terrible | to | contemplate | . |
|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 到 | 沉思 | . |

想到我的女儿之一可能会第一个承受这种耻辱，我就感到无比痛苦。

---

[ˈælɪs] .

| Alice | . |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

爱丽丝。

---

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [ˈdʒentlmən] ?

| Isn't | it | strange | that | she | never | tries | to | be | attractive | to | gentlemen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 奇怪的 | 那 | 她 | 绝不 | 尝试 | 到 | 是 | 吸引人的 | 到 | 先生们 | ? |

她从不刻意讨好男士，这难道不奇怪吗?

---

[ˈmɪsɪz] . [dʒiː] .

| Mrs | . | G | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . |

G夫人

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [vəʊt] .

| And | she | actually | wants | to | vote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 实际上 | 想要 | 到 | 投票 | . |

她其实是想投票的。

---

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][aɪ] [ˈkænɒt] [kənˈsiːv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [sʌtʃ] [θɔːts] .

| I | am | sure | I | cannot | conceive | where | she | obtained | such | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 不能 | 构想 | 在哪里 | 她 | 获得 | 这样的 | 想法 | . |

我实在无法想象她是从哪里产生这种想法的。

---

[ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

| Certainly | not | from | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | 从 | 我 | . |

当然不是我。

---

( [ˈentə(r)] [keɪt] , [siː] . )

| ( | Enter | Kate | , | C | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 凯特 | , | C | . | ) |

（凯特·C 出场。）

---

[keɪt] ( [ˈstɒpɪŋ] [æt; ət][dɔː(r)] ) .

| Kate | ( | stopping | at | door | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | 停止 | 在 | 门 | ) | . |

凯特（停在门口）。

---

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪˈsteɪkən] , [ˈmʌðə(r)] .

| You | are | mistaken | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 错误 | , | 母亲 | . |

母亲，您弄错了。

---

[ˈmɪsɪz] . [dʒiː] ( [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwɪkli] ) .

| Mrs | . | G | ( | rising | quickly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | ( | 上升 | 迅速地 | ) | . |

G夫人（迅速起身）。

---

[juː; jʊ][hɪə(r)] , [keɪt] ?

| You | here | , | Kate | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 这里 | , | 凯特 | ? |

凯特，你在吗?

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də]['stɑːt(ə)l][wʌn] !
**How you do startle one !**
如何 你 做 惊吓 一 !

你是如何吓到别人的!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑːk] ?
**What do you mean by that remark ?**
什么 做 你 意思是 经过 那 评论 ?

你这话是什么意思?

[keɪt] ( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [siː] . ) .
**Kate ( coming down C . ) .**
凯特 ( 未来 向下 C . ) .

凯特（从C点下来）。

[aɪ] [miːn] , ['mʌðə(r)] ,
**I mean , mother ,**
我 意思是 , 母亲 ,

我是说，母亲，

[ðæt] [aɪ][fɜːst] [kən'siːvd] [maɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['siːɪŋ]
**that I first conceived my horror of occupying a dependent position from seeing**
那 我 第一的 构思 我的 恐怖 的 占领 一个 依赖 位置 从 看到
[haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kəʊks][ænd; ənd]['mænɪdʒ] ,
**how you were obliged to coax and manage ,**
如何 你 是 有义务 到 哄 和 管理 ,

我最初对处于依附地位感到恐惧，是因为看到你不得不哄骗和哄骗我。

[tuː; tə][beə(r)] [krɒs] [lʊks] [ænd; ənd][sɑː'kæstɪk][rɪ'mɑːrks] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑːskt] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**to bear cross looks and sarcastic remarks , whenever you asked father for**
到 熊 叉 看起来 和 讽刺的 评论 , 每当 你 问 父亲 为了
['mʌni] .
**money .**
钱 .

当你向父亲要钱时，他会用愤怒的眼神和讽刺的言语攻击你。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'lɑːmd] ) .
**Mrs . G . ( looking around alarmed ) .**
太太 . G . ( 寻找 大约 惊慌 ) .

G夫人（惊恐地环顾四周）。

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘!

[duː; də][nɒt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [maɪt] [hɪə(r)] .
**Do not speak so loud ; your father is in the library , and might hear .**
做 不是 说话 所以 大声 ; 你的 父亲 是 在 这 图书馆 , 和 可能 听到 .

不要大声说话；你父亲在图书馆，可能会听到。

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]['eni][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ɜːn] [maɪ] ['mʌni] [ðæn; ðən]
**I am not afraid to say to any one that I had rather earn my money than**
我 是 不是 害怕的 到 说 到 任何 一 那 我 有 相当 赚 我的 钱 比
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ dəul ] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ['grʌdʒɪŋli] [bɪ'stəʊd] .
**have it doled out to me as a favor grudgingly bestowed .**
有 它 施 出去 到 我 作为 一个 偏爱 勉强 授予 .

我毫不犹豫地告诉任何人，我宁愿自己挣钱，也不愿别人勉强施舍给我。

( [sɪts] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [el] . [siː] . )

| ( | Sits | at | table | L | . | C | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 坐 | 在 | 桌子 | L | . | C | . | ) |

（坐在LC桌旁）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( ['sɪtɪŋ] [el] . ) .

| Mrs | . | G | . | ( | sitting | L | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | ( | 坐着 | L | . | ) | . |

G夫人（坐在左侧）。

[ai] [wɪl] [əd'mɪt] , [keɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] [frɒm; frəm]

| I | will | admit | , | Kate | , | that | it | has | always | been | very | hard | to | obtain | money | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 承认 | , | 凯特 | , | 那 | 它 | 有 | 总是 | 到过 | 非常 | 难的 | 到 | 获得 | 钱 | 从 |

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ;

| your | father | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | ; |

凯特，我承认，从你父亲那里弄到钱一直都很困难；

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

| and | now | listen | to | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 听 | 到 | 原因 | . |

现在听听道理。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [spend] ['evri] [sent] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp]

| You | are | aware | that | we | spend | every | cent | of | our | income | in | order | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 我们 | 花费 | 每一个 | 中心 | 的 | 我们的 | 收入 | 在 | 命令 | 到 | 保持 |

[ʌp] ['aʊə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

| up | our | style | of | living | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 我们的 | 风格 | 的 | 活的 | . |

您也知道，我们把收入的每一分钱都花在了维持我们目前的生活方式上。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː] [gˈɜːlz] ['kænɒt] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ˌjuː 'es] ,

| The | future | of | you | two | girls | cannot | be | provided | for | by | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 的 | 你 | 二 | 女孩们 | 不能 | 是 | 假如 | 为了 | 经过 | 我们 | , |

我们无法保障你们两个女孩的未来。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , — [tuː; tə] ['mæri] .

| so | there | is | but | one | thing | for | you | to | do | , | — | to | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 但 | 一 | 事物 | 为了 | 你 | 到 | 做 | , | — | 到 | 结婚 | . |

所以你现在唯一要做的事就是结婚。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] ?

| Are | you | sure | that | is | the | only | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | ? |

你确定只有这一件事吗?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [waɪ] , [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

| Mrs | . | G | . | Why | , | what | else | is | there | — | for | a | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 为什么 | , | 什么 | 别的 | 是 | 那里 | — | 为了 | 一个 | 女士 | ? |

G夫人：为什么呢？对一个女人来说，还能有什么别的选择呢?

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

['meni] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [baɪ][ðə; ði][fru:t][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ ig'zə:ʃən ] .

| **Many** | **women** | **are** | **independent** | **by** | **the** | **fruit** | **of** | **their** | **own** | **exertions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 女性 | 是 | 独立的 | 经过 | 这 | 水果 | 的 | 他们的 | 自己的 | 努力 | . |

许多女性凭借自身的努力实现了经济独立。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][aɪ][bi:; bi] ?

| **Why** | **could** | **not** | **I** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可以 | 不是 | 我 | 是 | ? |

为什么我不能是?

['mɪsɪz] . [dʒi:] . ( [wɪð] [slaɪt] [skri:m] ) .

| **Mrs** | **.** | **G** | **.** | **(** | **with** | **slight** | **scream** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | ( | 和 | 轻微 | 尖叫 | ) | . |

G夫人（轻声尖叫）。

[ju:; jʊ][kwaɪt] [ʃɒk] [ˌem 'i:] .

| **You** | **quite** | **shock** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 相当 | 震惊 | 我 | . |

你真是让我大吃一惊。

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪətɪ][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] ?

| **Do** | **you** | **not** | **know** | **you** | **would** | **lose** | **your** | **position** | **in** | **society** | **by** | **such** | **a** | **course** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 知道 | 你 | 会 | 失去 | 你的 | 位置 | 在 | 社会 | 经过 | 这样的 | 一个 | 课程 | ? |

你难道不知道这样做会失去你在社会上的地位吗?

[keɪt] .

| **Kate** | **.** |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][mʌst; məst]['bɑ:tə(r)][maɪ] [əʊn] [self] -

| **I** | **am** | **willing** | **to** | **lose** | **it** | **,** | **if** | **to** | **keep** | **it** | **I** | **must** | **barter** | **my** | **own** | **self** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 失去 | 它 | , | 如果 | 到 | 保持 | 它 | 我 | 必须 | 物物交换 | 我的 | 自己的 | 自己 | - |

[rɪ'spekt] .

| **respect** | **.** |
|---|---|
| 尊重 | . |

如果为了保住它，我必须出卖自己的自尊，那我宁愿失去它。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . ['bɑ:tə(r)][jɔ:(r); jə(r)][self] - [rɪ'spekt] !

| **Mrs** | **.** | **G** | **.** | **Barter** | **your** | **self** | **-** | **respect** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 物物交换 | 你的 | 自己 | - | 尊重 | ! |

G夫人，请拿出您的自尊!

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

| **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

[keɪt] .

| **Kate** | **.** |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[aɪ] [mi:n] [sel] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'pɔ:rtɪd] [ɪn] ['aɪdlnəs] .

| **I** | **mean** | **sell** | **myself** | **for** | **the** | **sake** | **of** | **being** | **supported** | **in** | **idleness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 卖 | 我 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 存在 | 有 | 在 | 懒惰 | . |

我的意思是，为了过上无所事事的生活而出卖自己。

['ælɪs] ( ['læŋgwɪdli] ['fænɪŋ] [hɜ:'self] ) .

| **Alice** | **(** | **languidly** | **fanning** | **herself** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | ( | 懒洋洋地 | 扇形 | 她自己 | ) | . |

爱丽丝（懒洋洋地扇着扇子）。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][pv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]['æktʃuəli] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] !
**The idea of a lady actually wanting to work !**
这 主意 的 一个 女士 实际上 想要 到 工作 !

一个女人居然想工作!

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɒn] [hʌsks] , ['ælɪs] .
**I cannot live on husks , Alice .**
我 不能 居住 在 谷壳 , 爱丽丝 .

爱丽丝，我不能靠空壳活着。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] .
**Mrs . G . I cannot understand why you should be so opposed to marriage .**
太太 . G . 我 不能 理解 为什么 你 应该 是 所以 反对 到 婚姻 .

G夫人，我无法理解您为什么如此反对婚姻。

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] .
**You mistake me very much if you think I am .**
你 错误 我 非常 很多 如果 你 思考 我 是 .

如果你认为我是，那就大错特错了。

[əʊ] , [nəʊ] !
**Oh , no !**
哦 , 不 !

哦，不!

[ai] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [dipɪst] [ænd; ənd] [truːist] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf][ɪz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ]
**I know well that the deepest and truest happiness in life is in love and marriage**
我 知道 出色地 那 这 最深处 和 最真实的 幸福 在 生活 是 在 爱 和 婚姻
.
**:**
.

我深知，人生中最深刻、最真实的幸福在于爱情和婚姻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [treɪd] , [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt]
**It is against making marriage a trade , degrading it to a means of support**
它 是 反对 制作 婚姻 一个 贸易 , 降级 它 到 一个 方法 的 支持
,
**,**
,

它反对将婚姻变成交易，将其贬低为谋生手段。

[ðæt] [ai]['prəʊtest] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] !
**that I protest , with all my soul !**
那 我 反对 , 和 全部 我的 灵魂 !

我发自内心地抗议!

( ['raɪzɪz] . )
**( Rises . )**
( 上升 . )

(起身。)

['ælɪs] .
**Alice** **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ə; eɪ] [treɪd] !
**A** **trade** **!**
一个 贸易 !

交易!

[haʊ] [əb'sɜːd] !
**How** **absurd** **!**
如何 荒诞 !

真是荒谬!

[wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ?
**Would** **you** **marry** **a** **poor** **man** **for** **love** **?**
会 你 结婚 一个 贫穷的 男人 为了 爱 ?

你愿意为了爱情嫁给一个穷人吗?

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['bɜːd(ə)n]
**Without** **an** **instant's** **hesitation** **,** **and** **I** **would** **never** **be** **a** **dependent** **burden**
没有 一个 即时 犹豫 , 和 我 会 绝不 是 一个 依赖 负担
[ɒn][hɪm] !
**on** **him** **!**
在 他 !

我毫不犹豫，绝不会成为他的负担!

[əʊ] ! ['mʌðə(r)] ,
**Oh** **!** **mother** **,**
哦 ! 母亲 ,

哦! 母亲,

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [wei]
**can** **you** **not** **see** **how** **much** **of** **the** **misery** **in** **the** **world** **is** **caused** **by** **the** **way**
能 你 不是 看 如何 很多 的 这 苦难 在 这 世界 是 导致 经过 这 方式
[gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)]['edʒukeɪtɪd] ,
**girls** **are** **educated** **,**
女孩们 是 受过教育 ,

难道你看不出世界上有多少苦难都是由女孩的教育方式造成的吗?

[ɪn] ['helpləs] [dɪ'pendəns] , ['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː]
**in** **helpless** **dependence** **,** **often** **obliged** **to** **sell** **themselves** **to** **the** **first** **man** **who**
在 无助 依赖性 , 经常 有义务 到 卖 他们自己 到 这 第一的 男人 WHO
['ɒfəz] ,
**offers** **,**
优惠 ,

她们处于无助的依赖状态，常常被迫将自己卖给第一个出卖她们的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] [sə'pɔːt] [ðəm'selvz] ?
**because** **they** **cannot** **support** **themselves** **?**
因为 他们 不能 支持 他们自己 ?

因为他们无法养活自己?

[duː; də][nɒt] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .
**Do** **not** **condemn** **me** **to** **such** **a** **fate** **.**
做 不是 谴责 我 到 这样的 一个 命运 .

不要让我遭受这样的命运。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][maɪ] [tʃɔɪs]
**Give** **me** **a** **chance** **to** **be** **independent** **of** **all** **such** **considerations** **in** **my** **choice**
给 我 一个 机会 到 是 独立的 的 全部 这样的 考虑因素 在 我的 选择
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
**of** **a** **husband** **.**
的 一个 丈夫 .

请给我一个机会，让我能够不受这些因素的影响去选择丈夫。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] ) .
**Mrs** **.** **G** **.** **(** **with** **impatient** **gesture** **)** **.**
太太 . G . ( 和 不耐烦 手势 ) .

G夫人（不耐烦地做了个手势）。

['nɒns(ə)ns] .
**Nonsense** **.**
废话 .

废话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] .
**You** **are** **crazy** **.**
你 是 疯狂的 .

你疯了。

['ælɪs] .
**Alice** **.**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , [keɪt] , [ɪz][tuː; tə][set][jɔː(r); jə(r)][kæp][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv]
**The** **best** **thing** **you** **can** **do** **,** **Kate** **,** **is** **to** **set** **your** **cap** **for** **Dr**
这 最好的 事物 你 能 做 , 凯特 , 是 到 放 你的 帽 为了 博士
. ['endɪkət] .
**.** **Endicott** **.**
. 恩迪科特 .

凯特，你现在能做的最好的事就是立志成为恩迪科特博士的博士。

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən][ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə]['nəʊtɪs]
**I** **am** **very** **much** **mistaken** **in** **Dr** **.** **Endicott** **if** **he** **would** **deign** **to** **notice**
我 是 非常 很多 错误 在 博士 . 恩迪科特 如果 他 会 设计 到 注意
[ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)][kæp] .
**a** **woman** **who** **had** **stooped** **to** **set** **her** **cap** **.**
一个 女士 WHO 有 弯腰 到 放 她 帽 .

如果恩迪科特医生不屑于注意到一位弯腰整理帽子的女士，那我就大错特错了。

( [sɪts][el] . [siː] . )
**(** **Sits** **L** **.** **C** **.** **)**
( 坐 L . C . )

(Sits LC)

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( ['saɪɪŋ] ) .
**Mrs** **.** **G** **.** **(** **sighing** **)** **.**
太太 . G . ( 叹息 ) .

G夫人（叹了口气）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] .
**I** **am** **sure** **I** **do** **not** **know** **what** **will** **become** **of** **you** **with** **such** **ideas** **.**
我 是 当然 我 做 不是 知道 什么 将要 变得 的 你 和 这样的 想法 .

我确信我不知道你怀着这样的想法最终会变成什么样。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( [ˌaʊt'saɪd] ) .

| **Mr** | . | **G** | . | ( | **outside** | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | ( | 外部 | ) | . |

G先生（外面）。

[weə(r)] [ɪz] ['juːdʒiːn] ?

| **Where** | **is** | **Eugene** | **?** |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 尤金 | ? |

尤金在哪里?

[aɪ] [wɒnt] [hɪm] .

| **I** | **want** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 他 | . |

我想要他。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [hʌʃ] !

| **Mrs** | . | **G** | . | **Hush** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 嘘 | ! |

G·赫什夫人!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

| **here** | **comes** | **your** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 你的 | 父亲 | . |

你父亲来了。

['ælɪs] ( ['stɑrtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ) .

| **Alice** | **(** | **starting** | **up** | **from** | **reclining** | **position** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | ( | 开始 | 向上 | 从 | 斜倚 | 位置 | ) | . |

爱丽丝（从躺卧姿势开始起身）。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] !

| **Oh** | **,** | **mother** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 母亲 | ! |

哦，母亲!

[duː; də][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][njuː] [bɔːl] [dres] .

| **do** | **try** | **to** | **get** | **some** | **money** | **of** | **him** | **for** | **a** | **new** | **ball** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 尝试 | 到 | 得到 | 一些 | 钱 | 的 | 他 | 为了 | 一个 | 新的 | 球 | 裙子 | . |

想办法从他那里弄点钱买件新的舞会礼服。

[maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪmfl] !

| **Mine** | **are** | **shameful** | **!** |
|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 可耻 | ! |

我的那些照片简直太丢人了!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [wɜːk] .

| **Mrs** | . | **G** | . | **I** | **will** | **do** | **my** | **best** | **,** | **but** | **it** | **is** | **hard** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | , | 但 | 它 | 是 | 难的 | 工作 | . |

G夫人：我会尽力而为，但这的确很辛苦。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

| **I** | **hope** | **you** | **may** | **never** | **know** | **how** | **hard** | **when** | **you** | **have** | **a** | **husband** | **of** | **your** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 可能 | 绝不 | 知道 | 如何 | 难的 | 什么时候 | 你 | 有 | 一个 | 丈夫 | 的 | 你的 | 自己的 | . |

我希望你永远不会体会到拥有自己的丈夫有多难。

( ['entə(r)]['mɪstə(r)] . - , [siː] . , [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , [bɪls] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . )

| **(** | **Enter** | **Mr** | **.** | **Grovenor** | **,** | **C** | **.** | **,** | **his** | **hands** | **full** | **of** | **papers** | **,** | **bills** | **,** | **etc** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 先生 | . | - | , | C | . | , | 他的 | 双手 | 满的 | 的 | 文件 | , | 账单 | , | ETC | . | ) |

（格罗夫纳先生，C.，手里拿着一堆文件、账单等进场。）

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['veri] ['krɒsli] ) .

| Mr | . | G | . | ( | very | crossly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | ( | 非常 | 生气 | ) | . |

G先生（非常生气）。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ?

| Where | is | that | boy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 那 | 男生 | ? |

那个男孩在哪儿?

[wɒt] [duː; də] [ðiːz] [bɪls] [miːn] ?

| What | do | these | bills | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这些 | 账单 | 意思是 | ? |

这些法案意味着什么?

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [mʌst; məst] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] .

| The | expenses | of | this | house | must | be | cut | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开支 | 的 | 这 | 房子 | 必须 | 是 | 切 | 向下 | . |

这所房子的开支必须削减。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['mɪsɪz] . - ?

| Do | you | think | I | am | made | of | money | , | Mrs | . | Grovenor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 制成 | 的 | 钱 | , | 太太 | . | - | ? |

格罗夫纳夫人，你以为我是个有钱人吗?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( ['tɪmɪdli] ) .

| Mrs | . | G | . | ( | timidly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | ( | 胆怯地 | ) | . |

G夫人（怯生生地）。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .

| I | am | very | sorry | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 对不起 | . |

非常抱歉。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [duː; də] [ðə; ði] [best] [ai] [kæn; kən] .

| I | am | sure | I | do | the | best | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 做 | 这 | 最好的 | 我 | 能 | . |

我确信我已经尽力了。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['sɪtɪŋ] [ɑː(r)] . [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [bɪls] ) .

| Mr | . | G | . | ( | sitting | R | . | of | table | and | looking | over | bills | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | ( | 坐着 | 拉 | . | 的 | 桌子 | 和 | 寻找 | 超过 | 账单 | ) | . |

G先生（坐在桌子右侧，正在查看账单）。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə]

| I | think | you | would | find | a | way | to | be | more | economical | if | you | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 会 | 寻找 | 一个 | 方式 | 到 | 是 | 更多的 | 经济 | 如果 | 你 | 有 | 到 |

[ɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [spent] .

| earn | the | money | you | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赚 | 这 | 钱 | 你 | 花费 | . |

我认为，如果你必须自己挣钱来支付你花的钱，你会想办法更节俭一些。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

| It's | a | pity | you | women | did | not | have | to | do | it | once | in | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 女性 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 做 | 它 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , |

真可惜你们女人不用偶尔也做做这种事。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

| and | then | you | would | know | how | good | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 会 | 知道 | 如何 | 好的 | 它 | 曾是 | . |

那样你就会知道它有多好了。

[keɪt] ( ['liːnɪŋ] [ɒn]['teɪb(ə)l] , ['ɜːnɪstli] ) .

| Kate | ( | leaning | on | table | , | earnestly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | 倾斜 | 在 | 桌子 | , | 切实 | ) | . |

凯特（倚在桌子上，认真地说）。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] , ['fɑːðə(r)] .

| That | is | just | what | I | wish | to | do | , | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 只是 | 什么 | 我 | 希望 | 到 | 做 | , | 父亲 | . |

父亲，这正是我想要做的。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiˌ] [tʃɑːns] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [sə'pɔːt] .

| Give | me | the | chance | and | I | will | relieve | you | of | the | burden | of | my | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 机会 | 和 | 我 | 将要 | 缓解 | 你 | 的 | 这 | 负担 | 的 | 我的 | 支持 | . |

给我这个机会，我将为你解除经济负担。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪpəz] ) .

| Mr | . | G | . | ( | staring | at | his | own | papers | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | ( | 凝视 | 在 | 他的 | 自己的 | 文件 | ) | . |

G先生（盯着自己的文件）。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [faɪn] [θɪŋz] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

| You | would | do | fine | things | , | I | dare | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 做 | 美好的 | 事物 | , | 我 | 敢 | 说 | . |

我敢说，你一定会成就一番事业。

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

| I | do | not | believe | you | know | exactly | what | you | are | talking | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 你 | 知道 | 确切地 | 什么 | 你 | 是 | 说 | 关于 | , |

我不认为你完全了解你在说什么。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevə(r)] [dʌz] .

| but | then | a | woman | never | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 一个 | 女士 | 绝不 | 做 | . |

但女人从来不会这样做。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| Now | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːn] [ðæt] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn]

| how | long | do | you | suppose | it | would | take | you | to | earn | that | dress | you | have | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 做 | 你 | 认为 | 它 | 会 | 拿 | 你 | 到 | 赚 | 那 | 裙子 | 你 | 有 | 在 |

,

,

,

你觉得你需要多久才能挣到你身上这件裙子的钱?

[æt; ət] ['wɪmɪnz] ['ævərɪdʒ] ['weɪdʒɪz] ?

| at | women's | average | wages | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 女性的 | 平均的 | 工资 | ? |

以女性平均工资计算?

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[aɪ][kʊd; kəd][weə(r)][ə; eɪ] [tʃiːpə] [dres] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

| I | could | wear | a | cheaper | dress | , | if | need | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 穿 | 一个 | 更便宜 | 裙子 | , | 如果 | 需要 | 是 | . |

如果需要的话，我可以穿一件便宜点的裙子。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [men] , [ɪn] [huːz] [hændz] [naʊ] [rests] [ðə; ði]['paʊə(r)] ,
**I** **am** **aware** **that** **men** **,** **in** **whose** **hands** **now** **rests** **the** **power** **,**
我 是 意识到的 那 男人 , 在 谁 双手 现在 休息 这 力量 ,

我知道，如今掌握权力的是那些人，

[ʃəʊ] [ðeə(r)] ['bəʊstɪd] " ['ʃɪvəlri] " [tuː; tə][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] " [wiːkə] [seks] " [baɪ] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
**show** **their** **boasted** **"** **chivalry** **"** **to** **the** **so** **-** **called** **"** **weaker** **sex** **"** **by** **paying** **her**
展示 他们的 吹嘘 " 骑士精神 " 到 这 所以 - 称为 " 较弱 性别 " 经过 付费 她
[hɑːf] [ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] .
**half** **they** **pay** **a** **man** **for** **the** **same** **work** **.**
一半 他们 支付 一个 男人 为了 这 相同的 工作 .

他们向所谓的"弱势性别"展现他们引以为傲的"骑士精神"，支付给女性的报酬只有男性从事同样工作的一半。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['drɒpɪŋ] ['peɪpəz] ['æŋgrəli] ) .
**Mr** **.** **G** **.** **(** **dropping** **papers** **angrily** **)** **.**
先生 . G . ( 下降 文件 愤怒地 ) .

G先生（愤怒地扔掉文件）。

[wɒt] [kən'faʊndɪd] ['fɒli] [juː; jʊ] [tɔːk] !
**What** **confounded** **folly** **you** **talk** **!**
什么 令人困惑 蠢事 你 讲话 !

你说的这些蠢话简直荒谬至极！

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ðə; ði] [seɪm]
**If** **a** **woman** **did** **her** **work** **as** **well** **as** **a** **man** **she** **would** **get** **the** **same**
如果 一个 女士 做过 她 工作 作为 出色地 作为 一个 男人 她 会 得到 这 相同的
['weɪdʒɪz] ;
**wages** **;**
工资 ;

如果一名女性的工作表现与一名男性一样出色，她就应该获得同样的工资；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] .
**but** **she** **does** **not** **.**
但 她 做 不是 .

但她没有。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
**She** **isn't** **thinking** **of** **her** **work** **.**
她 不是 思维 的 她 工作 .

她没在想工作的事。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] ,
**When** **she** **is** **young** **she** **is** **thinking** **of** **getting** **married** **,**
什么时候 她 是 年轻的 她 是 思维 的 获得 已婚 ,

她年轻的时候就想着结婚了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld][ʃiː; ʃi][ɪz][mæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kænt] .
**when** **she** **is** **old** **she** **is** **mad** **because** **she** **can't** **.**
什么时候 她 是 老的 她 是 疯狂的 因为 她 不能 .

她老了之后会生气，因为她做不到。

[keɪt] ( [wɪð] ['dɪgnəti] ) .
**Kate** **(** **with** **dignity** **)** **.**
凯特 ( 和 尊严 ) .

凯特（带着尊严）。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['fɒli] .
**Pardon** **me** **,** **father** **,** **but** **I** **think** **it** **is** **you** **who** **are** **talking** **folly** **.**
赦免 我 , 父亲 , 但 我 思考 它 是 你 WHO 是 说 蠢事 .

恕我直言，父亲，我认为您在说蠢话。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [həmf] !
**Mr** . **G** . **Humph** !
先生 . G . 哼 !

G·汉弗先生!

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [vəʊt] ?
**I** **suppose** **you** **would** **like** **to** **vote** **?**
我 认为 你 会 喜欢 到 投票 ?

我想您应该是想投票吧?

[keɪt] .
**Kate** .
凯特 .

凯特。

[ai] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
**I** **see** **no** **reason** **why** **I** **should** **not** **.**
我 看 不 原因 为什么 我 应该 不是 .

我看不出有什么理由不这样做。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ( ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] ,
**Mr** . **G** . **(** **rises** **and** **looks** **her** **over** **,**
先生 . G . ( 上升 和 看起来 她 超过 ,

G先生（起身上下打量她）

[ðen] [lʊks] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [dʒi:] . ) [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ɪn'stɪld] ['ɪntu:]
**then** **looks** **at** **Mrs** . **G** . **)** **What** **kind** **of** **sentiments** **have** **you** **instilled** **into**
然后 看起来 在 太太 . G . ) 什么 种类 的 情感 有 你 灌输 进入
[jɔ:(r); jə(r)] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] ,
**your** **eldest** **daughter** **,**
你的 长子 女儿 ,

然后看向G夫人。）你给你的大女儿灌输了怎样的价值观?

['mɪsɪz] . - ?
**Mrs** . **Grovenor** **?**
太太 . - ?

格罗夫纳夫人?

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [ai] , ['mɪstə(r)] . - !
**Mrs** . **G** . **I** **,** **Mr** . **Grovenor** **!**
太太 . G . 我 , 先生 . - !

G.I.夫人，格罗夫纳先生!

[du:; də] [keɪts] [rɪ'mɑ:rks] [saʊnd] [laɪk] [maɪ] ['ti:tʃɪŋz] ?
**Do** **Kate's** **remarks** **sound** **like** **my** **teachings** **?**
做 凯特的 评论 声音 喜欢 我的 教义 ?

凯特的言论听起来像我的教导吗?

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ( [si:] . ) .
**Mr** . **G** . **(** **C** . **)** .
先生 . G . ( C . ) .

G先生（C.）。

[wel] , [nəʊ] ,
**Well** **,** **no** **,**
出色地 , 不 ,

不,

[ai] [wɪl] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] ['tendənsiz] [tə'wɔːdz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]
**I will acquit you of ever having any tendencies towards doing anything to bring**
我 将要 开释 你 的 曾经 拥有 任何 倾向 向 正在做 任何事物 到 带来
['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ,
**money into the family ,**
钱 进入 这 家庭 ,

我将证明你从未有过任何为家庭赚钱的倾向。

['mɪsɪz] . - .
**Mrs . Grovenor .**
太太 . - .

格罗夫纳夫人。

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

['fɑːðə(r)] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm][ɑː'tɪstɪk]['tælənt] , [ai] [θɪŋk] ; [waɪ] [meɪ] [ai][nɒt] ['stʌdi] [ænd; ənd]
**Father , I have some artistic talent , I think ; why may I not study and**
父亲 , 我 有 一些 艺术 天赋 , 我 思考 ; 为什么 可能 我 不是 学习 和
[bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːtɪst] ?
**become an artist ?**
变得 一个 艺术家 ?

父亲，我觉得我有一些艺术天赋；为什么我不能学习成为一名艺术家呢?

[ɔːl][ai][ɑːsk][ɪz] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][juː; jʊ][ɔː(r)]['eni][wʌn] ( ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] ) .
**All I ask is that I may not be a burden on you or any one ( going to him ) .**
全部 我 问 是 那 我 可能 不是 是 一个 负担 在 你 或者 任何 一 ( 去 到 他 ) .

我只希望不要成为你或任何人的负担（去见他）。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['fɑːðə(r)] .
**You will not refuse me this , father .**
你 将要 不是 拒绝 我 这 , 父亲 .

父亲，您不会拒绝我的。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['pʊtɪŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ) .
**Mr . G . ( putting arm around her ) .**
先生 . G . ( 推杆 手臂 大约 她 ) .

G先生（搂着她）。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [keɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
**There , there , Kate , you are a good girl ,**
那里 , 那里 , 凯特 , 你 是 一个 好的 女孩 ,

好了好了，凯特，你是个好女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
**and if you was only a boy I would make something of you ;**
和 如果 你 曾是 仅有的 一个 男生 我 会 制作 某物 的 你 ;

如果你只是个男孩，我会把你培养成才；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,
**but as you are not ,**
但 作为 你 是 不是 ,

但既然你不是，

[ðə; ði][best][əd'vaɪs][ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] [mæn]
**the best advice I can give you is to go and marry some good man**
这 最好的 建议 我 能 给 你 是 到 去 和 结婚 一些 好的 男人
[ænd; ənd] [fə'get] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [jɔːz] [ə'baʊt] ['vəʊtɪŋ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] .
**and forget these foolish ideas of yours about voting and all that stuff .**
和 忘记 这些 愚蠢 想法 的 你的 关于 表决 和 全部 那 东西 .

我能给你的最好建议就是嫁个好男人，把你那些关于投票之类的愚蠢想法都忘掉吧。

( ['gəʊɪŋ] , [stɒps] . )
**( Going , stops . )**
( 去 , 停止 . )

（行驶中，停止。）

['mɪsɪz] . - , [send] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**Mrs . Grovenor , send that boy to me at once , do you hear ?**
太太 . - , 发送 那 男生 到 我 在 一次 , 做 你 听到 ?

格罗夫纳夫人，立刻把那个男孩送到我这里来，听到了吗?

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] !
**Here is a bill of his for champagne that is something frightful !**
这里 是 一个 账单 的 他的 为了 香槟酒 那 是 某物 可怕 !

这是他一张令人震惊的香槟账单!

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'strævəgənt] [teɪst] .
**He certainly has inherited your extravagant taste .**
他 当然 有 遗传 你的 靡 品尝 .

他确实继承了你奢靡的品味。

( ['eksɪt] , [siː] . )
**( Exit , C . )**
( 出口 , C . )

（出口，C。）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( ['raɪzɪŋ] ) .
**Mrs . G . ( rising ) .**
太太 . G . ( 上升 ) .

G夫人（起立）。

[ðeə(r)] , [keɪt] , [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] .
**There , Kate , you heard what your father said .**
那里 , 凯特 , 你 听到 什么 你的 父亲 说 .

凯特，你听到了你父亲说的话。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [maɪn] .
**Perhaps you will take his advice if you will not take mine .**
也许 你 将要 拿 他的 建议 如果 你 将要 不是 拿 矿 .

如果你不听我的建议，或许你会听他的。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd]['juːdʒiːn] ?
**Do you think you can find Eugene ?**
做 你 思考 你 能 寻找 尤金 ?

你觉得你能找到尤金吗?

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .
**I will try .**
我 将要 尝试 .

我会尝试。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ dɔːnt ] !
**They all discourage me , but I will not be daunted !**
他们 全部 阻碍 我 , 但 我 将要 不是 是 畏惧 !

他们都让我灰心丧气，但我不会气馁!

( ['eksɪt] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] . )
( Exit , L . 2 E . )
( 出口 , L . 2 E . )

（2 号出口东行）

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt][maɪ] [dres] , ['mʌðə(r)] .
You did not say a word about my dress , mother .
你 做过 不是 说 一个 单词 关于 我的 裙子 , 母亲 .

妈妈，你对我的裙子只字未提。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['hjuːmə(r)] !
Mrs . G . But he is in such a bad humor !
太太 . G . 但 他 是 在 这样的 一个 坏的 幽默 !

G夫人：可是他心情很差啊！

[haʊˈevə(r)] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
However , I will go now and see what can be done .
然而 , 我 将要 去 现在 和 看 什么 能 是 完毕 .

不过，我现在就去看看能做些什么。

[tɔːk] [əˈbaʊt] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] !
Talk about earning money !
讲话 关于 收入 钱 !

谈谈赚钱！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['dʌbli] [ɜːn] ['evri] [sent][ai][get][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]
I am sure I doubly earn every cent I get from Mr . Grovenor , and always
我 是 当然 我 双倍 赚 每一个 中心 我 得到 从 先生 . - , 和 总是
[hæv; həv] .
have .
有 .

我确信我从格罗夫纳先生那里得到的每一分钱都是我双倍挣来的，而且一直都是如此。

( ['eksɪt] , [siː] . )
( Exit , C . )
( 出口 , C . )

（出口，C。）

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ai] [bɪˈliːv] ['fɑːðə(r)] [grəuz] [mɔː(r)]['stɪndʒi] ['evri] [deɪ] .
I believe father grows more stingy every day .
我 相信 父亲 生长 更多的 小气 每一个 天 .

我觉得父亲一天比一天吝啬。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ai] [səˈpəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɪstə(r)] . - .
I suppose I shall have to marry that dreadful Mr . Doughlass .
我 认为 我 将 有 到 结婚 那 可怕 先生 . - .

看来我不得不嫁给那个可怕的道格拉斯先生了。

[wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ][gɜːl] [keɪt] [ɪz] !
**What** **a** **strange** **girl** **Kate** **is** **!**
什么 一个 奇怪的 女孩 凯特 是 !

凯特真是个奇怪的女孩!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
**And** **yet** **I** **do** **not** **know** **,**
和 然而 我 做 不是 知道 ,

然而我并不知道,

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .
**I** **am** **not** **sure** **but** **what** **it** **would** **be** **nice** **to** **be** **independent** **.**
我 是 不是 当然 但 什么 它 会 是 好的 到 是 独立的 .

我不太确定,但独立自主的感觉应该不错。

( ['entə(r)] ['dʒeni] , [siː] . )
**(** **Enter** **Jennie** **,** **C** **.** **)**
( 进入 珍妮 , C . )

(珍妮·C 出场)

[dʒen] .
**Jen** **.**
珍 .

珍。

( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [kɑːd] ) .
**(** **coming** **down** **and** **handing** **card** **)** **.**
( 未来 向下 和 处理 卡片 ) .

(走下来递上卡片)。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət][həʊm] , [mɪs] ['ælɪs] ?
**Are** **you** **at** **home** **,** **Miss** **Alice** **?**
是 你 在 家 , 错过 爱丽丝 ?

爱丽丝小姐,您在家吗?

['ælɪs] ( [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːdz] ) .
**Alice** **(** **takes** **it** **and** **reads** **)** **.**
爱丽丝 ( 需要 它 和 阅读 ) .

爱丽丝(接过书,读了起来)。

" ['hærəld] - .
**"** **Harold** **Doughlass** **.**
" 哈罗德 - .

哈罗德·道格拉斯。

" [jes] ( [saɪz] ) , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
**"** **Yes** **(** **sighs** **)** **,** **I** **suppose** **so** **.**
" 是的 ( 叹息 ) , 我 认为 所以 .

"是啊(叹气),我想也是。"

[dʒen] . [jɛzm] .
**Jen** **.** **Yes'm** **.**
珍 . 是的 .

珍。是的。

( [ə'saɪd] . )
**(** **Aside** **.** **)**
( 旁边 . )

(旁白。)

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)][seks] , [ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]

| He | is | one | of | the | superior | sex | , | and | he | don't | know | so | much | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 优越的 | 性别 | , | 和 | 他 | 不 | 知道 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 |

['ɪdiət] !

| idiot | ! |
|---|---|
| 笨蛋 | ! |

他是上等性别的一员，但他一点也不像个傻瓜!

( ['eksɪt] , [siː] . )

| ( | Exit | , | C | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | , | C | . | ) |

（出口，C。）

['ælɪs] .

| Alice | . |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

爱丽丝。

[naʊ] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ] [ˌɪndɪˈpendənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

| Now | , | were | I | independent | , | I | should | certainly | have | said | I | was | engaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 是 | 我 | 独立的 | , | 我 | 应该 | 当然 | 有 | 说 | 我 | 曾是 | 已订婚的 |

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] .

| and | could | not | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 看 | 他 | . |

如果我当时是单身，我肯定会说我已经订婚了，不能见他。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] [taɪm] ,

| How | shall | I | be | able | to | endure | him | for | a | life | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 忍受 | 他 | 为了 | 一个 | 生活 | 时间 | , |

我怎能忍受他一辈子?

[wen] [hiː; hi] [bɔːrz] [ˌem ˈiː][səʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ?

| when | he | bores | me | so | for | an | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 钻孔 | 我 | 所以 | 为了 | 一个 | 小时 | ? |

他能让我无聊一个小时吗?

( ['entə(r)] - , [aɪ] - [glɑːs] , [keɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [siː] . )

| ( | Enter | Doughlass | , | eye | - | glass | , | cane | , | etc | . | , | C | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | - | , | 眼睛 | - | 玻璃 | , | 甘蔗 | , | ETC | . | , | C | . | ) |

（道格拉斯、眼镜、拐杖等物品入场，C。）

['ælɪs] ( ['raɪzɪŋ] ) .

| Alice | ( | rising | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | ( | 上升 | ) | . |

爱丽丝（升起）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - !

| I | am | delighted | to | see | you | , | Mr | . | Doughlass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴极了 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . | - | ! |

见到您真是太好了，道格拉斯先生!

[dʌg] . ( [siː] . ) [ɔː] ! [θæŋk] [juː; jʊ] .

| Doug | . | ( | C | . | ) | Aw | ! | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道格 | . | ( | C | . | ) | 啊 | ! | 感谢 | 你 | . |

道格。（C.）啊！谢谢。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] - [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['ælɪs] .

| You | are | looking | more | chawming | than | ever | this | evening | , | Miss | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 寻找 | 更多的 | - | 比 | 曾经 | 这 | 晚上 | , | 错过 | 爱丽丝 | . |

爱丽丝小姐，你今晚看起来比以往任何时候都更饿了。

['ælɪs] ( [ə'saɪd] ) .
**Alice ( aside ) .**
爱丽丝 ( 旁边 ) .

爱丽丝（旁白）。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] .
**He always says that .**
他 总是 说道 那 .

他总是这么说。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[juː; jʊ] [kwaɪt] ['flætə(r)] [ˌem 'iː] .
**You quite flatter me .**
你 相当 奉承 我 .

你太抬举我了。

[pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] .
**Please be seated .**
请 是 坐着 .

请坐。

( ['ɒfəz] [tʃeə(r)] . )
**( Offers chair . )**
( 优惠 椅子 . )

（提议担任主席。）

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

( ['sɪtɪŋ] , [el] . ) .
**( sitting , L . ) .**
( 坐着 , L . ) .

（坐着，L.）。

[ɔː] ! [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?
**Aw ! this has been a fine day hasn't it , now ?**
啊 ! 这 有 到过 一个 美好的 天 还没有 它 , 现在 ?

啊！今天真是美好的一天，不是吗?

['ælɪs] ( ['sɪtɪŋ] , [ɑː(r)] . ) .
**Alice ( sitting , R . ) .**
爱丽丝 ( 坐着 , 拉 . ) .

爱丽丝（坐着，右）。

['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] .
**Very fine indeed .**
非常 美好的 的确 .

确实非常好。

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æz; əz] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**I hope we shall have as fine to - morrow .**
我 希望 我们 将 有 作为 美好的 到 - 明天 .

希望明天也是晴好天气。

['ælɪs] .
**Alice** .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[aɪ][həʊp][səʊ] , ['truːli] .
**I** **hope** **so** , **truly** .
我 希望 所以 , 真的 .

我真心希望如此。

[dʌg] .
**Doug** .
道格 .

道格。

[bʌt; bət][aɪ] ['wiːəli] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][weɪn] .
**But** **I** **weally** **feaw** **we** **shall** **have** **wain** .
但 我 非常 - 我们 将 有 韦恩 .

但我真的担心我们会失败。

['ælɪs] .
**Alice** .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[juː; jʊ][kwaɪt][ə'lɑːm][ˌem 'iː] .
**You** **quite** **alarm** **me** .
你 相当 警报 我 .

你着实让我感到担忧。

[dʌg] .
**Doug** .
道格 .

道格。

[ɔː] !
**Aw** !
啊 !

啊!

[aɪ][duː; də][nɒt][laɪk][weɪn] .
**I** **do** **not** **like** **wain** .
我 做 不是 喜欢 韦恩 .

我不喜欢韦恩。

['ælɪs] .
**Alice** .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[nɔː(r)][aɪ] . ( [ə'saɪd] , ['jɔːnɪŋ] . )
**Nor** **I** . **(** **Aside** , **yawning** . **)**
也不 我 . ( 旁边 , 打哈欠 . )

我也是。(旁白，打了个哈欠。)

[kænt][hiː; hi][tɔːk][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz][ðə; ði] ['weðə(r)] ?
**Can't** **he** **talk** **about** **something** **besides** **the** **weather** **?**
不能 他 讲话 关于 某物 除了 这 天气 ?

他难道就不能聊点天气以外的事情吗?

[dʌg] .
**Doug** .
道格 .

道格。

( [ə'dʒʌstɪŋ] [aɪ] - ['glɑːsɪz] ) .
**( adjusting eye - glasses ) .**
( 调整 眼睛 - 眼镜 ) .

（调整眼镜）

[aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [wel] !
**I hope your pawents are both well !**
我 希望 你的 - 是 两个都 出色地 !

希望你们父母都好!

['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**Quite well , thank you .**
相当 出色地 , 感谢 你 .

很好，谢谢。

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔː(r)] - [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] !
**I need not ask if you are , for you look more chawming than usual !**
我 需要 不是 问 如果 你 是 , 为了 你 看 更多的 - 比 通常 !

我不用问你是不是饿了，因为你看起来比平时更饿了!

['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] .
**you are very complimentary .**
你 是 非常 免费 .

您真是太会夸人了。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ?
**How many times is he going to say that ?**
如何 许多 时代 是 他 去 到 说 那 ?

他到底要说多少遍?

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ɔː] !
**Aw !**
啊 !

啊!

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
**yes , you are always chawming to me , you know !**
是的 , 你 是 总是 - 到 我 , 你 知道 !

是的，你知道，你总是对我爱答不理！

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst]['flætə(r)] [ðiːz] [g'ɜːlz] .
**A fellow must flatter these girls .**
一个 同伴 必须 奉承 这些 女孩们 .

男人必须奉承这些女孩。

[ðæts] [ðə; ði]['siːkrət] !
**That's the secret !**
那就是 这 秘密 !

这就是秘诀！

['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[juː; jʊ][kwaɪt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] .
**You quite confuse me .**
你 相当 迷惑 我 .

你真是让我困惑。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prə'pəʊz] ?
**Is he going to propose ?**
是 他 去 到 提出 ?

他要向我求婚吗?

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ɔː] !
**Aw !**
啊 !

啊！

[aɪ] — [ɔː] — [aɪ] [twʌst] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪs'laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
**I — aw — I twust you do not dislike to be confused , because I think you**
我 — 啊 — 我 twust 你 做 不是 不喜欢 到 是 使困惑 , 因为 我 思考 你
- , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
**chawming , you know ?**
- , 你 知道 ?

我——啊——我想你并不讨厌被人困惑，因为我觉得你在吃东西，你知道吗?

( [gəʊz] [ænd; ənd] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]['səʊfə] . )
**( Goes and sits beside her on sofa . )**
( 去 和 坐着 旁 她 在 沙发 . )

（走到她身边，在沙发上坐下。）

['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['feɪvəd] .
**Of course I am only too pleased to be so favored .**
的 课程 我 是 仅有的 也 高兴 到 是 所以 受青睐 .

我当然非常高兴能得到这样的青睐。

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[jes] — [ɔː] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] -
**Yes — aw — and some day I shall tell you just how chawming**
是的 — 啊 — 和 一些 天 我 将 告诉 你 只是 如何 -

是的——啊——总有一天我会告诉你它到底有多令人垂涎欲滴。

[ai][duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ] .
**I do think you .**
我 做 思考 你 .

我确实认为你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**You are so different from your sister , you know .**
你 是 所以 不同的 从 你的 姐姐 , 你 知道 .

你知道吗，你和你姐姐很不一样。

[waɪ] — [ɔː] — [bʌt; bət] ['wiːəli] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz][kwaɪt] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
**Why — aw — but weally a fellow is quite afwaid of her .**
为什么 — 啊 — 但 非常 一个 同伴 是 相当 - 的 她 .

为什么——哎——但确实有个家伙很怕她。

['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ə'freɪd] ?
**Afraid ?**
害怕的 ?

害怕的?

[wɒt] , [juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ?
**What , you afraid of a lady ?**
什么 , 你 害怕的 的 一个 女士 ?

怎么，你怕女人?

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[wel] , [nɒt] — [nɒt][ɪg'zæktli] - , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [ɔː] — [ai]['nevə(r)] [nəʊ]
**Well , not — not exactly afwaid , of course , but you see — aw — I never know**
出色地 , 不是 — 不是 确切地 - , 的 课程 , 但 你 看 — 啊 — 我 绝不 知道
[wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**what to say to her .**
什么 到 说 到 她 .

嗯，倒也不是——当然不是真的害怕，但是你知道——唉——我总是不知道该对她说些什么。

[wiː; wi] ['feloʊz] [duː; də][nɒt][laɪk] [ðiːz] — [ɔː] — [strɒŋ] - ['maɪndɪd]['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| We | fellows | do | not | like | these | — | aw | — | strong | - | minded | ladies | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 伙伴们 | 做 | 不是 | 喜欢 | 这些 | — | 啊 | — | 强的 | - | 有思想 | 女士们 | , | 你 | 知道 | . |

我们男人都不喜欢这些——哎——意志坚强的女士，你知道的。

[wiː; wi][laɪk] [ðiːz] — [ɔː] — ['dʒent(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] , [sɒft][g'ɜːlz] , [ðæt][duː; də][nɒt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

| We | like | these | — | aw | — | gentle | , | clinging | , | soft | girls | , | that | do | not | know | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜欢 | 这些 | — | 啊 | — | 温和的 | , | 依恋 | , | 柔软的 | 女孩们 | , | 那 | 做 | 不是 | 知道 | 所以 | 很多 | , |

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

| you | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

我们喜欢这些温柔、黏人、柔弱的女孩，她们懂得不多，你知道吗?

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ælɪs] , [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [taɪp] !

| of | whom | you | , | Miss | Alice | , | are | such | a | chawming | type | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 你 | , | 错过 | 爱丽丝 | , | 是 | 这样的 | 一个 | - | 类型 | ! |

爱丽丝小姐，你真是个贪吃鬼!

['ælɪs] ( ['raɪzɪŋ] ) .

| Alice | ( | rising | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | ( | 上升 | ) | . |

爱丽丝（升起)。

[ɪn'diːd] .

| Indeed | . |
|---|---|
| 的确 | . |

的确。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪm'plaɪd] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntəlekt] , [sɜː(r)] !

| Thanks | for | the | implied | compliment | to | my | intellect | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 为了 | 这 | 暗示 | 赞扬 | 到 | 我的 | 智力 | , | 先生 | ! |

先生，谢谢您这番话是对我才智的间接赞扬!

( [krɔːsɪz] [tuː; tə][siː] . )

| ( | Crosses | to | C | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 十字架 | 到 | C | . | ) |

（十字路口至C。）

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

[eɪ] ?

| Eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

( [ə'saɪd] . )

| ( | Aside | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | . | ) |

（旁白。）

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][aɪ][seɪ][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][aʊt][laɪk] [ðæt] ?

| What | the | deuce | did | I | say | to | put | her | out | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 二 | 做过 | 我 | 说 | 到 | 放 | 她 | 出去 | 喜欢 | 那 | ? |

我到底说了什么让她那样离开?

( [ə'laʊd] . )

| ( | Aloud | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 大声 | . | ) |

（大声说。）

[ai] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['vɛwi] - , [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][gɜːl][wiː; wi] ['feloʊz] - ,
**I** **mean** **that** **you** **are** **vewy** **chawming** **,** **the** **style** **of** **girl** **we** **fellows** **pwefer** **,**
我 意思是 那 你 是 非常 - , 这 风格 的 女孩 我们 伙伴们 - ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
**you** **know** **.**
你 知道 .

我的意思是，你非常迷人，是我们男生喜欢的那种女生风格，你知道的。

( ['raɪzɪz][ænd; ənd] [bəʊz] [ləʊ] . )
**(** **Rises** **and** **bows** **low** **.** **)**
( 上升 和 弓 低的 . )

（起身，深深鞠躬。）

['ælɪs] ( [ə'saɪd] ) .
**Alice** **(** **aside** **)** **.**
爱丽丝 ( 旁边 ) .

爱丽丝（旁白）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə][get]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [jet] .
**It** **will** **not** **do** **to** **get** **angry** **with** **him** **yet** **.**
它 将要 不是 做 到 得到 生气的 和 他 然而 .

现在对他生气还为时过早。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['mæri] [hɪm] [aɪl] [let][hɪm] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv]['eni] [breɪnz][ɔː(r)][nɒt] !
**But** **if** **I** **marry** **him** **I'll** **let** **him** **know** **whether** **I** **have** **any** **brains** **or** **not** **!**
但 如果 我 结婚 他 患病的 让 他 知道 无论 我 有 任何 大脑 或者 不是 !

但如果我嫁给他，我会让他知道我有没有脑子！

( [ə'laʊd] . )
**(** **Aloud** **.** **)**
( 大声 . )

（大声说。）

[ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . - ?
**Indeed** **,** **Mr** **.** **Doughlass** **?**
的确 , 先生 . - ?

真的吗，道格拉斯先生？

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [keɪt] [səʊ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] .
**But** **really** **,** **I** **do** **not** **think** **Kate** **so** **very** **formidable** **.**
但 真的 , 我 做 不是 思考 凯特 所以 非常 强大 .

但说真的，我不认为凯特有多么可怕。

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [naʊ] .
**here** **she** **comes** **now** **.**
这里 她 来 现在 .

她来了。

( [gəʊz] [tuː; tə][ɑː(r)] . [siː] . )
**(** **Goes** **to** **R** **.** **C** **.** **)**
( 去 到 拉 . C . )

（前往RC）

[dʌg] .
**Doug** **.**
道格 .

道格。

[aɪm] ['sɒri] — [ɔ:] — [tu:; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
**I'm sorry — aw — to have our tête - à - tête interrupted ,**
我是 对不起 — 啊 — 到 有 我们的 头 - - - 头 中断 ,

我很抱歉——哦——打断了我们的面对面谈话，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , - [du:; də] ,
**and I am sure I do not know what to say to her , nevaw do ,**
和 我 是 当然 我 做 不是 知道 什么 到 说 到 她 , - 做 ,
[ju:; jʊ] [nəʊ] !
**you know !**
你 知道 !

我肯定不知道该对她说些什么，永远也不知道，你知道的！

( ['entə(r)] [keɪt] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] . , [ænd; ənd] [bəʊz] [tu:; tə] - ['kəʊldli] . )
**( Enter Kate , L . 2 E . , and bows to Doughlass coldly . )**
( 进入 凯特 , L . 2 E . , 和 弓 到 - 冷冷地 . )

（凯特，L. 2 E. 出场，冷冷地向道格拉斯鞠躬。）

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

( [ə'saɪd] ) .
**( aside ) .**
( 旁边 ) .

（旁白）

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] - [hɪm][ɔ:l]['əʊvə(r)] .
**She looks at a fellow in a way that fweezes him all over .**
她 看起来 在 一个 同伴 在 一个 方式 那 - 他 全部 超过 .

她看那个男人的眼神让他浑身发麻。

[ɔ:] — [aɪl] ['flætə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
**Aw — I'll flatter her .**
啊 — 患病的 奉承 她 .

哦——我要奉承她。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[ɔ:] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] - [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [mɪs] - .
**Aw — you are looking as chawming as usual , Miss Grovenor .**
啊 — 你 是 寻找 作为 - 作为 通常 , 错过 - .

哎呀——格罗夫纳小姐，你看起来还是像往常一样狼吞虎咽。

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['fɔ:tʃənət] [æz; əz][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][fækt] .
**I am very glad if you have been so fortunate as to discover the fact .**
我 是 非常 高兴的 如果 你 有 到过 所以 幸运 作为 到 发现 这 事实 .

如果你有幸发现了这个事实，我感到非常高兴。

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

( [ə'saɪd] ) .
**( aside ) .**
( 旁边 ) .

（旁白）

[ðæt] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [pli:z] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .
**That always does please them , to be sure .**
那 总是 做 请 他们 , 到 是 当然 .

那肯定会让他们很高兴。

( ['entə(r)]['ju:dʒi:n] , [el] . [ˌtu:'tu:] .
**( Enter Eugene , L . 2 .**
( 进入 尤金 , L . 2 .

（尤金，L. 2.

[i:] . )
**E . )**
E . )

E.)

[ju:g] .
**Eug .**
尤格 .

尤金。

( ['gəʊɪŋ][tu:; tə][si:] . ) [wel] , ['kɪti] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ; [naʊ] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd]
**( going to C . ) Well , Kittie , here I am ; now where is the governor , and**
( 去 到 C . ) 出色地 , 小猫 , 这里 我 是 ; 现在 在哪里 是 这 州长 , 和
[wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] ?
**what's the row ?**
是什么 这 排 ?

（前往 C）好了，Kittie，我来了；现在州长在哪里？发生了什么事？

[ɑ:] , ['hærəld] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
**Ah , Harold , my boy , how are you ?**
啊 , 哈罗德 , 我的 男生 , 如何 是 你 ?

啊，哈罗德，我的孩子，你好吗？

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][lɑ:st] [naɪt] ?
**Where were you last night ?**
在哪里 是 你 最后的 夜晚 ?

你昨晚在哪儿？

['dʒɒli][əʊld][taɪm][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] .
**Jolly old time the boys had .**
乔利 老的 时间 这 男孩们 有 .

小伙子们玩得真开心。

[bʌt; bət] [ʃæm'peɪn] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fi:l] [laɪk][ðə; ði] [dju:s] [ðə; ði][nekst][deɪ] .
**But champagne does make a fellow feel like the deuce the next day .**
但 香槟酒 做 制作 一个 同伴 感觉 喜欢 这 二 这 下一个 天 .

但香槟确实会让人第二天感觉糟透了。

[keɪt] ( [el] . ) .
**Kate ( L . ) .**
凯特 ( L . ) .

凯特（L.）。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [drɪŋk][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?
**Is it worth while to drink it , then ?**
是 它 值得 尽管 到 喝 它 , 然后 ?

那么，它值得喝吗？

[ju:g] .

**Eug** .

尤格 .

尤金。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 创世之主：三幕妇女参政权(Lords of Creation Woman Suffrage Drama in )



[əʊ] ! [kʌm] [naʊ] !
**Oh ! come now !**
哦 ! 来 现在 !

哦！快点！

[doʊnt] [priːtʃ] .
**don't preach .**
不 布道 .

不要说教。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz]['ɔːlweɪz] ['priːtʃɪŋ] .
**Confound it , a woman is always preaching .**
混杂 它 , 一个 女士 是 总是 布道 .

真是的，女人总是喜欢说教。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [wei] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][fʌn][æt; ət][ɔːl] , [eɪ] , ['hærəld] ?
**If they had their way a fellow would have no fun at all , eh , Harold ?**
如果 他们 有 他们的 方式 一个 同伴 会 有 不 乐趣 在 全部 , 嗯 , 哈罗德 ?

如果他们得逞，那人就一点乐趣都没有了，是吧，哈罗德?

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[nəʊ] — [ɔː] — [ðæt][ɪz] , [ðə; ði]['leɪdɪz] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] , [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [seɪnts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**No — aw — that is , the ladies think so much of us , they want to make us saints , you know .**
不 — 啊 — 那 是 , 这 女士们 思考 所以 很多 的 我们 , 他们 想 到 制作 我们 圣徒 , 你 知道 .

不——哦——也就是说，女士们对我们评价很高，她们想把我们捧成圣人，你知道吗?

[juːg] .
**Eug .**
尤格 .

尤金。

[kænt] [biː; bi] [dʌn] , [ðəʊ] , [eɪ] ?
**Can't be done , though , eh ?**
不能 是 完毕 , 尽管 , 嗯 ?

但这不可能做到，是吧?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kænt][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
**What is the use of living if a man can't have a good time ?**
什么 是 这 使用 的 活的 如果 一个 男人 不能 有 一个 好的 时间 ?

如果一个人不能享受生活，那么活着还有什么意义?

( [sɪŋz] . )
**( Sings . )**
( 唱歌 . )

(唱)

[baɪ][dʒəʊv] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] ['wʌznt] [bɔːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| By | Jove | , | I | am | glad | I | wasn't | born | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 我 | 不是 | 出生 | 一个 | 女士 | . |

天哪，我真庆幸自己没生为女人。

[ðeɪ] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] ['sɪəriəsli] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| They | take | things | too | seriously | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拿 | 事物 | 也 | 严重地 | 共 | . |

他们把事情看得太认真了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['priːtʃɪŋ] , [eɪ] , ['hærəld] ?

| But | they | look | up | to | us | , | for | all | their | preaching | , | eh | , | Harold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 看 | 向上 | 到 | 我们 | , | 为了 | 全部 | 他们的 | 布道 | , | 嗯 | , | 哈罗德 | ? |

但是，尽管他们口口声声说教，他们还是会仰慕我们，是吧，哈罗德?

[dʌg] . ( [ɑː(r)] . ) .

| Doug | . | ( | R | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 道格 | . | ( | 拉 | . | ) | . |

道格。(R.)

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɔː] .

| To | be | sure | — | aw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | — | 啊 | . |

确实如此——啊。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[ðæt] [mʌst; məst][rɪ'kwaɪə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][də; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] .

| That | must | require | quite | a | stretch | of | the | imagination | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 要求 | 相当 | 一个 | 拉紧 | 的 | 这 | 想像力 | 有时 | . |

这有时确实需要相当丰富的想象力。

[juːg] .

| Eug | . |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[həʊp] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['pɜːsən(ə)l] , ['kɪti] .

| Hope | that | isn't | personal | , | Kittie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 不是 | 个人的 | , | 小猫 | . |

希望你不是在针对你，Kittie。

['nevə(r)][maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst]

| Never | mind | , | you | will | be | proud | of | me | some | time | , | only | a | fellow | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | , | 你 | 将要 | 是 | 自豪的 | 的 | 我 | 一些 | 时间 | , | 仅有的 | 一个 | 同伴 | 必须 |

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] ,

| have | his | fling | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 一扔 | , |

没关系，总有一天你会为我感到骄傲的，男人总得有点风流韵事嘛。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][get][maɪ][dəʊs][frɒm; frəm][ðə; ði]['gʌvənə(r)] .

| Now | I | must | go | and | get | my | dose | from | the | governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 必须 | 去 | 和 | 得到 | 我的 | 剂量 | 从 | 这 | 州长 | . |

现在我得去州长那里领我的那剂药了。

[baɪ][baɪ] , ['hærəld] , [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
**By** **by** **,** **Harold** **,** **see** **you** **again** **.**
经过 经过 , 哈罗德 , 看 你 再次 .

再见了，哈罗德，回头见。

( ['eksɪt] , [siː] . )
**(** **Exit** **,** **C** **.** **)**
( 出口 , C . )

（出口，C。）

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['juːdʒiːn] .
**Poor** **Eugene** **.**
贫穷的 尤金 .

可怜的尤金。

[dʌg] .
**Doug** **.**
道格 .

道格。

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] .
**I** **beg** **pardon** **.**
我 求 赦免 .

请原谅。

( [ə'saɪd] . )
**(** **Aside** **.** **)**
( 旁边 . )

（旁白。）

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [eɪlz][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
**What** **the** **deuce** **ails** **her** **now** **?**
什么 这 二 疾病 她 现在 ?

她现在到底怎么了?

( [ə'laʊd] . )
**(** **Aloud** **.** **)**
( 大声 . )

（大声说。）

[pɔː(r); pʊə(r)] ['juːdʒiːn] ?
**Poor** **Eugene** **?**
贫穷的 尤金 ?

可怜的尤金?

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] - [ai] [nəʊ] .
**Why** **,** **he** **is** **the** **liveliest** **fellaw** **I** **know** **.**
为什么 , 他 是 这 最活跃的 - 我 知道 .

他是我认识的最活泼的人。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['juːdʒiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**The** **boys** **nevaw** **think** **of** **having** **a** **champagne** **supper** **without** **Eugene** **,** **you** **know** **.**
这 男孩们 - 思考 的 拥有 一个 香槟酒 晚餐 没有 尤金 , 你 知道 .

你知道，男孩们从来不会想到在没有尤金的情况下享用香槟晚餐。

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [maɪ]['brʌðə(r)][ɪz] [sɔ:t] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ greis ]

| I | am | sorry | if | my | brother | is | sought | only | for | the | purpose | of | gracing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 如果 | 我的 | 兄弟 | 是 | 寻求 | 仅有的 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 恩典 |

[ʃæm'peɪn] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɪm'self] .

| champagne | suppers | and | disgracing | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 香槟酒 | 晚餐 | 和 | 可耻的 | 他自己 | . |

如果我哥哥仅仅是为了出席香槟晚宴而露面，从而让自己蒙羞，我深感遗憾。

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

[ɔ:] — ['wi:əli] , [naʊ] , ['wi:əli] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [sɪ'vɪə(r)] .

| Aw | — | weally | , | now | , | weally | , | aren't | you | a | little | too | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 非常 | , | 现在 | , | 非常 | , | 不是 | 你 | 一个 | 小的 | 也 | 严重 | . |

哎呀，真的，真的，你是不是有点太严厉了。

['ælɪs] ( [si:] . ) .

| Alice | ( | C | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | ( | C | . | ) | . |

爱丽丝（C.）。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

| Of | course | she | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 是 | . |

当然是。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [səʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [əʊts] .

| A | young | man | must | sow | his | wild | oats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 必须 | 母猪 | 他的 | 荒野 | 燕麦 | . |

年轻人总要经历一段放荡不羁的时期。

[keɪt] ( [el] . ) .

| Kate | ( | L | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | L | . | ) | . |

凯特（L.）。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][nɒt] [ə'laʊd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .

| But | I | believe | a | young | lady | is | not | allowed | that | privilege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 是 | 不是 | 允许 | 那 | 特权 | . |

但我认为年轻女士不应该享有这种特权。

[wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

| What | is | wrong | for | one | must | be | for | the | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 错误的 | 为了 | 一 | 必须 | 是 | 为了 | 这 | 其他 | ? |

对一方来说是错的，对另一方来说也一定是错的吗?

['ælɪs] .

| Alice | . |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

爱丽丝。

[ju:; jʊ] [ʃɒk] [ˌem 'i:] , [keɪt] .

| You | shock | me | , | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 震惊 | 我 | , | 凯特 | . |

凯特，你真是让我大吃一惊。

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

[ɔː] — ['wiːəli] [naʊ] , - [pɒn][maɪ]['ɒnə(r)] , [ðæt][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] - , [mɪs] - ;
**Aw — weally now , ' pon my honor , that is such a strange wemark , Miss Grovenor ;**
啊 — 非常 现在 , - 庞 我的 荣誉 , 那 是 这样的 一个 奇怪的 - , 错过 - ;

哎呀——说真的，格罗夫纳小姐，这真是个奇怪的发现；

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
**a lady is of course above such things .**
一个 女士 是 的 课程 多于 这样的 事物 .

淑女当然不会做这种事。

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[ðen] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
**Then in that respect , at least , she must be superior to a man .**
然后 在 那 尊重 , 在 至少 , 她 必须 是 优越的 到 一个 男人 .

那么至少在这一点上，她一定比男人强。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] ['iːv(ə)n][səʊ]['lɪt(ə)l] .
**I am glad to hear you acknowledge even so little .**
我 是 高兴的 到 听到 你 承认 甚至 所以 小的 .

很高兴听到你哪怕只是注意到这一点。

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ɔː] — [naʊ] — [ɔː] — [juː; jʊ][kwaɪt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] .
**Aw — now — aw — you quite confuse me .**
啊 — 现在 — 啊 — 你 相当 迷惑 我 .

哎呀——现在——哎呀——你真让我困惑。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [waɪt] [ə'weɪ] ; ['nevə(r)][kʊd; kəd][stænd] [ðiːz] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['leɪdɪz] .
**I must go wight away ; never could stand these strong - minded ladies .**
我 必须 去 怀特岛 离开 ; 绝不 可以 站立 这些 强的 - 有思想 女士们 .

我必须马上离开；我从来都受不了这些意志坚强的女士们。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[ɔː] — [aɪ] — [aɪ]['nevə(r)]['ɑːgjuː] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**Aw — I — I never argue with a lady , you know .**
啊 — 我 — 我 绝不 争论 和 一个 女士 , 你 知道 .

哎呀——我——我从来不跟女士争论，你知道的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ'self] [ə'weɪ] ,
**But I am afwaid I shall have to tear myself away ,**
但 我 是 - 我 将 有 到 撕 我 离开 ,

但我恐怕不得不强忍着离开的冲动。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
**as I have a very particular engagement .**
作为 我 有 一个 非常 特别的 订婚 .

因为我另有安排。

['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] !
**I am so sorry !**
我 是 所以 对不起 !

我非常抱歉!

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] ?
**But we shall see you again soon ?**
但 我们 将 看 你 再次 很快 ?

但我们很快就能再见到你吗?

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ɔː] — ['vɛwi] [suːn] — [ɔː] — [ai][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] - [fər'evə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
**Aw — vewy soon — aw — I should only be too happy to wemain forever in your**
啊 — 非常 很快 — 啊 — 我 应该 仅有的 是 也 快乐的 到 - 永远 在 你的
-
-
.
**chawming pwesence .**
-
-
.

啊——很快——啊——我多么希望永远留在你迷人的光辉之中。

( ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bəʊz] [tuː; tə] [keɪt] , [ænd; ənd]['eksɪt] , [siː] . )
**( Kisses her hand , bows to Kate , and exit , C . )**
( 吻 她 手 , 弓 到 凯特 , 和 出口 , C . )

（吻了吻她的手，向凯特鞠躬，然后离开，C。）

['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm] [ə'weɪ] .
**Well , you have driven him away .**
出色地 , 你 有 驱动 他 离开 .

你把他赶走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]
**It will be very convenient to have you around after he**
它 将要 是 非常 方便的 到 有 你 大约 后 他

他去世后有你在身边会非常方便。

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [bʌt; bət] ['priːviəsli] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] ,
**and I are married , but previously the experiment is too dangerous ,**
和 我 是 已婚 , 但 之前 这 实验 是 也 危险的 ,

我和你已经结婚了，但之前那个实验太危险了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]
**and I shall have to ask you to be kind enough to keep your**
和 我 将 有 到 问 你 到 是 种类 足够的 到 保持 你的
[streɪndʒ][aɪ'diəz] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fæməli]['sɜːk(ə)l] .
**strange ideas exclusively for our family circle .**
奇怪的 想法 只 为了 我们的 家庭 圆圈 .

我还要请你体谅一下，把你的那些奇奇怪怪的想法只留给我们家内部使用。

( ['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . )
**( Exit , L . 2 E . )**
( 出口 , L . 2 E . )

（2 号出口东行）

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[streɪndʒ] [aɪ'diəz] !
**Strange ideas !**
奇怪的 想法 !

奇怪的想法！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ?
**Is it so strange to long to be independent ?**
是 它 所以 奇怪的 到 长的 到 是 独立的 ?

渴望独立难道很奇怪吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [æn; ən] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] -
**Is it strange to shrink from being a burden on an already over -**
是 它 奇怪的 到 收缩 从 存在 一个 负担 在 一个 已经 超过 -
['bəːdnd] ['fɑːðə(r)] ,
**burdened father ,**
负担 父亲 ,

不想成为一位已经不堪重负的父亲的负担，这难道很奇怪吗?

[ɔː(r)] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌn'lʌvd] ['hʌzbənd] ?
**or dependent upon the whims of some unloved husband ?**
或者 依赖 之上 这 心血来潮 的 一些 不被爱的 丈夫 ?

还是要受制于某个不受宠爱的丈夫的一时兴起?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] ['tæləntsˌ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [gɒd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n]
**Is it strange to wish to exercise the talents and energy God has given**
是 它 奇怪的 到 希望 到 锻炼 这 天赋 和 活力 上帝 有 给定
[juː; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rʌst] [aʊt] [ɪn] ['dɑːknəs] ?
**you instead of allowing them to rust out in darkness ?**
你 反而 的 允许 他们 到 锈 出去 在 黑暗 ?

想要发挥上帝赐予你的才能和精力，而不是让它们在黑暗中锈蚀，这难道很奇怪吗?

[dʌz] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kɒntent ] [tuː; tə] [drɪft] [ə'lɒŋ] ['eɪmləsli] ,
**Does the fact of my being a woman make me content to drift along aimlessly ,**
做 这 事实 的 我的 存在 一个 女士 制作 我 内容 到 漂移 沿着 漫无目的地 ,

身为女性就让我甘愿漫无目的地漂泊吗?

[ɪn] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [liːdz] ['nəʊweə(r)] ?
**in a stream that leads nowhere ?**
在 一个 溪流 那 线索 无处 ?

在一条没有尽头的溪流里?

[nəʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [nəʊ] !
**No ! a thousand times , no !**
不 ! 一个 千 时代 , 不 !

不！一千次，不！

( ['entə(r)] ['dʒeni] , [siː] . )
**( Enter Jennie , C . )**
( 进入 珍妮 , C . )

（珍妮·C 出场）

[dʒen] .
**Jen** .
珍 .

珍。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['endɪkət] , [mɪs] .
**Dr** . **Endicott** , **miss** .
博士 . 恩迪科特 , 错过 .

恩迪科特博士，小姐。

[keɪt] .
**Kate** .
凯特 .

凯特。

[pli:z] [ɑ:sk][hɪm][ɪn] .
**Please** **ask** **him** **in** .
请 问 他 在 .

请他进来。

[dʒen] . [jɛzm] .
**Jen** . **Yes'm** .
珍 . 是的 .

珍。是的。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .
**He** **is** **a** **man** **what** **is** **a** **man** .
他 是 一个 男人 什么 是 一个 男人 .

他是一个人，那么什么是一个人?

( ['eksɪt] , [si:] . )
**( Exit , C . )**
( 出口 , C . )

（出口，C。）

[keɪt] .
**Kate** .
凯特 .

凯特。

[aɪ]['wʌndə(r)] [dʌz] [hi:; hi] , [tu:] , [θɪŋk] [ˌem 'i:][streɪndʒ] ?
**I** **wonder** **does** **he** **, too , think** **me** **strange** **?**
我 想知道 做 他 , 也 , 思考 我 奇怪的 ?

我想知道他是否也觉得我很奇怪?

( ['entə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['endɪkət] , [si:] . )
**( Enter Dr . Endicott , C . )**
( 进入 博士 . 恩迪科特 , C . )

（恩迪科特博士，C.出场）

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . ( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] . ) .
**Dr** . **E** . **( coming down L . ) .**
博士 . E . ( 未来 向下 L . ) .

E博士（从L方向下来）。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ][wʌns][mɔ:(r)] ,
**At** **last** **I** **am** **with** **you** **once** **more** **,**
在 最后的 我 是 和 你 一次 更多的 ,

我终于又和你们在一起了。

[weə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd][nɒt]['djuːti] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ˌels'weə(r)] .

| where | I | should | have | been | long | ago | had | not | duty | called | me | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 长的 | 前 | 有 | 不是 | 责任 | 称为 | 我 | 别处 | . |

如果不是公务召唤，我早就该到那里了。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

| I | am | delighted | to | welcome | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴极了 | 到 | 欢迎 | 你 | . |

我非常高兴欢迎您。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['jestədeɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| Father | was | saying | yesterday | he | wished | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | 说 | 昨天 | 他 | 希望 | 到 | 看 | 你 | . |

父亲昨天说他想见你。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [əʊ] , [jes] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['mætə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| Dr | . | E | . | Oh | , | yes | , | there | is | a | little | business | matter | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 哦 | , | 是的 | , | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 商业 | 事情 | 之间 | 我们 | . |

E博士：哦，是的，我们之间有件小事要处理。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][lɑːst][hɪə(r)] ?

| And | what | have | you | been | doing | since | I | was | last | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | 自从 | 我 | 曾是 | 最后的 | 这里 | ? |

自从我上次来之后，你都做了些什么?

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] .

| Oh | , | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 没有什么 | . |

哦，没什么。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . ['nʌθɪŋ] ?

| Dr | . | E | . | Nothing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 没有什么 | ? |

E博士：没什么?

['riːəli] ['nʌθɪŋ] ?

| Really | nothing | ? |
|---|---|---|
| 真的 | 没有什么 | ? |

真的什么都没有吗?

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [ɪm'brɔɪdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['præktɪst] ['mjuːzɪk][ə; eɪ]

| Oh | , | I | have | embroidered | a | little | , | painted | a | little | , | and | practised | music | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 有 | 绣花 | 一个 | 小的 | , | 绘 | 一个 | 小的 | , | 和 | 已实践 | 音乐 | 一个 |

['lɪt(ə)l] .

| little | . |
|---|---|
| 小的 | . |

哦，我绣过一点针线活，画过一点画，也练过一点音乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ əˈmaunt ] [tuː; tə] — [æz; əz][ai] [sed] — ['nʌθɪŋ] .

| But | it | all | amounted | to | — | as | I | said | — | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 全部 | 金额 | 到 | — | 作为 | 我 | 说 | — | 没有什么 | . |

但正如我所说，这一切最终都毫无意义。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [pɑːs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['plezntli] , [æt; ət] [liːst] .

| Dr | . | E | . | It | served | to | pass | away | the | time | pleasantly | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 它 | 服务 | 到 | 经过 | 离开 | 这 | 时间 | 愉快 | , | 在 | 至少 | . |

E博士：至少，这能让时间过得愉快一些。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [pɑːs] [əˈweɪ] [taɪm] ?

| But | is | that | what | we | are | living | for | , | to | pass | away | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那 | 什么 | 我们 | 是 | 活的 | 为了 | , | 到 | 经过 | 离开 | 时间 | ? |

但我们活着就是为了消磨时间吗?

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

| Dr | . | E | . | You | are | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 你 | 是 | 正确的 | . |

E博士，您说得对。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['temprəmənt] .

| Such | a | life | is | not | suited | to | a | woman | of | your | temperament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 生活 | 是 | 不是 | 适合 | 到 | 一个 | 女士 | 的 | 你的 | 气质 | . |

这样的生活方式并不适合你这样的性情。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

| But | what | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

但我又能怎么办呢?

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][maɪ]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['riːəl] .

| Father | and | mother | object | to | my | doing | anything | that | is | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 母亲 | 目的 | 到 | 我的 | 正在做 | 任何事物 | 那 | 是 | 真实的 | . |

父母反对我做任何真实的事情。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [siːk] [sʌm; səm][eɪm][ɪn][laɪf] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [siːk] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

| Because | I | seek | some | aim | in | life | , | because | I | seek | an | independent | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 寻找 | 一些 | 目的 | 在 | 生活 | , | 因为 | 我 | 寻找 | 一个 | 独立的 | 位置 | , |

因为我追求人生目标，因为我追求独立自主的地位，

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [ʌnˈwʊmənli] [ænd; ənd][streɪndʒ] .

| they | call | me | unwomanly | and | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 我 | 不像个女人 | 和 | 奇怪的 | . |

他们说我不像女人，很古怪。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈdiːd] [səʊ] ?

| Dr | . | E | . | Is | it | indeed | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 是 | 它 | 的确 | 所以 | ? |

E博士：情况确实如此吗?

[ə'læs] [ðæt] [ðiːz] [əʊld]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɒn] [eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] ['træm(ə)l] [ə; eɪ]['wʊmən] [naʊ] !

| **Alas** | **that** | **these** | **old** | **prejudices** | **of** | **a** | **by** | **-** | **gone** | **age** | **should** | **trammel** | **a** | **woman** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | 那 | 这些 | 老的 | 偏见 | 的 | 一个 | 经过 | - | 已消失 | 年龄 | 应该 | 束缚 | 一个 | 女士 | 现在 | ！ |

唉，这些早已过时的偏见竟然还要束缚现在的女性！

[keɪt] .

| **Kate** | **.** |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[aɪ][dʒʌst] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪstə(r)] . - [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ][streɪndʒ][aɪ'diəz] .

| **I** | **just** | **frightened** | **Mr** | **.** | **Doughlass** | **away** | **with** | **my** | **strange** | **ideas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 害怕 | 先生 | . | - | 离开 | 和 | 我的 | 奇怪的 | 想法 | . |

我那些古怪的想法把道格拉斯先生吓跑了。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . ( ['lɑːfɪŋ] ) .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **(** | **laughing** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | ( | 笑 | ) | . |

E博士（笑着说）。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hærəld] !

| **Poor** | **Harold** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 哈罗德 | ！ |

可怜的哈罗德！

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [mɪs] - .

| **But** | **you** | **cannot** | **frighten** | **me** | **away** | **,** | **Miss** | **Grovenor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 吓唬 | 我 | 离开 | , | 错过 | - | . |

但是你吓不走我，格罗夫纳小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [friː] , [ʌn'træmld] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['wʊmən] [wiː; wi] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [naʊ] .

| **It** | **is** | **just** | **this** | **free** | **,** | **untrammelled** | **,** | **independent** | **woman** | **we** | **need** | **in** | **the** | **world** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 这 | 自由的 | , | 奔放 | , | 独立的 | 女士 | 我们 | 需要 | 在 | 这 | 世界 | 现在 | . |

当今世界正需要这种自由、不受束缚、独立的女性。

[keɪt] ( [siː] . ) .

| **Kate** | **(** | **C** | **.** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | C | . | ) | . |

凯特（C.）。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [frend] [huː] [nəʊz] [ænd; ənd] [ 'simpəθaiz ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| **I** | **can** | **feel** | **now** | **that** | **I** | **have** | **one** | **friend** | **who** | **knows** | **and** | **sympathizes** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 感觉 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 一 | 朋友 | WHO | 知道 | 和 | 表示同情 | 和 | 我 | . |

我现在能感觉到，我有一个朋友了解我，也同情我。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . ( ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ) .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **(** | **going** | **towards** | **her** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | ( | 去 | 向 | 她 | ) | . |

E博士（朝她走去）。

[ænd; ənd] [huː] ['ɑːnərz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

| **And** | **who** | **honors** | **you** | **above** | **all** | **women** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 荣誉 | 你 | 多于 | 全部 | 女性 | . |

谁最敬重你，胜过所有女性？

[keɪt] ,

| **Kate** | **,** |
|---|---|
| 凯特 | , |

凯特，

[meɪ] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [wɒnt] [æt; ət][maɪ]
**may I add that this woman I have described is the woman I want at my**
可能 我 添加 那 这 女士 我 有 描述 是 这 女士 我 想 在 我的
['faɪəsaɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][kəm'pænjən] ,
**fireside for my companion ,**
炉边 为了 我的 伴侣 ,

我还要补充一点，我所描述的这位女士，正是我希望陪伴在我身边，依偎在我炉火旁的那位女士。

[frend] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] ?
**friend , and my wife ?**
朋友 , 和 我的 妻子 ?

朋友，还有我妻子?

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ɔːl][aɪ][ɑːsk] , [wʌn] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [lʌv] ,
**There is one woman who is all I ask , one woman whom I love ,**
那里 是 一 女士 WHO 是 全部 我 问 , 一 女士 谁 我 爱 ,

我唯一的要求就是有一个女人，我深爱着她。

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][həʊp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .
**but I dare not even hope for her favor .**
但 我 敢 不是 甚至 希望 为了 她 偏爱 .

但我连奢望得到她的青睐都不敢。

( ['entə(r)]['juːdʒiːn] , [siː] . ) [ðæt] ['wʊmən] , [keɪt] , [ɪz] — ( [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] . )
**( Enter Eugene , C . ) That woman , Kate , is — ( Takes her hand . )**
( 进入 尤金 , C . ) 那 女士 , 凯特 , 是 — ( 需要 她 手 . )

（尤金上场）那个女人，凯特，是——（握住她的手。）

[juːg] .
**Eug .**
尤格 .

尤金。

( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [siː] . [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ) .
**( coming down C . between them ) .**
( 未来 向下 C . 之间 他们 ) .

（从他们之间向下走C点）。

[ðæts] [raɪt] , ['dɒktə(r)] , [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ]
**That's right , doctor , shake hands with her , but after that keep at a**
那就是 正确的 , 医生 , 摇 双手 和 她 , 但 后 那 保持 在 一个
[dɪ'skriːt] ['dɪstəns] ,
**discreet distance ,**
慎重 距离 ,

没错，医生，跟她握手，但之后要保持适当的距离。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [heɪts] [men] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**for she hates men , you know .**
为了 她 讨厌 男人 , 你 知道 .

你知道，她讨厌男人。

['wɒnts][tuː; tə][vəʊt][ænd; ənd] [sməʊk] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd][weə(r)] ['bluːməz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt]
**Wants to vote and smoke cigars , and wear bloomers and all that sort**
想要 到 投票 和 抽烟 雪茄 , 和 穿 灯笼裤 和 全部 那 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**of thing , you know .**
的 事物 , 你 知道 .

想投票、抽雪茄、穿灯笼裤之类的，你知道的。

[keɪt] ( [ɑː(r)] . ) .
**Kate ( R . ) .**
凯特 ( 拉 . ) .

凯特（R.）。

['juːdʒiːn] !
**Eugene** **!**
尤金 !

尤金!

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
**I** **am** **ashamed** **of** **you** **.**
我 是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

[ɑː] , ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , [sɪs] .
**Ah** **,** **never** **mind** **me** **,** **sis** **.**
啊 , 绝不 头脑 我 , 妹妹 .

啊，不用理我，姐姐。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][woʊnt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [stɒk] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .
**The** **doctor** **won't** **take** **too** **much** **stock** **in** **what** **I** **say** **,** **will** **you** **,** **doctor** **.**
这 医生 惯于 拿 也 很多 库存 在 什么 我 说 , 将要 你 , 医生 .

医生不会太在意我的话，对吧，医生?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [kɪt] ,
**And** **as** **for** **you** **,** **Kit** **,**
和 作为 为了 你 , 成套工具 ,

至于你，基特，

[juː; jʊ] [wɪl] [get]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [jɔːz] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt]
**you** **will** **get** **over** **all** **those** **notions** **of** **yours** **some** **day** **and** **acknowledge** **that**
你 将要 得到 超过 全部 那些 概念 的 你的 一些 天 和 承认 那
[wiː; wi][men][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
**we** **men** **are** **capable** **of** **taking** **care** **of** **the** **nation** **,**
我们 男人 是 有能力的 的 采取 关心 的 这 国家 ,

总有一天你会摒弃你那些想法，并承认我们男人有能力治理国家。

[eɪ] , ['dɒktə(r)] ?
**eh** **,** **doctor** **?**
嗯 , 医生 ?

嗯，医生?

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . ( [el] . ) .
**Dr** **.** **E** **.** **(** **L** **.** **)** **.**
博士 . E . ( L . ) .

E.博士（L.）。

[sʌtʃ] ['veri] ['eksələnt] [keə(r)][æz; əz][wiː; wi] [teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**Such** **very** **excellent** **care** **as** **we** **take** **of** **it** **!**
这样的 非常 出色的 关心 作为 我们 拿 的 它 !

我们真是悉心照料它!

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [peɪnz][æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [nʌn] [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [men][tuː; tə] ['ɒfɪs] !
**And** **such** **pains** **as** **you** **take** **to** **elect** **none** **but** **honest** **men** **to** **office** **!**
和 这样的 疼痛 作为 你 拿 到 选 没有任何 但 诚实的 男人 到 办公室 !

你们如此费尽心思，只选举诚实正直的人担任公职!

[juːg] .
**Eug** .
尤格 .

尤金。

[hɑː] !
**Ha** !
哈 !

哈!

[hɑː] !
**ha** !
哈 !

哈!

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɪs] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**that** 那 **isn't** 不是 **a** 一个 **bad** 坏的 **one** 一 **for** 为了 **you** 你 **,** , **sis** 妹妹 **,** , **it's** 它是 **a** 一个 **pity** 遗憾 **you** 你 **are** 是 **a** 一个 **woman** 女士 **,** ,

对你来说这不算坏事，姐妹，可惜你是女人。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
**for** 为了 **you** 你 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **smart** 聪明的 **man** 男人 **and** 和 **no** 不 **mistake** 错误 **.** .

因为你本来会是一个聪明人，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz][ɪn] !
**But** 但 **what** 什么 **the** 这 **deuce** 二 **of** 的 **a** 一个 **temper** 脾气 **the** 这 **governor** 州长 **is** 是 **in** 在 **!** !

但州长现在真是怒不可遏!

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ʃæm'peɪn] ['sʌpə(r)] [lɑːst] [naɪt]
**Making** 制作 **such** 这样的 **a** 一个 **fuss** 大惊小怪 **over** 超过 **a** 一个 **little** 小的 **bill** 账单 **for** 为了 **our** 我们的 **champagne** 香槟酒 **supper** 晚餐 **last** 最后的 **night** 夜晚
[æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] .
**as** 作为 **I** 我 **never** 绝不 **heard** 听到 **.** .

昨晚我们享用香槟晚餐，账单金额很小，但我却对此大惊小怪，因为我根本没听说过。

[keɪt] .
**Kate** .
凯特 .

凯特。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ʃæm'peɪn] [ə'ləʊn] , ['juːdʒiːn] .
**I** 我 **wish** 希望 **you** 你 **would** 会 **let** 让 **champagne** 香槟酒 **alone** 独自的 **,** , **Eugene** 尤金 **.** .

尤金，我希望你别再碰香槟了。

[juːg] .
**Eug** .
尤格 .

尤金。

[naʊ] [doʊnt] [priːtʃ] .
**Now** 现在 **don't** 不 **preach** 布道 **.** .

别说教了。

[seɪ] , [kænt][juː; jʊ][kəʊks][sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][sʌm; səm] [weɪ] ?
**Say** 说 **,** , **can't** 不能 **you** 你 **coax** 哄 **some** 一些 **money** 钱 **out** 出去 **of** 的 **him** 他 **some** 一些 **way** 方式 **?** ?

你说，你能不能想办法从他那儿弄点钱?

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| **You** | **women** | **know** | **how** | **to** | **do** | **that** | **sort** | **of** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 女性 | 知道 | 如何 | 到 | 做 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

你们女人都懂怎么做这种事。

[keɪt] .

| **Kate** | **.** |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] .

| **I** | **fear** | **I** | **am** | **deficient** | **in** | **that** | **feature** | **of** | **our** | **sex** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我 | 是 | 不足 | 在 | 那 | 特征 | 的 | 我们的 | 性别 | . |

我担心自己在男性这一方面有所欠缺。

[juːg] .

| **Eug** | **.** |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| **Oh** | **,** | **hang** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 悬挂 | 它 | ! |

哦，挂起来！

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [sʌm; səm] [wei] .

| **but** | **I** | **must** | **have** | **the** | **money** | **some** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 有 | 这 | 钱 | 一些 | 方式 | . |

但我必须想办法弄到钱。

( ['entə(r)] ['lɪzi] , [siː] . [lʊks] [æt; ət] [keɪt] . )

| **(** | **Enter** | **Lizzie** | **,** | **C** | **.** | **Looks** | **at** | **Kate** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 莉齐 | , | C | . | 看起来 | 在 | 凯特 | . | ) |

（莉齐上场，C.看向凯特。）

['lɪzi] .

| **Lizzie** | **.** |
|---|---|
| 莉齐 | . |

莉齐。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][təʊld][ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['mɪsɪz] . - [hɪə(r)] .

| **Excuse** | **me** | **,** | **but** | **I** | **was** | **told** | **I** | **should** | **find** | **Mrs** | **.** | **Grovenor** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 但 | 我 | 曾是 | 讲述 | 我 | 应该 | 寻找 | 太太 | . | - | 这里 | . |

打扰一下，有人告诉我应该在这里找格罗夫纳夫人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['leɪdi] ?

| **Are** | **you** | **the** | **lady** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 这 | 女士 | ? |

你是那位女士吗?

[juːg] .

| **Eug** | **.** |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

( [ə'saɪd] ) .

| **(** | **aside** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | ) | . |

（旁白）

[baɪ][dʒəʊv] , ['lɪzi] , [ænd; ənd][hɪə(r)] !

| **By** | **Jove** | **,** | **Lizzie** | **,** | **and** | **here** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 莉齐 | , | 和 | 这里 | ! |

以朱庇特、莉齐和这里为证！

( [gəʊz] [tuː; tə] [el] . [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [iː] . )
**( Goes to L . of Dr . E . )**
( 去 到 L . 的 博士 . E . )

（前往E博士的L.处）

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[pliːz] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] ['siːtɪd] .
**Please come in and be seated .**
请 来 在 和 是 坐着 .

请进，请入座。

[ai] [wɪl] [kɔːl] ['mʌðə(r)] .
**I will call mother .**
我 将要 称呼 母亲 .

我给妈妈打电话。

[lɪz] .
**Liz .**
莉兹 .

莉兹。

( ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɑː(r)] . ) .
**( entering and going down R . ) .**
( 进入 和 去 向下 拉 . ) .

（从右侧进入并向下走。）

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːmstrəs; 'semstrəs] , [ænd; ənd] [ai] — ( [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði]
**I believe she advertised for a seamstress , and I — ( Looks at the**
我 相信 她 广告 为了 一个 裁缝 , 和 我 — ( 看起来 在 这
['dʒentlmən] ,
**gentlemen ,**
先生们 ,

我相信她登广告招聘裁缝，而我——（看向两位先生，

[skriːmz] , [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː] [tʃeə(r)] , [ɑː(r)] . [siː] . ['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ænd; ənd] [keɪt] [gəʊ] [tuː; tə]
**screams , and sinks into chair , R . C . Dr . E . and Kate go to**
尖叫 , 和 水槽 进入 椅子 , 拉 . C . 博士 . E . 和 凯特 去 到
[hɜː(r); hə(r)] . )
**her . )**
她 . )

她尖叫一声，瘫倒在椅子上，RC医生E和凯特走过去看她。）

[juːg] .
**Eug .**
尤格 .

尤金。

( [ə'saɪd] ) .
**( aside ) .**
( 旁边 ) .

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] ['devəlɪʃ] ['ɔːkwəd] .
**This is devilish awkward .**
这 是 恶魔般的 尴尬的 .

这真是尴尬至极。

[həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

| **Hope** | **she** | **will** | **know** | **enough** | **to** | **hold** | **her** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 她 | 将要 | 知道 | 足够的 | 到 | 抓住 | 她 | 舌头 | . |

希望她能懂得闭嘴。

[baɪ][dʒəʊv] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

| **By** | **Jove** | **,** | **I'm** | **in** | **a** | **fix** | **all** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 我是 | 在 | 一个 | 使固定全部 | | 大约 | . |

天哪，我真是麻烦大了。

( ['eksɪt]['heɪstɪli] , [siː] . )

| **(** | **Exit** | **hastily** | **,** | **C** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | 草草 | , | C | . | ) |

（C，赶紧离开。）

[keɪt] ( [æz; əz] ['lɪzi] [ ri'vaiv ] ) .

| **Kate** | **(** | **as** | **Lizzie** | **revives** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | 作为 | 莉齐 | 复苏 | ) | . |

凯特（莉齐复活后）。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)] ?

| **Are** | **you** | **better** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 更好的 | ? |

你感觉好些了吗?

[lɪz] .

| **Liz** | **.** |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[jes] — [aɪ] — [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| **Yes** | **—** | **I** | **—** | **yes** | **,** | **thank** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 我 | — | 是的 | , | 感谢 | 你 | . |

是的——我——是的，谢谢。

( ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

| **(** | **Looking** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 寻找 | 大约 | . |

（环顾四周。

[ə'saɪd] . )

| **Aside** | **.** | **)** |
|---|---|---|
| 旁边 | . | ) |

（旁注。）

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] .

| **He** | **has** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | . |

他走了。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] , ['daʊtləs] .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **The** | **heat** | **of** | **the** | **room** | **overpowered** | **her** | **,** | **doubtless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 这 | 热 | 的 | 这 | 房间 | 实力悬殊 | 她 | , | 毫无疑问 | . |

E博士：毫无疑问，房间里的热浪让她难以忍受。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] [waɪl] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

| **I** | **will** | **leave** | **her** | **to** | **your** | **care** | **while** | **I** | **go** | **and** | **see** | **your** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 离开 | 她 | 到 | 你的 | 关心 | 尽管 | 我 | 去 | 和 | 看 | 你的 | 父亲 | . |

我去看望你父亲的时候，会把她托付给你照顾。

[keɪt] .

| **Kate** | **.** |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

| You | will | find | him | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 他 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

你会在图书馆找到他。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ai] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːn] .

| Dr | . | E | . | I | will | soon | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 将要 | 很快 | 返回 | . |

E博士：我很快就会回来。

( ['eksɪt] , [siː] . )

| ( | Exit | , | C | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | , | C | . | ) |

（出口，C。）

[keɪt] ( [ə'saɪd] ) .

| Kate | ( | aside | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | 旁边 | ) | . |

凯特（旁白）。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['streɪndʒli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

| She | looked | very | strangely | at | the | doctor | before | she | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 奇怪的 | 在 | 这 | 医生 | 前 | 她 | 昏厥 | . |

她晕倒前，眼神非常奇怪地看着医生。

[wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| What | can | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 它 | 意思是 | ? |

这到底是什么意思?

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[ai] — [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .

| I | — | I | beg | pardon | for | troubling | you | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 求 | 赦免 | 为了 | 令人不安的 | 你 | 所以 | 很多 | . |

我……我真抱歉给您添了这么多麻烦。

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['dɪzi] .

| I | cannot | imagine | what | made | me | so | dizzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 什么 | 制成 | 我 | 所以 | 晕眩的 | . |

我无法想象是什么让我感到如此头晕。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] .

| I | am | very | glad | you | have | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 有 | 恢复 | . |

我很高兴你康复了。

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

| Thank | you | . |
|---|---|---|
| 感谢 | 你 | . |

谢谢。

[ai] — [ai] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] .
**I — I will go now .**
我 — 我 将要 去 现在 .

我……我这就走。

( ['raɪzɪz] . )
**( Rises . )**
( 上升 . )

（起身。）

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['mʌðə(r)] ?
**But I thought you wished to see my mother ?**
但 我 想法 你 希望 到 看 我的 母亲 ?

但我以为你想见的是我母亲?

[lɪz] .
**Liz .**
莉兹 .

莉兹。

[jes] — [bʌt; bət][ai] — [ai] [θɪŋk] [ai] ['kænɒt] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**Yes — but I — I think I cannot attend to it now .**
是的 — 但 我 — 我 思考 我 不能 出席 到 它 现在 .

是的——但是——我想我现在无法处理这件事。

( [gəʊz] [ʌp] [siː] . )
**( Goes up C . )**
( 去 向上 C . )

（升至C级。）

[keɪt] ( [ə'saɪd] ) .
**Kate ( aside ) .**
凯特 ( 旁边 ) .

凯特（旁白）。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .
**There is something strange in her behavior .**
那里 是 某物 奇怪的 在 她 行为 .

她的行为有些奇怪。

[ai] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði]['mætə(r)] .
**I will try and find out what is the matter .**
我 将要 尝试 和 寻找 出去 什么 是 这 事情 .

我会尽力查明发生了什么事。

[pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
**Perhaps I can help her .**
也许 我 能 帮助 她 .

或许我能帮帮她。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] .
**Do not go until you are quite well .**
做 不是 去 直到 你 是 相当 出色地 .

等你完全康复后再去。

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [dʒʌst] [naʊ] .

| I | thought | you | recognized | the | — | the | gentleman | who | was | here | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 认可 | 这 | — | 这 | 绅士 | WHO | 曾是 | 这里 | 只是 | 现在 | . |

我以为你认出了刚才在场的那位先生。

[meɪ] [ai] [ɑ:sk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] ?

| May | I | ask | if | it | was | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 如果 | 它 | 曾是 | 所以 | ? |

请问情况确实如此吗?

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑ:(r)] . [kən'fju:zədli] ) .

| ( | coming | down | R | . | confusedly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 未来 | 向下 | 拉 | . | 困惑地 | ) | . |

(R.迷茫地走下坡路)

[jes] — [ai] — [ai] [hæv; həv] [si:n] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [weə(r)] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] .

| Yes | — | I | — | I | have | seen | him | before | , | in | the | country | , | where | I | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 我 | — | 我 | 有 | 已见 | 他 | 前 | , | 在 | 这 | 国家 | , | 在哪里 | 我 | 居住地 | . |

是的——我——我以前见过他，在我居住的乡下。

[hi:; hi] [bɔ:dɪd] [ðeə(r)] [wʌn] ['sʌmə(r)] .

| He | boarded | there | one | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 登机 | 那里 | 一 | 夏天 | . |

他曾在那儿寄宿过一个夏天。

[keɪt] ( [el] . ) .

| Kate | ( | L | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | L | . | ) | . |

凯特(L.)。

[ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['əkweɪntɪd] ?

| Then | you | are | acquainted | ? |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 是 | 熟人 | ? |

那你们就认识了?

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

( [si:] . ) .

| ( | C | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| ( | C | . | ) | . |

(C.)

['əkweɪntɪd] ?

| Acquainted | ? |
|---|---|
| 熟人 | ? |

认识吗?

[hæv; həv] [ai] [nɒt] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['aʊə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['aʊə(r)] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] — [əʊ] !

| Have | I | not | sat | by | his | side | hour | after | hour | underneath | the | trees | and | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 卫星 | 经过 | 他的 | 边 | 小时 | 后 | 小时 | 下 | 这 | 树木 | 和 | — | 哦 | ! |

难道我没有在树下，一小时又一小时地坐在他身边吗?哦!

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [sed] ?

| what | have | I | said | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 说 | ? |

我刚才说了什么?

[keɪt] ( [ə'saɪd] ) .
**Kate ( aside ) .**
凯特 ( 旁边 ) .

凯特（旁白）。

[waɪ] [duː; də][ai]['tremb(ə)l] ?
**Why do I tremble ?**
为什么 做 我 颤抖 ?

我为什么会颤抖?

( [ə'laʊd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . )
**( Aloud , going to her . )**
( 大声 , 去 到 她 . )

（大声地，走向她。）

[duː; də][nɒt][fɪə(r)] , [tʃaɪld] , [hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
**Do not fear , child , have confidence in me and let me be your friend .**
做 不是 害怕 , 孩子 , 有 信心 在 我 和 让 我 是 你的 朋友 .

孩子，别害怕，相信我，让我做你的朋友。

[ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
**I see you have some great trouble .**
我 看 你 有 一些 伟大的 麻烦 .

看来你遇到了很大的麻烦。

[lɪz] .
**Liz .**
莉兹 .

莉兹。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sed] [wɒt] [ai][dɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [tʊk] [ˌem 'iː][səʊ][baɪ] [sə'praɪz] ,
**Forgive me for having said what I did , but his appearance took me so by surprise ,**
原谅 我 为了 拥有 说 什么 我 做过 , 但 他的 外貌 采取 我 所以 经过 惊喜 ,

请原谅我刚才说的话，但他的出现实在让我措手不及。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] .
**and I have not yet recovered myself .**
和 我 有 不是 然而 恢复 我 .

我还没缓过神来。

[keɪt] ( ['pʊtɪŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ) .
**Kate ( putting arm around her ) .**
凯特 ( 推杆 手臂 大约 她 ) .

凯特（搂住她）

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [tuː; tə][help][juː; jʊ] .
**Poor child , tell me all without fear , and I will do anything I can to help you .**
贫穷的 孩子 , 告诉 我 全部 没有 害怕 , 和 我 将要 做 任何事物 我 能 到 帮助 你 .

可怜的孩子，不要害怕，把一切都告诉我，我会尽我所能帮助你。

[lɪz] .
**Liz .**
莉兹 .

莉兹。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'faɪd][ɪn][juː; jʊ] .

| **You** | **are** | **good** | **and** | **kind** | **,** | **I** | **know** | **,** | **and** | **I** | **will** | **confide** | **in** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 好的 | 和 | 种类 | , | 我 | 知道 | , | 和 | 我 | 将要 | 信任 | 在 | 你 | . |

我知道你善良友好，我会向你倾诉。

[hiː; hi] — [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **—** | **he** | **told** | **me** | **he** | **loved** | **me** | **,** | **and** | **I** | **—** | **I** | **—** | **believed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 喜爱 | 我 | , | 和 | 我 | — | 我 | — | 相信 | 它 | . |

他——他告诉我他爱我，而我——我——相信了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

| **And** | **I** | **loved** | **him** | **with** | **all** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜爱 | 他 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | . |

我全心全意地爱着他。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

| **Life** | **was** | **nothing** | **to** | **me** | **without** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 我 | 没有 | 他 | . |

没有他，我的生命毫无意义。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wɪð] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [suːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| **But** | **one** | **day** | **,** | **with** | **promises** | **to** | **return** | **soon** | **and** | **make** | **me** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | , | 和 | 承诺 | 到 | 返回 | 很快 | 和 | 制作 | 我 | 他的 | 妻子 | , |

但有一天，他承诺很快回来娶我为妻，

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] .

| **he** | **left** | **me** | **and** | **I** | **never** | **saw** | **him** | **again** | **until** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 我 | 和 | 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 再次 | 直到 | 到 | - | 天 | . |

他离开了我，直到今天我才再次见到他。

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] !

| **it** | **broke** | **my** | **heart** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 打破 | 我的 | 心 | ! |

这让我心碎!

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] !

| **it** | **broke** | **my** | **heart** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 打破 | 我的 | 心 | ! |

这让我心碎!

( [sɪŋks] ['sɒbɪŋ] [ɒn][tʃeə(r)] , [ɑː(r)] . [siː] . )

| **(** | **Sinks** | **sobbing** | **on** | **chair** | **,** | **R** | **.** | **C** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 水槽 | 啜泣 | 在 | 椅子 | , | 拉 | . | C | . | ) |

(Sinks 坐在椅子上啜泣，RC)

[keɪt] ( [siː] . , [ə'saɪd] ) .

| **Kate** | **(** | **C** | **.** | **,** | **aside** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | C | . | , | 旁边 | ) | . |

凯特（C.，旁白）。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [lʌvd] [hɪm] .

| **And** | **I** | **,** | **too** | **,** | **loved** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 也 | , | 喜爱 | 他 | . |

我也爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **And** | **he** | **dared** | **to** | **speak** | **of** | **love** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 敢于 | 到 | 说话 | 的 | 爱 | 到 | 我 | , |

他竟然敢跟我谈爱情，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'faɪdɪŋ] [tʃaɪld] .

| **after** | **having** | **ruined** | **the** | **happiness** | **of** | **this** | **confiding** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 毁坏 | 这 | 幸福 | 的 | 这 | 倾诉 | 孩子 | . |

在毁掉了这个向他倾诉心事的孩子的幸福之后。

[hiː; hi] [huːm] [ai] [θɔːt] [səʊ] [gʊd] , [səʊ]['nəʊb(ə)l] ,

| **He** | **whom** | **I** | **thought** | **so** | **good** | **,** | **so** | **noble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 我 | 想法 | 所以 | 好的 | , | 所以 | 高贵 | , |

我曾以为他那么好，那么高尚，

[huː] [wɒz; wəz][maɪ][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| **who** | **was** | **my** | **ideal** | **of** | **what** | **a** | **man** | **should** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 我的 | 理想的 | 的 | 什么 | 一个 | 男人 | 应该 | 是 | . |

他是我心目中理想男人的典范。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'muːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

| **And** | **how** | **unmoved** | **he** | **was** | **in** | **her** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 不动 | 他 | 曾是 | 在 | 她 | 在场 | . |

而他在她面前却如此无动于衷。

( [ə'laʊd] . )

| **(** | **Aloud** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| ( | 大声 | . | ) |

（大声说。）

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ( [gəʊz][tuː; tə] ['lɪzi] , [niːl] [ænd; ənd][pʊts][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ) ,

| **Poor** | **girl** | **(** | **goes** | **to** | **Lizzie** | **,** | **kneels** | **and** | **puts** | **her** | **arm** | **around** | **her** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 女孩 | ( | 去 | 到 | 莉齐 | , | 跪着 | 和 | 放置 | 她 | 手臂 | 大约 | 她 | ) | , |

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [dipɪst] ['sɪmpəθi] .

| **you** | **have** | **my** | **deepest** | **sympathy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 我的 | 最深处 | 同情 | . |

可怜的女孩（走到莉齐身边，跪下并搂住她），我向你致以最深切的同情。

[biː; bi] [breɪv] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðəʊz] [tɪəz] .

| **Be** | **brave** | **;** | **he** | **is** | **not** | **worth** | **those** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 勇敢的 | ; | 他 | 是 | 不是 | 值得 | 那些 | 眼泪 | . |

勇敢点，他不值得你流泪。

[ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [juː; jʊ][ɔːl][ai][kæn; kən] .

| **I** | **will** | **be** | **your** | **friend** | **and** | **comfort** | **you** | **all** | **I** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 你的 | 朋友 | 和 | 舒适 | 你 | 全部 | 我 | 能 | . |

我会做你的朋友，尽我所能安慰你。

[hɪə(r)] ( ['raɪzɪŋ] ) , [gəʊ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ;

| **Here** | **(** | **rising** | **)** | **,** | **go** | **in** | **this** | **room** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | ( | 上升 | ) | , | 去 | 在 | 这 | 房间 | ; |

（起身）进来，到这个房间来；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]

| **he** | **will** | **be** | **back** | **soon** | **and** | **I** | **do** | **not** | **wish** | **you** | **to** | **have** | **the** | **pain** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 后退 | 很快 | 和 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 你 | 到 | 有 | 这 | 疼痛 | 的 |

['miːtɪŋ] [hɪm] .

| **meeting** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 会议 | 他 | . |

他很快就会回来，我不希望你遭受见到他的痛苦。

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪkrɪd] .

| **What** | **you** | **have** | **told** | **me** | **shall** | **be** | **sacred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 将 | 是 | 神圣 | . |

你告诉我的话将永远神圣。

[ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] .
**I** **will** **see** **you** **again** **soon** **.**
我 将要 看 你 再次 很快 .

我很快就会再见到你。

( [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑː(r)] . )
**( Takes her to R . )**
( 需要 她 到 拉 . )

（带她去R。）

[lɪz] .
**Liz .**
莉兹 .

莉兹。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] .
**thank you a thousand times for your goodness .**
感谢 你 一个 千 时代 为了 你的 善良 .

万分感谢你的好意。

( ['eksɪt] , [ɑː(r)] . )
**( Exit , R . )**
( 出口 , 拉 . )

（出口，R。）

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[jes] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
**Yes , he is coming back .**
是的 , 他 是 未来 后退 .

是的，他会回来的。

[wɪl] [hiː; hi] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'gen] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] ?
**Will he speak of his love again , trusting to her silence ?**
将要 他 说话 的 他的 爱 再次 , 信任 到 她 沉默 ?

他会再次向她倾诉爱意，还是会选择沉默?

[hɪz; ɪz] [lʌv] ?
**His love ?**
他的 爱 ?

他的爱?

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] [bʌt; bət] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'kɔɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]
**His noble words but now were decoys to catch the hand of a**
他的 高贵 字 但 现在 是 诱饵 到 抓住 这 手 的 一个
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][eə'res; 'eərəs][baɪ] [ 'pændə ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['θɪərɪz] .
**supposed heiress by pandering to her theories .**
据称 女继承人 经过 迎合 到 她 理论 .

他那些高尚的言辞如今却成了诱饵，目的是为了迎合一位所谓女继承人的理论，从而赢得她的芳心。

[ɑː] , ['hevənz] ! [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
**Ah , heavens ! is there no truth in the world ?**
啊 , 天 ! 是 那里 不 真相 在 这 世界 ?

唉，天哪！难道这世上就没有真理吗?

[ʌn'hæpi] , [ɪn'di:d] ,
**Unhappy , indeed ,**
不开心 , 的确 ,

确实很不开心。

[mʌst; məst][ðə; ði]['wʊmən][bi:; bi] [hu:z] [həʊl] [laɪf][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:(r)] ['fɔ:lshʊd]
**must the woman be whose whole life is dependent on the truth or falsehood**
必须 这 女士 是 谁 所有的 生活 是 依赖 在 这 真相 或者 谬误
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
**of a man .**
的 一个 男人 .

这个女人的整个人生都必须依赖于一个男人的真话或谎言。

[əʊ] , ['wʊmənz] [hɑ:t] !
**Oh , woman's heart !**
哦 , 女性的 心 !

哦，女人的心啊！

[hu:] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪts] ['tendənəs] [brɪŋz] ?
**who can escape the suffering its tenderness brings ?**
WHO 能 逃脱 这 痛苦 它是 压痛 带来 ?

谁能逃脱它温柔带来的痛苦?

[strɒŋ] - ['maɪndɪd][let][ˌem 'i:][bi:; bi] , [ænd; ənd] [di:l] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] !
**Strong - minded let me be , and deal with him as he deserves !**
强的 - 有思想 让 我 是 , 和 交易 和 他 作为 他 值得 !

意志坚定的我，让我来处置他，让他得到应有的惩罚!

( ['entə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['endɪkət] , [si:] . )
**( Enter Dr . Endicott , C . )**
( 进入 博士 . 恩迪科特 , C . )

（恩迪科特博士，C.出场）

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . ( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑ:(r)] . ) .
**Dr . E . ( coming down R . ) .**
博士 . E . ( 未来 向下 拉 . ) .

E博士（从R方向下来）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv]['set(ə)ld]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] [wɪð]
**I am happy to say your father and I have settled our little affair with**
我 是 快乐的 到 说 你的 父亲 和 我 有 定居 我们的 小的 事务 和
['mju:tʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
**mutual satisfaction ;**
相互的 满意 ;

我很高兴地告诉您，您父亲和我已经圆满解决了我们的小事；

[ænd; ənd] [naʊ] , [keɪt] ( ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ) , [meɪ] [ai] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [səʊ] ['ru:dli]
**and now , Kate ( going to her ) , may I finish the sentence so rudely**
和 现在 , 凯特 ( 去 到 她 ) , 可能 我 结束 这 句子 所以 粗鲁地
[ˌɪntə'rʌptɪd] ?
**interrupted ?**
中断 ?

现在，凯特（走向她），我可以把刚才被粗鲁打断的话说完吗?

[meɪ] [ai][deə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [ʃeə(r)] [maɪ][laɪf]
**May I dare to ask the one woman in the world for me , to share my life**
可能 我 敢 到 问 这 一 女士 在 这 世界 为了 我 , 到 分享 我的 生活
?
**?**
?

我能否鼓起勇气，向世上唯一一个愿意与我共度一生的女人发出邀请?

[keɪt] ( ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ) .
**Kate ( turning from him ) .**
凯特 ( 转弯 从 他 ) .

凯特（转身离开他）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [deə(r)] , [sɜː(r)] .
**I should hardly think you would dare , sir .**
我 应该 几乎 思考 你 会 敢 , 先生 .

先生，我很难相信您有这个胆量。

( [gəʊz] [tuː; tə][el] . )
**( Goes to L . )**
( 去 到 L . )

（向左）

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [keɪt] , [duː; də][aɪ]['merɪt] [ðæt] [streɪndʒ] [təʊn] [ɒv; əv] [sɪ'verətɪ] ?
**Dr . E . Kate , do I merit that strange tone of severity ?**
博士 . E . 凯特 , 做 我 优点 那 奇怪的 语气 的 严重性 ?

E·凯特博士，我值得你用如此严厉的语气说话吗?

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
**Sir , do you think you are worthy of such a woman as you have**
先生 , 做 你 思考 你 是 值得 的 这样的 一个 女士 作为 你 有
[dɪ'skraɪbd] ?
**described ?**
描述 ?

先生，您认为自己配得上您所描述的那样一位女士吗?

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [nəʊ] , [keɪt] , [nəʊ][mæn][ɪz] .
**Dr . E . No , Kate , no man is .**
博士 . E . 不 , 凯特 , 不 男人 是 .

E医生：不，凯特，没有男人是这样的。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [həʊp][baɪ][hɜː(r); hə(r)][eɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)]
**But I would hope by her aid and the influence of her pure**
但 我 会 希望 经过 她 援助 和 这 影响 的 她 纯的
[ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
**example to make myself more worthy day after day .**
例子 到 制作 我 更多的 值得 天 后 天 .

但我希望通过她的帮助和她纯洁榜样的影响，使自己一天比一天更有价值。

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[jɔː(r); jə(r)] [hɪ'pɒkrəsɪ] [ diˈsiːv ] [ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] .
**Your hypocrisy deceives me no longer , Dr . Endicott .**
你的 虚伪 欺骗 我 不 更长 , 博士 . 恩迪科特 .

恩迪科特博士，你的虚伪再也骗不了我了。

[ðə; ðɪ][mæn][aɪ] ['mæri] [aɪ][mʌst; məst]['ɒnə(r)][æz; əz] [welˌ] [æz; əz] [lʌv] .
**The man I marry I must honor as well as love .**
这 男人 我 结婚 我 必须 荣誉 作为 出色地 作为 爱 .

我嫁的男人，我必须既爱他，又尊重他。

[ai] ['kænɒt] ['ɒnə(r)][juː; jʊ] .
**I cannot honor you .**
我 不能 荣誉 你 .

我无法给予你应有的荣誉。

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

( [pɔɪnts] [tuː; tə][dɔː(r)] , [siː] . )
**( Points to door , C . )**
( 积分 到 门 , C . )

（指向C门）

['tæbləʊ] .
**Tableau .**
画面 .

表格。

['mjuːzɪk] .
**Music .**
音乐 .

音乐。

['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] , [ɑː(r)] . ; [keɪt] , [el] .
**Dr . Endicott , R . ; Kate , L .**
博士 . 恩迪科特 , 拉 . ; 凯特 , L .

Endicott 博士，R.；Kate，L.

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
**ACT II .**
行为 二 .

第二幕。

[siːn] . — ['laɪbrəri][ɪn]['mɪstə(r)] . - [haʊs] .
**Scene . — Library in Mr . Grovenor's House .**
场景 . — 图书馆 在 先生 . - 房子 .

场景——格罗夫纳先生家里的图书馆。

[desk] , [ɑː(r)] . , [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Desk , R . , Books , etc .**
桌子 , 拉 . , 图书 , ETC .

桌子、R.、书籍等。

['dʒeni] [dɪ'skʌvəd] [ə'reɪndʒɪŋ] [bʊks] [æt; ət] [desk] .
**Jennie discovered arranging Books at Desk .**
珍妮 发现 安排 图书 在 桌子 .

珍妮发现了整理书桌上书籍的方法。

[tʃeəz] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] .
**Chairs R . and L .**
椅子 拉 . 和 L .

主席 R. 和 L.

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[naʊ] [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] ?
**Now I wonder what it all means ?**
现在 我 想知道 什么 它 全部 方法 ?

现在我想知道这一切意味着什么?

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
**Let me see .**
让 我 看 .

让我看看。

( [kaʊnts] [ɒn] ['fɪŋgəz] . )
**( Counts on fingers . )**
( 计数 在 手指 . )

（掰着手指头数。）

['mɪstə(r)] . - [ɪz] [krɒs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
**Mr . Grovenor is cross all the time , Mrs . Grovenor is frightened all the time ,**
先生 . - 是 叉 全部 这 时间 , 太太 . - 是 害怕 全部 这 时间 ,

格罗夫纳先生总是很生气，格罗夫纳太太总是很害怕。

[mɪs] ['ælɪs] [ɪz] ['nɜːvəs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [mɪs] [keɪt] [ɪz]['səʊbə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
**Miss Alice is nervous all the time , Miss Kate is sober all the time ,**
错过 爱丽丝 是 紧张的 全部 这 时间 , 错过 凯特 是 清醒 全部 这 时间 ,

爱丽丝小姐总是很紧张，凯特小姐总是很清醒。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['juːdʒiːn][ɪz] [drʌŋk] — [aɪ] [miːn] ['dʒɒli] — [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
**and Mr . Eugene is drunk — I mean jolly — all the time .**
和 先生 . 尤金 是 醉 — 我 意思是 快乐的 — 全部 这 时间 .

尤金先生总是醉醺醺的——我是说，总是兴高采烈的。

['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] [doʊnt] [kʌm] [hɪə(r)]['eni][mɔː(r)] , ['aɪglɑːs] - [ɪz][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm]
**Dr . Endicott don't come here any more , Eyeglass Doughlass is here all the time**
博士 . 恩迪科特 不 来 这里 任何 更多的 , 眼镜 - 是 这里 全部 这 时间
,
**,**
,

恩迪科特医生不再来这里了，眼镜道格拉斯一直都在这里。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] ['siːmstrəs; 'semstrəs][ʌp] - [steəz] ,
**there is a sighing seamstress up - stairs ,**
那里 是 一个 叹息 裁缝 向上 - 楼梯 ,

楼上有个女裁缝在叹气。

[ænd; ənd][dʒɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [wɪð] [dʒɪm] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð]
**and Jim — but I know what the matter is with Jim — he is in love with**
和 吉姆 — 但 我 知道 什么 这 事情 是 和 吉姆 — 他 是 在 爱 和
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

还有吉姆——但我知道吉姆是怎么回事——他爱上我了。

[ðæts] [wɒt] [eɪlz][hɪm] .
**that's what ails him .**
那就是 什么 疾病 他 .

这就是他的病因。

[bʌt; bət] [wɒt] [eɪlz] ['evrɪbɒdi] [els] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][tel] .
**But what ails everybody else is more than I can tell .**
但 什么 疾病 大家 别的 是 更多的 比 我 能 告诉 .

但其他人到底有什么毛病，我就不得而知了。

( ['entə(r)]['mɪstə(r)] . - , [el] . [juː] . [iː] . )
**( Enter Mr . Grovenor , L . U . E . )**
( 进入 先生 . - , L . U . E . )

（格罗夫纳先生，LUE 出场）

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ( ['gəʊɪŋ][tu:; tə][desk] ) .

| Mr | . | G | . | ( | going | to | desk | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | ( | 去 | 到 | 桌子 | ) | . |

G先生（走向办公桌）。

[ðæt] [wɪl] [du:; də] , ['dʒeni] , [ðæt] [wɪl] [du:; də] .

| That | will | do | , | Jennie | , | that | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 做 | , | 珍妮 | , | 那 | 将要 | 做 | . |

这样就可以了，珍妮，这样就可以了。

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

['veri] [wel] , [sɜ:(r)] .

| Very | well | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , | 先生 | . |

好的，先生。

( [ə'saɪd] . )

| ( | Aside | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | . | ) |

（旁白。）

[wɒt] [ə; eɪ] [skaʊl] [hi:; hi][hæz; həz][ɒn][hɪm] !

| What | a | scowl | he | has | on | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 皱眉头 | 他 | 有 | 在 | 他 | ! |

他脸上一副怒容满面的样子!

[ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] ['mæri] [dʒɪm] ,

| I | do | believe | I | should | be | tempted | to | marry | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 我 | 应该 | 是 | 受诱惑 | 到 | 结婚 | 吉姆 | , |

我确实觉得我应该会想嫁给吉姆。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l][bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] .

| if | it | wasn't | for | the | awful | example | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 可怕 | 例子 | 前 | 我 | . |

如果不是眼前这个糟糕的例子的话。

( ['eksɪt] , [el] . [ju:] . [i:] . )

| ( | Exit | , | L | . | U | . | E | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | , | L | . | U | . | E | . | ) |

（出口，LUE）

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ( ['sɪtɪŋ] [æt; ət][desk] , [ɑ:(r)] . ) .

| Mr | . | G | . | ( | sitting | at | desk | , | R | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | ( | 坐着 | 在 | 桌子 | , | 拉 | . | ) | . |

G先生（坐在办公桌前，右）。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dets] , [dets] .

| Nothing | but | debts | , | debts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 债务 | , | 债务 | . |

除了债务，什么都没有。

[wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tu:; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd]['sæd(ə)l][hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spensɪv]

| What | a | fool | a | man | is | to | get | married | and | saddle | himself | with | an | expensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 傻子 | 一个 | 男人 | 是 | 到 | 得到 | 已婚 | 和 | 鞍 | 他自己 | 和 | 一个 | 昂贵的 |

['fæməli] !

| family | ! |
|---|---|
| 家庭 | ! |

男人结婚真是愚蠢至极，结婚后反而给自己增加了一大笔开销!

[wel] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [maɪ][g'ɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [maɪ][hændz][sʌm; səm][taɪm] .

| Well | , | there | is | one | consolation | , | my | girls | will | be | off | my | hands | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 是 | 一 | 安慰 | , | 我的 | 女孩们 | 将要 | 是 | 离开 | 我的 | 双手 | 一些 | 时间 | . |

不过，也有一件好事，我的女儿们总有一天会离开我的视线。

[nɒt] [ə; eɪ][bæd] ['bɑːgən] [wɪl] [ðə; ðiː][mæn] [meɪk] [huː] [gets] [keɪt] .

| Not | a | bad | bargain | will | the | man | make | who | gets | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 坏的 | 便宜货 | 将要 | 这 | 男人 | 制作 | WHO | 获得 | 凯特 | . |

娶到凯特的男人将赚得盆满钵满。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| It's | a | pity | , | a | great | pity | she | isn't | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 遗憾 | , | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | 她 | 不是 | 一个 | 男生 | . |

真可惜，非常可惜她不是个男孩。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðiː][wʌn][aɪ][hæv; həv] .

| A | very | different | son | she | would | have | been | to | me | from | the | one | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 不同的 | 儿子 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 我 | 从 | 这 | 一 | 我 | 有 | . |

她会成为我截然不同的儿子，和我拥有的儿子完全不一样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][speə(r)][frɒm; frəm] ['mʌni] ['mætəz] , ['juːdʒiːn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt]

| If | I | had | time | to | spare | from | money | matters | , | Eugene | would | give | me | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 空闲的 | 从 | 钱 | 事情 | , | 尤金 | 会 | 给 | 我 | 伟大的 |

[æŋ'zaɪəti] .

| anxiety | . |
|---|---|
| 焦虑 | . |

如果我能从金钱事务中抽出时间，尤金会让我非常焦虑。

[hɪə(r)][ɪz] [ðæt] [nəʊt] [ɒv; əv] [braʊnz] [djuː] [nekst] [wiːk] ; [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Here | is | that | note | of | Brown's | due | next | week | ; | how | am | I | to | meet | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 那 | 笔记 | 的 | 布朗的 | 到期的 | 下一个 | 星期 | ; | 如何 | 是 | 我 | 到 | 见面 | 它 | ? |

这是布朗下周要交的通知；我该如何按时交呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɔː(r)][maɪ]['kredɪt][ɪz] [lɒst] !

| But | it | must | be | done | or | my | credit | is | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 完毕 | 或者 | 我的 | 信用 | 是 | 丢失的 | ! |

但这件事必须要做，否则我的信用就没了!

[dʒen] . ( [ˌaʊt'saɪd] ) .

| Jen | . | ( | outside | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍 | . | ( | 外部 | ) | . |

珍妮。(外面)

[ðɪs] [weɪ] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ðiː]['laɪbrəri] .

| This | way | , | sir | ; | you | will | find | him | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | , | 先生 | ; | 你 | 将要 | 寻找 | 他 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

先生，这边请；您会在图书馆找到他。

[dʌg] . ( [ˌaʊt'saɪd] ) .

| Doug | . | ( | outside | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 道格 | . | ( | 外部 | ) | . |

道格。(外面)

[ɔː] — - .

| Aw | — | pwecisely | . |
|---|---|---|---|
| 啊 | — | - | . |

哦——正是如此。

( ['entə(r)] - , [el] . [juː] . [iː] . ) [ɔː] — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

| ( | Enter | Doughlass | , | L | . | U | . | E | . | ) | Aw | — | good | morning | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | - | , | L | . | U | . | E | . | ) | 啊 | — | 好的 | 早晨 | , | 先生 | . |

(道格拉斯，LUE 出场) 啊——早上好，先生。

[ai] [twʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .
**I twust you are well to - day .**
我 twust 你 是 出色地 到 - 天 .

我相信你今天身体很好。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['raɪzɪŋ] ) .
**Mr . G . ( rising ) .**
先生 . G . ( 上升 ) .

G先生（起立）。

[nɒt] [kwaɪt] [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .
**Not quite well , I am sorry to say .**
不是 相当 出色地 , 我 是 对不起 到 说 .

很遗憾，我的情况不太好。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] ?
**Will you be seated ?**
将要 你 是 坐着 ?

请入座。

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

( ['sɪtɪŋ] [el] . ) .
**( sitting L . ) .**
( 坐着 L . ) .

（左侧坐着）。

[ɔː] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] ['vɛwi] ['bɪzi] .
**Aw — thank you , but you seem vewy busy .**
啊 — 感谢 你 , 但 你 似乎 非常 忙碌的 .

啊——谢谢，不过你看起来很忙。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wiː; wi] ['bɪznəs] [men][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .
**Mr . G . We business men are always busy .**
先生 . G . 我们 商业 男人 是 总是 忙碌的 .

G先生：我们商人总是很忙。

( [sɪts] , [ɑː(r)] . )
**( Sits , R . )**
( 坐 , 拉 . )

（坐着，R。）

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ɔː] , - .
**Aw , pwecisely .**
啊 , - .

哦，正是如此。

[ai] [wɪl] [nɒt] - [lɒŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l][taɪm] .
**I will not twespass long on your valuable time .**
我 将要 不是 - 长的 在 你的 有价值的 时间 .

我不会占用您宝贵的时间太久。

[tuː; tə] - [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] — [ɔː] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

| To | pwoceed | to | business | at | once | , | I | came | to | ask | — | aw | — | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 到 | 商业 | 在 | 一次 | , | 我 | 来了 | 到 | 问 | — | 啊 | — | 为了 | 你的 |

['dɔːtərz] [hænd] .

| daughter's | hand | . |
|---|---|---|
| 女儿的 | 手 | . |

为了尽快进入正题，我前来请求——哎呀——将你女儿嫁给你。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɪn'diːd] !

| Mr | . | G | . | Indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 的确 | ! |

G先生：确实如此！

[hæv; həv][juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtərz] [kən'sent] ?

| Have | you | my | daughter's | consent | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 我的 | 女儿的 | 同意 | ? |

你征得我女儿的同意了吗?

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

[ɔː] — [nɒt][ɪg'zæktli] ,

| Aw | — | not | exactly | , |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 不是 | 确切地 | , |

哦——不完全是。

[bʌt; bət][ai] ['wiːəli] [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [twʌbəl] [ə'baʊt] [ðæt] .

| but | I | weally | do | not | think | there | will | be | any | twouble | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 非常 | 做 | 不是 | 思考 | 那里 | 将要 | 是 | 任何 | 双倍 | 关于 | 那 | . |

但我真的不认为这件事会有任何问题。

( [ə'saɪd] . )

| ( | Aside | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | . | ) |

（旁白。）

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] - [ˌem 'iː] ?

| Does | he | think | any | woman | would | wefuse | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 思考 | 任何 | 女士 | 会 | - | 我 | ? |

他觉得会有女人愿意和我在一起吗?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] ['mætəz] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] .

| Mr | . | G | . | I | was | not | aware | matters | had | gone | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 我 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 事情 | 有 | 已消失 | 所以 | 远的 | . |

G先生，我不知道事情已经发展到这种地步了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [tuː] [d'ɔːtəz] .

| But | I | have | two | daughters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 二 | 女儿们 | . |

但我有两个女儿。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['eldɪst] [ɔː(r)] —

| Do | you | mean | my | eldest | or | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 我的 | 长子 | 或者 | — |

您指的是我的大儿子还是——

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

[ɔː] — [nəʊ] , [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgɪst] .
**Aw — no , no , your youngest .**
啊 — 不 , 不 , 你的 最小的 .

啊——不，不，是你最小的孩子。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ wait ] [kən'venʃ(ə)n] ?
**Does he take me for a woman's wights convention ?**
做 他 拿 我 为了 一个 女性的 重量级 习俗 ?

他是不是把我当成女权主义者大会的参与者了?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] [kən'sent] .
**Mr . G . If my daughter is agreeable , then , you have my full consent .**
先生 . G . 如果 我的 女儿 是 同意 , 然后 , 你 有 我的 满的 同意 .

G先生，如果我女儿同意，那么我完全同意。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
**How little he knows what an expensive luxury he is about to indulge in .**
如何 小的 他 知道 什么 一个 昂贵的 奢华 他 是 关于 到 放纵 在 .

他丝毫不知道自己即将享受的是多么昂贵的奢侈品。

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

( ['raɪzɪŋ] ) .
**( rising ) .**
( 上升 ) .

（上升）

[ɔː] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**Aw — thank you , I thought it was best to see you first , you know ,**
啊 — 感谢 你 , 我 想法 它 曾是 最好的 到 看 你 第一的 , 你 知道 ,

啊——谢谢你，我觉得最好还是先见见你，你知道的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l][taɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
**and now I will not twespass on your valuable time any longer .**
和 现在 我 将要 不是 - 在 你的 有价值的 时间 任何 更长 .

现在我不会再占用您宝贵的时间了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
**Good morning .**
好的 早晨 .

早上好。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] ) .
**Mr . G . ( rising and shaking hands with him ) .**
先生 . G . ( 上升 和 摇晃 双手 和 他 ) .

G先生（起身与他握手）。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] .
**Good morning , and I wish you success .**
好的 早晨 , 和 我 希望 你 成功 .

早上好，祝您一切顺利。

( ['eksɪt] - , [el] . [juː] . [iː] . ) [eɪ] , [ðæt] [ai][duː; də] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
**( Exit Doughlass , L . U . E . ) Ay , that I do with all my heart .**
( 出口 - , L . U . E . ) 哎 , 那 我 做 和 全部 我的 心 .

（道格拉斯退出，LUE）是的，我全心全意地这样做。

[wʌn] ['bɜːd(ə)n] [les] .
**One burden less .**
一 负担 较少的 .

少了一份负担。

[əʊ] , [ɪf] [ðæt] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [peɪd] !
**Oh , if that note was only paid !**
哦 , 如果 那 笔记 曾是 仅有的 有薪酬的 !

唉，要是那张账单能付清就好了！

( ['eksɪt] ['ɪntuː] ['æntiruːm; 'æntirʊm] , [ɑː(r)] . [wʌn] [iː] . )
**( Exit into anteroom , R . 1 E . )**
( 出口 进入 接待室 , 拉 . 1 E . )

（出口进入前厅，R. 1 E。）

( ['entə(r)] - , [el] . [juː] . [iː] . )
**( Enter Doughlass , L . U . E . )**
( 进入 - , L . U . E . )

（道格拉斯，LUE 出场）

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [left] [maɪ] [glʌv] — [ɔː] — [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæz; həz] [gɒn] .
**I beg pardon , but I believe I left my glove — aw — the old man has gone .**
我 求 赦免 , 但 我 相信 我 左边 我的 手套 — 啊 — 这 老的 男人 有 已消失 .

对不起，我想我把手套落下了——哎——老人家走了。

[wel] , [nəʊ] ['mætə(r)] , [aɪl] [dʒʌst] [faɪnd] [maɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] .
**Well , no matter , I'll just find my glove and depart .**
出色地 , 不 事情 , 患病的 只是 寻找 我的 手套 和 离开 .

算了，我去找找我的手套就走。

( [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [glʌv] . )
**( Looks for glove . )**
( 看起来 为了 手套 . )

（寻找手套。）

( ['entə(r)] ['dʒeni] , [el] . [juː] . [iː] . )
**( Enter Jennie , L . U . E . )**
( 进入 珍妮 , L . U . E . )

（珍妮，LUE 出场）

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] — [əʊ] !
**If you please , sir — oh !**
如果 你 请 , 先生 — 哦 !

先生，如果您愿意的话——哦！

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

( [ə'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [aɪ] - [glɑːs] ) .
**( aside , looking at her through eye - glass ) .**
( 旁边 , 寻找 在 她 通过 眼睛 - 玻璃 ) .

(旁白，透过眼镜看着她)。

['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['devəlɪʃ] ['prɛti] .
**Always thought she was devilish pwetty .**
总是 想法 她 曾是 恶魔般的 漂亮 .

一直觉得她是个妖娆又漂亮的小妖精。

( [ə'laʊd] )
**( Aloud )**
( 大声 )

(大声)

[ɔː] — [duː; də][nɒt][biː; bi] - , [maɪ][dɪə(r)] .
**Aw — do not be afwaid , my dear .**
啊 — 做 不是 是 - , 我的 亲爱的 .

哎呀——别害怕，亲爱的。

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] . ) .
**( coming down L . ) .**
( 未来 向下 L . ) .

(从左下方走)。

[ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
**Afraid of you ?**
害怕的 的 你 ?

怕你吗?

[əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] !
**Oh , no , indeed , sir !**
哦 , 不 , 的确 , 先生 !

哦，不，先生!

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ɔː] — [ðæt] [ɪz] [waɪt] .
**Aw — that is wight .**
啊 — 那 是 怀特岛 .

哦——那确实如此。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**Let me see , what is your name , my dear ?**
让 我 看 , 什么 是 你的 姓名 , 我的 亲爱的 ?

让我想想，亲爱的，你叫什么名字?

[dʒen] . ['dʒeni] , [sɜː(r)] .
**Jen . Jennie , sir .**
珍 . 珍妮 , 先生 .

珍妮，先生。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

(旁白。)

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][ɪz] !
**Oh , what a fool he is !**
哦 , 什么 一个 傻子 他 是 !

哦，他真是个傻瓜!

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

['dʒeni] — [ɔː] — ['vɛwi] ['prɛti] [neɪm] , ['dʒeni] .
**Jennie — aw — vewy pwetty name , Jennie .**
珍妮 — 啊 — 非常 漂亮 姓名 , 珍妮 .

珍妮——啊——珍妮，真是个好听的名字。

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] ?
**Do you think so , sir ?**
做 你 思考 所以 , 先生 ?

您这么认为吗，先生?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .
**It must be if you do .**
它 必须 是 如果 你 做 .

如果你这么做，那肯定就是了。

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ɔː] — [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɛwi] ['prɛti] [gɜːl] [əʊnz] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
**Aw — yes , and a vewy pwetty girl owns it , too .**
啊 — 是的 , 和 一个 非常 漂亮 女孩 拥有 它 , 也 .

哦——是的，而且它的主人还是个非常漂亮的女孩。

( ['entə(r)][dʒɪm] , [el] . [juː] . [iː] . [stɒps] [ʌp][steɪdʒ] ['lɪsənɪŋ] . )
**( Enter Jim , L . U . E . Stops up stage listening . )**
( 进入 吉姆 , L . U . E . 停止 向上 阶段 聆听 . )

（吉姆上场，LUE停止在台上聆听。）

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
**You don't say so !**
你 不 说 所以 !

真的吗!

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

( ['getɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ) .
**( getting closer to her ) .**
( 获得 更近 到 她 ) .

（越来越接近她）。

[ɔː] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['vɛwi] ['prɛti] [gɜːl] , ['dʒeni] ?
**Aw — didn't you know you were a vewy pwetty girl , Jennie ?**
啊 — 没有 你 知道 你 是 一个 非常 漂亮 女孩 , 珍妮 ?

哎呀——珍妮，你难道不知道你是个非常漂亮的女孩吗?

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

( ['ɪmɪteɪtɪŋ] ) .
**( imitating ) .**
( 模仿 ) .

（模仿）

[ɔː] — ['wiːəli] , [sɜː(r)] !
**Aw — weally , sir !**
啊 — 非常 , 先生 !

哦——真的吗，先生!

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] - , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] —
**You little wogue , I have a good mind to snatch a —**
你 小的 - , 我 有 一个 好的 头脑 到 抢夺 一个 —

你这小家伙，我真想偷走一个——

( [dʒɪm] ['kɒmz] [daʊn] [siː] . [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ɑː(r)] . )
**( Jim comes down C . and throws him over to R . )**
( 吉姆 来 向下 C . 和 投掷 他 超过 到 拉 . )

（吉姆从C点下来，把他扔到R点。）

[dʒɪm] ( [siː] . ) .
**Jim ( C . ) .**
吉姆 ( C . ) .

吉姆（C.）。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
**You have , have you ?**
你 有 , 有 你 ?

你有，对吧?

[dʌg] . ( [ɑː(r)] . ) .
**Doug . ( R . ) .**
道格 . ( 拉 . ) .

道格。（R.）

[juː; jʊ] - ['feləʊ] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
**You vulgaw fellow , how dare you lay your hands on a gentleman !**
你 - 同伴 , 如何 敢 你 躺 你的 双手 在 一个 绅士 !

你这个粗俗的家伙，竟敢对一位绅士动手动脚!

[dʒɪm] .
**Jim .**
吉姆 .

吉姆。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , [ðæts] [haʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də]

| **Because** | **you** | **forgot** | **to** | **be** | **a** | **gentleman** | **,** | **sir** | **,** | **that's** | **how** | **,** | **and** | **I'll** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 忘了 | 到 | 是 | 一个 | 绅士 | , | 先生 | , | 那就是 | 如何 | , | 和 | 患病的 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] ,

| **it** | **every** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|
| 它 | 每一个 | 时间 | , |

因为你忘了做个绅士，先生，就是这样，我以后每次都会这样做。

[tuː] , [səʊ][juː; jʊ] ['nɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪmz] [hɪə(r)] .

| **too** | **,** | **so** | **you** | **needn't** | **try** | **to** | **come** | **any** | **of** | **them** | **games** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 所以 | 你 | 不必 | 尝试 | 到 | 来 | 任何 | 的 | 他们 | 游戏 | 这里 | . |

所以，你没必要来这里玩任何游戏。

[dʒen] . ( [el] . ) .

| **Jen** | **.** | **(** | **L** | **.** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍 | . | ( | L | . | ) | . |

Jen.（L.）。

[eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [dʒɪm] ?

| **Ain't** | **you** | **ashamed** | **of** | **yourself** | **,** | **Jim** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 羞愧 | 的 | 你自己 | , | 吉姆 | ? |

吉姆，你不觉得羞耻吗?

[sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [dɪd] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] , [wɒt] [ðen] ?

| **Suppose** | **the** | **gentleman** | **did** | **say** | **I** | **was** | **pretty** | **,** | **what** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 绅士 | 做过 | 说 | 我 | 曾是 | 漂亮的 | , | 什么 | 然后 | ? |

假设那位先生真的说我很漂亮，那又会怎样呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti] , [ænd; ənd] [ɪts]

| **There** | **was** | **no** | **occasion** | **for** | **you** | **to** | **show** | **your** | **superiority** | **,** | **and** | **it's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 场合 | 为了 | 你 | 到 | 展示 | 你的 | 优势 | , | 和 | 它是 |

[ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

| **entirely** | **out** | **of** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 出去 | 的 | 地方 | . |

你根本没有机会展现你的优越感，这完全不合时宜。

( [ə'saɪd] . )

| **(** | **Aside** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | . | ) |

（旁白。）

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt] ['dʒækəneɪps][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] !

| **Just** | **as** | **if** | **I** | **should** | **have** | **allowed** | **that** | **jackanapes** | **to** | **kiss** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 我 | 应该 | 有 | 允许 | 那 | 杰克纳佩斯 | 到 | 吻 | 我 | ! |

就好像我应该允许那个蠢货亲我一样!

[wɒt] ['stjuːpɪd] [θɪŋz] [ðiːz] [men][ɑː(r); ə(r)] !

| **What** | **stupid** | **things** | **these** | **men** | **are** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 愚蠢的 | 事物 | 这些 | 男人 | 是 | ! |

这些人真是愚蠢至极!

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **had** | **no** | **business** | **to** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 做 | 它 | . |

他根本不应该这么做。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][nɪə(r)][juː; jʊ] ; [ai][woʊnt][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

| He | had | no | business | to | be | so | near | you | ; | I | won't | stand | by | and | see | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 是 | 所以 | 靠近 | 你 | ； | 我 | 惯于 | 站立 | 经过 | 和 | 看 | 它 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

他根本不应该离你这么近；我不会袖手旁观，任由这种事发生。

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

['wiːəli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] !

| Weally | , | this | is | a | most | extraordinary | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | , | 这 | 是 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 事物 | ！ |

这真是一件非同寻常的事!

[lʊk] [hɪə(r)] , ['feləʊ] — ( ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] . )

| Look | here | , | fellow | — | ( | Going | towards | him | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 同伴 | — | ( | 去 | 向 | 他 | . | ) |

听着，伙计——（朝他走去。）

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] ['feləʊ] , [sɜː(r)] .

| Don't | call | me | fellow | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 称呼 | 我 | 同伴 | , | 先生 | . |

先生，请不要叫我"伙计"。

( ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][el] . )

| ( | Crossing | to | L | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 十字路口 | 到 | L | . | ) |

（向左转）

( ['entə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] , [el] . [juː] . [iː] . )

| ( | Enter | Dr | . | Endicott | , | L | . | U | . | E | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 博士 | . | 恩迪科特 | , | L | . | U | . | E | . | ) |

（恩迪科特博士，LUE）

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . ( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑː(r)] . [siː] . ) .

| Dr | . | E | . | ( | coming | down | R | . | C | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | ( | 未来 | 向下 | 拉 | . | C | . | ) | . |

E博士（从RC下来）。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| Oh | , | Mr | . | Doughlass | , | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | . | - | , | 你 | 这里 | ? |

哦，道格拉斯先生，您在吗?

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

[ɔː] — [jes] , ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| Aw | — | yes | , | happy | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 是的 | , | 快乐的 | 到 | 看 | 你 | . |

啊——是的，很高兴见到你。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[gʊd] - !
**Good gwacious !**
好的 - !

好极了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [waʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
**It will never do to have him catch me in a wow with the coachman .**
它 将要 绝不 做 到 有 他 抓住 我 在 一个 哇 和 这 马车夫 .

我绝对不能让他看到我和马车夫在一起时发出惊叹声。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[ɔː] — [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['liːvɪŋ] .
**Aw — I was about leaving .**
啊 — 我 曾是 关于 离开 .

哎呀——我正准备离开呢。

[hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
**Here , my good fellow .**
这里 , 我的 好的 同伴 .

给你，我的好朋友。

( [gɪvz] ['mʌni] [tuː; tə][dʒɪm][ænd; ənd]['eksɪt][el] . [juː] . [iː] . )
**( Gives money to Jim and exit L . U . E . )**
( 给予 钱 到 吉姆 和 出口 L . U . E . )

（给吉姆钱，然后离开LUE）

[dʒɪm] ( [lʊks] [æt; ət] ['mʌni] , [ðen] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] ) .
**Jim ( looks at money , then throws it after him ) .**
吉姆 ( 看起来 在 钱 , 然后 投掷 它 后 他 ) .

吉姆（看了看钱，然后把钱扔向他）。

[ðeə(r)] , [sɜː(r)] !
**There , sir !**
那里 , 先生 !

先生，到了！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mʌni] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['plɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
**You will find money is not a plaster for everything .**
你 将要 寻找 钱 是 不是 一个 石膏 为了 一切 .

你会发现金钱并非万能的。

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [dʒɪm] !
**Ain't you ashamed of yourself , Jim !**
不是 你 羞愧 的 你自己 , 吉姆 !

吉姆，你难道不觉得羞耻吗！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
**Is this the way you show your superiority , I'd like to know ?**
是 这 这 方式 你 展示 你的 优势 , ID 喜欢 到 知道 ?

这就是你展现优越感的方式吗？我很想知道。

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . ( [si:] . ) .

| Dr | . | E | . | ( | C | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | ( | C | . | ) | . |

E.博士（C.）。

[wɒt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ?

| What | does | all | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 全部 | 这 | 意思是 | ? |

这一切意味着什么?

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɒrəl] [ðæt] ['dʒeni] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)]

| Excuse | me | , | sir | , | it's | nothing | but | a | little | quarrel | that | Jennie | and | I | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 先生 | , | 它是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 小的 | 争吵 | 那 | 珍妮 | 和 | 我 | 是 |

['hævɪŋ] .

| having | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

先生，打扰一下，我和珍妮之间只是发生了一点小争执。

['nʌθɪŋ] [ʌn'kɒmən] , [sɜ:(r)] .

| Nothing | uncommon | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 罕见 | , | 先生 | . |

没什么不寻常的，先生。

[ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk][ɔ:l] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]['betə(r)][ə; eɪ][mæn][laɪks][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜ:s] [hi:; hi][gets] ['tri:tɪd] .

| She | is | like | all | women | , | the | better | a | man | likes | her | the | worse | he | gets | treated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 喜欢 | 全部 | 女性 | , | 这 | 更好的 | 一个 | 男人 | 点赞 | 她 | 这 | 更糟 | 他 | 获得 | 治疗 | . |

她和其他女人一样，男人越喜欢她，受到的待遇就越差。

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[du:; də][nɒt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm] , [pli:z] , ['dɒktə(r)] .

| Do | not | listen | to | him | , | please | , | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 听 | 到 | 他 | , | 请 | , | 医生 | . |

医生，请不要听他的。

[ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['nɒns(ə)ns] , ['eniweɪ] .

| It's | all | a | bit | of | nonsense | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 一个 | 少量 | 的 | 废话 | , | 反正 | . |

反正这一切都有些荒谬。

[ɪf] [ðæt] [lɑ:st][ju:; jʊ] [sed] [ɪz] [tru:] , [dʒɪm] ,

| If | that | last | you | said | is | true | , | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 最后的 | 你 | 说 | 是 | 真的 | , | 吉姆 | , |

吉姆，如果你最后说的是真的，

[ɔ:l][ai][hæv; həv][gɒt][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði][seks] .

| all | I | have | got | to | say | is | that | it | shows | a | great | weakness | in | the | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 得到 | 到 | 说 | 是 | 那 | 它 | 演出 | 一个 | 伟大的 | 弱点 | 在 | 这 | 性别 | . |

我只想说，这暴露了性方面的一个巨大弱点。

( ['eksɪt] , [el] . [ju:] . [i:] . )

| ( | Exit | , | L | . | U | . | E | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | , | L | . | U | . | E | . | ) |

（出口，LUE）

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
| --- | --- |
| 吉姆 | . |

吉姆。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ?

| **There** | **you** | **hear** | **her** | **,** | **sir** | **?** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 那里 | 你 | 听到 | 她 | , | 先生 | ? |

先生，您听到她说话了吗?

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪlfl] , [ai] [fɪə(r)] .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **Your** | **sweetheart** | **is** | **a** | **little** | **wilful** | **,** | **I** | **fear** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 博士 | . | E | . | 你的 | 亲爱的 | 是 | 一个 | 小的 | 故意 | , | 我 | 害怕 | . |

E医生：恐怕您的爱人有点任性。

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
| --- | --- |
| 吉姆 | . |

吉姆。

[ʃ] ! [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [maɪ] ['swiːthɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ]

| **Sh** | **!** | **don't** | **let** | **her** | **hear** | **you** | **say** | **that** | **,** | **for** | **she** | **ain't** | **my** | **sweetheart** | **,** | **you** | **know** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 什 | ! | 不 | 让 | 她 | 听到 | 你 | 说 | 那 | , | 为了 | 她 | 不是 | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 知道 |

.

| **:** |
| --- |
| . |

嘘！别让她听到你说这些，她又不是我的心上人，你知道的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 创世之主：三幕妇女参政权(Lords of Creation Woman Suffrage Drama in )



[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**That is , she won't acknowledge it .**
那 是 , 她 惯于 承认 它 .

也就是说，她不会承认这一点。

[ɪts] [ˌem ˈiː] [huː] [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**It's me who am a dangling and a dangling after her ,**
它是 我 WHO 是 一个 悬挂 和 一个 悬挂 后 她 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
**and she is laughing at me ,**
和 她 是 笑 在 我 ,

我像个吊儿郎当的人一样跟在她身后，而她却在嘲笑我。

[ɔː(r)] [bɪˈreɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
**or berating me for it all the time .**
或者 责骂 我 为了 它 全部 这 时间 .

或者为此一直责骂我。

[əʊ] , [sɜː(r)] !
**Oh , sir !**
哦 , 先生 !

哦，先生！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .
**it is an awful thing to be in love .**
它 是 一个 可怕 事物 到 是 在 爱 .

恋爱是一件糟糕的事。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðɪs] [gəʊz][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
**Why , sir , if this goes on much longer ,**
为什么 , 先生 , 如果 这 去 在 很多 更长 ,

先生，如果这种情况继续下去，

[aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [fleʃ] [ɪˈnʌf] [left][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [bəʊnz] [təˈgeðə(r)] [wɪð] .
**I shan't have flesh enough left to keep my bones together with .**
我 不会 有 肉 足够的 左边 到 保持 我的 骨头 一起 和 .

我身上剩下的肉少得连骨头都粘不住了。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][ɪnˈsɪst][ɒn]['aɪðə(r)] [jes] [ɔː(r)][nəʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
**Dr . E . Then why do you not insist on either yes or no from her**
博士 . E . 然后 为什么 做 你 不是 坚持 在 任何一个 是的 或者 不 从 她
[ænd; ənd][əˈbaɪd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
**and abide by it .**
和 遵守 经过 它 .

E医生：那你为什么不坚持让她明确地回答"是"或"否"，并遵守她的决定呢？

[dʒɪm] .
**Jim .**
吉姆 .

吉姆。

[ɪnˈsɪst] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] ?
**Insist , did you say , sir ?**
坚持 , 做过 你 说 , 先生 ?

你说要坚持，先生？

[ɪn'sɪst] ?

| **Insist** | **?** |
|---|---|
| 坚持 | ? |

坚持?

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][get] [daʊn] [ɒn][maɪ] ['mærəʊ] [bəʊnz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

| **Why** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **have** | **to** | **get** | **down** | **on** | **my** | **marrow** | **bones** | **,** | **sir** | **,** | **and** | **then** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 先生 | , | 我 | 有 | 到 | 得到 | 向下 | 在 | 我的 | 骨髓 | 骨头 | , | 先生 | , | 和 | 然后 | 她 |

[eɪnt] ['sætɪsfaɪd] !

| **ain't** | **satisfied** | **!** |
|---|---|---|
| 不是 | 使满意 | ! |

先生，我得跪下来，让她跪到骨髓上，可她还不满意!

['dɑːktər; draɪv] . [iː] .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . |

E博士

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ?

| **But** | **what** | **does** | **she** | **wish** | **you** | **to** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 她 | 希望 | 你 | 到 | 做 | ? |

但她希望你怎么做?

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] , [sɜː(r)] .

| **I'll** | **tell** | **you** | **what** | **she** | **wants** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 她 | 想要 | , | 先生 | . |

先生，我来告诉您她想要什么。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][maɪ][seks] .

| **She** | **wants** | **me** | **to** | **give** | **up** | **the** | **dignity** | **of** | **my** | **sex** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 我 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 尊严 | 的 | 我的 | 性别 | . |

她想让我放弃作为女性的尊严。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . ( [sə'praɪzd] ) .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **(** | **surprised** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | ( | 惊讶 | ) | . |

E博士（惊讶地)。

[ai][fɪə(r)][ai][duː; də][nɒt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

| **I** | **fear** | **I** | **do** | **not** | **quite** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我 | 做 | 不是 | 相当 | 理解 | . |

恐怕我不太明白。

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [sɜː(r)] ;

| **She** | **wants** | **me** | **to** | **acknowledge** | **that** | **I** | **am** | **a** | **fool** | **,** | **sir** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 我 | 到 | 承认 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 傻子 | , | 先生 | ; |

她想让我承认我是个傻瓜，先生;

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['kɒntent ][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][maɪ] [əd'mɪtɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] .

| **nothing** | **will** | **content** | **her** | **but** | **my** | **admitting** | **I** | **am** | **a** | **perfect** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 将要 | 内容 | 她 | 但 | 我的 | 承认 | 我 | 是 | 一个 | 完美的 | 傻子 | . |

除非我承认自己是个十足的傻瓜，否则她绝不会满意。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

| Dr | . | E | . | That | is | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 那 | 是 | 非常 | 奇怪的 | . |

E博士：这非常奇怪。

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] !

| You | see | , | she | thinks | it | her | duty | to | sit | down | on | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 她 | 思考 | 它 | 她 | 责任 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 我 | ! |

你看，她觉得坐在我身上是她的义务!

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ɪn'fɪəriə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| just | to | show | she | ain't | inferior | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 展示 | 她 | 不是 | 下 | , | 你 | 知道 | . |

只是想证明她并不比别人差，你知道的。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

| Dr | . | E | . | I | am | afraid | she | and | you | also | have | gone | to | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 和 | 你 | 还 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 二 |

[ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] .

| extremes | of | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 极端情况 | 的 | 一个 | 主意 | . |

博士：恐怕你和她也都走向了某种想法的两个极端。

[naʊ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]['eksəsaɪz] ['eni] [ˌʌn'djuː] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)]

| Now | I | do | not | believe | you | would | wish | to | exercise | any | undue | authority | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 你 | 会 | 希望 | 到 | 锻炼 | 任何 | 过度 | 权威 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我相信你不会想对她行使任何不当的权力。

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[ɔː'θɒrəti] ?

| Authority | ? |
|---|---|
| 权威 | ? |

权威?

['əʊvə(r)] ['dʒeni] ?

| over | Jennie | ? |
|---|---|---|
| 超过 | 珍妮 | ? |

比珍妮强吗?

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

| No | , | indeed | , | sir | , | and | to | tell | you | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 的确 | , | 先生 | , | 和 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , |

不，先生，说实话，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz]['eni] ['feləʊ] [ə'laɪv] [huː] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

| I | don't | believe | there | is | any | fellow | alive | who | could | do | it | and | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 那里 | 是 | 任何 | 同伴 | 活 | WHO | 可以 | 做 | 它 | 和 | 居住 | . |

我不相信世上还有谁能做到这一点还能活着回来。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ai][hæv; həv][mɔː(r)] [feɪθ] [ɪn] ['dʒeni] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [laɪk]

| Dr | . | E | . | I | have | more | faith | in | Jennie | than | to | believe | she | would | really | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 有 | 更多的 | 信仰 | 在 | 珍妮 | 比 | 到 | 相信 | 她 | 会 | 真的 | 喜欢 |

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

| a | man | who | was | inferior | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 下 | 到 | 她自己 | . |

E医生：我更相信珍妮，不相信她会真的喜欢一个不如她的男人。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔpts] [ðæt] [təʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]

| I | think | she | adopts | that | tone | as | a | safeguard | because | she | has | a | misgiving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 领养 | 那 | 语气 | 作为 | 一个 | 保障 | 因为 | 她 | 有 | 一个 | 疑虑 |

[ðæt] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['femənɪn] .

| that | the | masculine | instinct | is | to | assert | itself | over | the | feminine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男性 | 本能 | 是 | 到 | 断言 | 本身 | 超过 | 这 | 女性 | . |

我认为她采用这种语气是为了自我保护，因为她担心男性本能会凌驾于女性之上。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| But | if | you | give | her | to | understand | that | as | far | as | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 给 | 她 | 到 | 理解 | 那 | 作为 | 远的 | 作为 | 你 | 是 |

[kən'sɜːnd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɒŋ] ,

| concerned | she | is | wrong | , |
|---|---|---|---|---|
| 担心的 | 她 | 是 | 错误的 | , |

但如果你让她明白，在你看来，她是错的，

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

| I | think | there | will | be | no | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 麻烦 | . |

我认为不会有任何问题。

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪl] [traɪ] .

| Thank | you | , | sir | , | I'll | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , | 先生 | , | 患病的 | 尝试 | . |

谢谢您，先生，我会试试。

[ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːvz] , ['iːkwəl] [hɑːvz] ,

| I | suppose | a | man | and | a | woman | are | two | halves | , | equal | halves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | 是 | 二 | 一半 | , | 平等的 | 一半 | , |

我认为男人和女人都是两半，各占一半。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dʒeni] [woʊnt][biː; bi]['kɒntent ] [wɪð] [hɑːf] ;

| but | I | have | a | feeling | that | Jennie | won't | be | content | with | half | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 珍妮 | 惯于 | 是 | 内容 | 和 | 一半 | ; |

但我感觉珍妮不会满足于一半；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [tuː] [θɜːdz] [æt; ət] [liːst] .

| she | will | want | two | thirds | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 想 | 二 | 三分之一 | 在 | 至少 | . |

她至少想要三分之二。

( ['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] . )

| ( | Exit | , | L | . | U | . | E | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | , | L | . | U | . | E | . | ) |

（出口，LUE）

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ai] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['dʒeni] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['ɒbdjərət] .

| Dr | . | E | . | Poor | fellow | , | I | trust | his | Jennie | will | not | be | obdurate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 贫穷的 | 同伴 | , | 我 | 相信 | 他的 | 珍妮 | 将要 | 不是 | 是 | 顽固的 | . |

E博士：可怜的家伙，我希望他的珍妮不会那么固执。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

| As | he | says | , | it | is | an | awful | thing | to | be | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说道 | , | 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 是 | 在 | 爱 | . |

正如他所说，恋爱是一件糟糕的事。

[lʌv] !

| Love | ! |
|---|---|
| 爱 | ! |

爱!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɜːs] ?

| Is | it | a | blessing | or | a | curse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 祝福 | 或者 | 一个 | 诅咒 | ? |

这是福还是祸?

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ɑː] , [keɪt] ,

| A | week | ago | , | and | for | me | it | meant | happiness | , | and | now | — | ah | , | Kate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 前 | , | 和 | 为了 | 我 | 它 | 意思是 | 幸福 | , | 和 | 现在 | — | 啊 | , | 凯特 | , |

一周前，对我来说，这意味着幸福；而现在——啊，凯特，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [stændz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] ?

| what | is | it | that | stands | between | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 那 | 站立 | 之间 | 我们 | ? |

究竟是什么阻碍了我们?

[ai][kæn; kən][əb'teɪn][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .

| I | can | obtain | no | explanation | from | her | ; | she | refuses | to | see | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 获得 | 不 | 解释 | 从 | 她 | ; | 她 | 拒绝 | 到 | 看 | 我 | 独自的 | . |

我无法从她那里得到任何解释；她拒绝单独见我。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [les] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][seks][ðæn; ðən][ai] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]

| Is | it | what | a | man | who | has | less | faith | in | the | sex | than | I | would | call | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 什么 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 较少的 | 信仰 | 在 | 这 | 性别 | 比 | 我 | 会 | 称呼 | 一个 |

['wʊmənz] [kə'priːs] ?

| woman's | caprice | ? |
|---|---|---|
| 女性的 | 任性 | ? |

一个对性缺乏信心的男人，会把这称为女人的任性吗?

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[keɪt] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [ðæt] !

| Kate | is | a | noble | , | a | true | woman | , | nothing | can | make | me | doubt | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 是 | 一个 | 高贵 | , | 一个 | 真的 | 女士 | , | 没有什么 | 能 | 制作 | 我 | 怀疑 | 那 | ! |

凯特是一位高贵的女性，一位真正的淑女，这一点我绝不会怀疑!

" [ai][mʌst; məst]['ɒnə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] [ðə; ði][mæn][ai] ['mæri] .

| " | I | must | honor | as | well | as | love | the | man | I | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 荣誉 | 作为 | 出色地 | 作为 | 爱 | 这 | 男人 | 我 | 结婚 | . |

"我必须既尊重又爱我嫁的男人。"

" [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ment] ?

| " | What | can | she | have | meant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 她 | 有 | 意思是 | ? |

她到底是什么意思?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?

| What | have | I | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 完毕 | ? |

我做了什么?

[ai][ˌeɪ 'em]['grəʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [jet] !

| I | am | groping | in | the | darkness | , | but | I | will | find | my | way | into | the | light | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 摸索 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 但 | 我 | 将要 | 寻找 | 我的 | 方式 | 进入 | 这 | 光 | 然而 | ! |

我虽在黑暗中摸索，但我终将找到通往光明的路!

( ['entə(r)]['mɪstə(r)] . - , [ɑː(r)] . [wʌn][iː] . )

| ( | Enter | Mr | . | Grovenor | , | R | . | 1 | E | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 先生 | . | - | , | 拉 | . | 1 | E | . | ) |

（格罗夫纳先生，R. 1 E. 进入。）

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ɪn'diːd] .

| Mr | . | G | . | Ah | , | my | dear | doctor | , | you | are | a | stranger | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | 医生 | , | 你 | 是 | 一个 | 陌生人 | 的确 | . |

G先生：啊，我亲爱的医生，您真是个陌生人啊。

[ai][sent][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] .

| I | sent | for | you | to | - | day | , | as | I | am | feeling | far | from | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 为了 | 你 | 到 | - | 天 | , | 作为 | 我 | 是 | 感觉 | 远的 | 从 | 出色地 | . |

我今天特意来请你，因为我感觉很不舒服。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ment(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv] [leɪt]

| I | have | had | a | great | mental | strain | of | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 伟大的 | 精神的 | 拉紧 | 的 | 晚的 |

我最近精神压力很大。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| and | I | fear | it | has | been | too | much | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 它 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | . |

我恐怕承受不住了。

['dɑːktər; dreɪv] . [iː] . [ai][kæn; kən]['truːli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Dr | . | E | . | I | can | truly | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 能 | 真的 | 相信 | 它 | . |

E博士：我完全相信。

[ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [ɪl] .

| I | am | grieved | to | see | you | looking | so | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 伤心 | 到 | 看 | 你 | 寻找 | 所以 | 患病的 | . |

看到你病得这么重，我很难过。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [maɪ] [hed] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] ['sædli] .

| Mr | . | G | . | My | head | troubles | me | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 我的 | 头 | 麻烦 | 我 | 令人遗憾的是 | . |

G先生：我的头很不舒服，这让我很苦恼。

['dɑːktər; dreɪv] . [iː] . [juː; jʊ] [niːd] [rest] .

| Dr | . | E | . | You | need | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 你 | 需要 | 休息 | . |

E医生，您需要休息。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [rest] !

| Mr | . | G | . | Rest | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 休息 | ! |

G先生，休息一下!

[rest] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| Rest | is | impossible | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | . |

我无法休息。

['dɑːktər; dreɪv] . [iː] . ['kænɒt] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] —

| Dr | . | E | . | Cannot | your | son | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 不能 | 你的 | 儿子 | — |

E医生，您儿子不行吗?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['juːdʒiːn] !

| Mr | . | G | . | Eugene | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 尤金 | ! |

G·尤金先生!

[nəʊ] !

| no | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [sɪŋ] ['kɒmɪk] [sɔːŋz] [æt; ət] [ʃæm'peɪn] ['sʌpəz]

| He | is | good | for | nothing | except | to | sing | comic | songs | at | champagne | suppers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 好的 | 为了 | 没有什么 | 除了 | 到 | 唱歌 | 漫画 | 歌曲 | 在 | 香槟酒 | 晚餐 |

[ænd; ənd] [tɔːk] [sɒft] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] ['iːkwəli] [sɒft] [g'ɜːlz] .

| and | talk | soft | nonsense | to | equally | soft | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 柔软的 | 废话 | 到 | 同样地 | 柔软的 | 女孩们 | . |

他除了在香槟晚宴上唱些滑稽的歌曲，和同样柔弱的女孩们说些轻佻的废话之外，一无是处。

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ['juːdʒiːn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] ,

| I | regret | to | say | Eugene | is | not | a | son | of | whom | I | can | be | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 后悔 | 到 | 说 | 尤金 | 是 | 不是 | 一个 | 儿子 | 的 | 谁 | 我 | 能 | 是 | 自豪的 | , |

很遗憾，尤金并不是一个让我引以为傲的儿子。

[ɔː(r)] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| or | who | is | willing | to | be | useful | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | WHO | 是 | 愿意的 | 到 | 是 | 有用 | 到 | 我 | . |

或者愿意帮助我的人。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [keɪt] .

| Dr | . | E | . | But | your | daughter | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 但 | 你的 | 女儿 | 凯特 | . |

E医生，但是你的女儿凯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ]

| I | am | positive | she | could | be | of | great | assistance | to | you | if | you | would | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 积极的 | 她 | 可以 | 是 | 的 | 伟大的 | 协助 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 会 | 允许 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我确信，如果您允许她这样做，她一定能为您提供很大的帮助。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɒt] !

| Mr | . | G | . | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 什么 | ! |

G先生：什么!

[ə; eɪ]['wʊmən] ['medlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ['mætəz] ?

| a | woman | meddling | in | my | business | matters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 干预 | 在 | 我的 | 商业 | 事情 | ? |

女人插手我的私事?

[əb'sɜːd] !

| Absurd | ! |
|---|---|
| 荒诞 | ! |

荒诞!

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **I** | **am** | **sorry** | **I** | **cannot** | **agree** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 不能 | 同意 | 和 | 你 | . |

E博士，很抱歉，我不能同意您的观点。

[ai] [nəʊ] [mɪs] - [hæz; həz] ['bɪznəs] [ə'bɪlətɪ] , ['enədʒɪ] , [ænd; ənd] [breɪnz] ; [wɒt] [mɔ:(r)][du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] ?

| **I** | **know** | **Miss** | **Grovenor** | **has** | **business** | **ability** | **,** | **energy** | **,** | **and** | **brains** | **;** | **what** | **more** | **do** | **you** | **want** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 错过 | - | 有 | 商业 | 能力 | , | 活力 | , | 和 | 大脑 | ; | 什么 | 更多的 | 做 | 你 | 想 | ? |

我知道格罗夫纳小姐有商业才能、精力充沛、头脑聪明；你还想要什么呢?

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)lz][ðə; ði]['mætə(r)] .

| **Mr** | **.** | **G** | **.** | **But** | **she** | **is** | **a** | **woman** | **and** | **that** | **settles** | **the** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 但 | 她 | 是 | 一个 | 女士 | 和 | 那 | 定居点 | 这 | 事情 | . |

G先生：但她是女人，这就足够了。

[let] [ˌju: 'es][nɒt] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| **Let** | **us** | **not** | **discuss** | **this** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 不是 | 讨论 | 这 | 观点 | . |

我们还是别讨论这一点了。

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [stɒp] [ðɪs] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ?

| **And** | **now** | **can** | **you** | **not** | **give** | **me** | **something** | **that** | **will** | **stop** | **this** | **burning** | **in** | **my** | **head** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 能 | 你 | 不是 | 给 | 我 | 某物 | 那 | 将要 | 停止 | 这 | 燃烧 | 在 | 我的 | 头 | ? |

现在你能不能给我点什么，让我不再感到这种头疼的感觉?

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . [ai] [wɪl] [traɪ] , [bʌt; bət][ai][fɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [rest] , ['medsn; 'medɪsn] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **I** | **will** | **try** | **,** | **but** | **I** | **fear** | **,** | **without** | **rest** | **,** | **medicine** | **will** | **do** | **you** | **little** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 将要 | 尝试 | , | 但 | 我 | 害怕 | , | 没有 | 休息 | , | 药品 | 将要 | 做 | 你 | 小的 | 好的 | . |

E医生：我会尽力，但我担心，如果不休息，药物对您也无济于事。

( ['entə(r)] [keɪt] , [el] . [ju:] . [i:] . )

| **(** | **Enter** | **Kate** | **,** | **L** | **.** | **U** | **.** | **E** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 凯特 | , | L | . | U | . | E | . | ) |

（凯特登场，LUE）

[keɪt] ( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [si:] . ) .

| **Kate** | **(** | **coming** | **down** | **C** | **.** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | 未来 | 向下 | C | . | ) | . |

凯特（从C点下来）。

['fɑ:ðə(r)] , [ai] — ['dɑ:ktər; draɪv] . ['endɪkət] !

| **Father** | **,** | **I** | **—** | **Dr** | **.** | **Endicott** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 我 | — | 博士 | . | 恩迪科特 | ! |

父亲，我是——恩迪科特博士!

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . ( [el] . ) .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **(** | **L** | **.** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | ( | L | . | ) | . |

E.博士（L.）。

[keɪt] !

| **Kate** | **!** |
|---|---|
| 凯特 | ! |

凯特!

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[ai] [θɔ:t] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ; [ɪk'skju:s][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
**I thought my father was alone ; excuse my intrusion .**
我 想法 我的 父亲 曾是 独自的 ; 原谅 我的 入侵 .

我以为父亲独自一人在家，打扰了，请见谅。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wen] [ai] [si:] [hɪm][æz; əz] [naʊ] .
**It is hard to remember how dishonorable he was when I see him as now .**
它 是 难的 到 记住 如何 不光彩的 他 曾是 什么时候 我 看 他 作为 现在 .

现在看到他这副模样，很难想象他以前是多么不光彩。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] .
**But I must .**
但 我 必须 .

但我必须这样做。

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . [du:; də][nɒt][gəʊ] , [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['li:vɪŋ] .
**Dr . E . Do not go , I was about leaving .**
博士 . E . 做 不是 去 , 我 曾是 关于 离开 .

E医生：别走，我正要离开。

[meɪ] [ai][ɑ:sk][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntəvju:] , [æt; ət]['eni] [taɪm]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
**May I ask to be favored with an interview , at any time possible to you ?**
可能 我 问 到 是 受青睐 和 一个 面试 , 在 任何 时间 可能的 到 你 ?

请问您能否安排一次面试，您方便的时候可以吗?

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[ai] [rɪ'gret] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [nəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'kwest] .
**I regret to be obliged to say no to your request .**
我 后悔 到 是 有义务 到 说 不 到 你的 要求 .

很遗憾，我不得不拒绝您的请求。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [waɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [keɪt] ?
**Mr . G . Why , what do you mean , Kate ?**
先生 . G . 为什么 , 什么 做 你 意思是 , 凯特 ?

G先生：凯特，你这话是什么意思?

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[wɒt] [ai] [seɪ] , ['fɑ:ðə(r)] .
**What I say , father .**
什么 我 说 , 父亲 .

父亲，我说什么?

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . [ai] [ə'pi:l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
**Dr . E . I appeal to your sense of justice .**
博士 . E . 我 上诉 到 你的 感觉 的 正义 .

E博士，我恳请您秉持正义之心。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː][ɔːl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

| **Is** | **it** | **right** | **to** | **refuse** | **me** | **all** | **explanation** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 正确的 | 到 | 拒绝 | 我 | 全部 | 解释 | ? |

拒绝向我做出任何解释是合理的吗?

[keɪt] .

| **Kate** | **.** |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [niːd] [wʌn] ?

| **Can** | **you** | **say** | **you** | **need** | **one** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 说 | 你 | 需要 | 一 | ? |

你能说你需要一个吗?

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ai][kæn; kən] .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **I** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 能 | . |

E博士：我可以。

[keɪt] ( [ə'saɪd] ) .

| **Kate** | **(** | **aside** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | 旁边 | ) | . |

凯特（旁白）。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [miːt] [maɪn] [ʌn'ʃɔːltəɹrɪŋ] .

| **His** | **eyes** | **meet** | **mine** | **unfalteringly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 见面 | 矿 | 毫不动摇地 | . |

他的目光毫不动摇地与我的目光交汇。

[kæn; kən][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

| **Can** | **there** | **have** | **been** | **a** | **mistake** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 错误 | ? |

会不会是哪里出了错?

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| **But** | **no** | **,** | **that** | **is** | **impossible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 那 | 是 | 不可能的 | . |

不，那不可能。

( [ə'laʊd] . )

| **(** | **Aloud** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| ( | 大声 | . | ) |

（大声说。）

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

| **As** | **you** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将要 | . |

如你所愿。

[ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

| **I** | **will** | **see** | **you** | **to** | **-** | **morrow** | **at** | **this** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 你 | 到 | - | 明天 | 在 | 这 | 小时 | . |

明天这个时候见。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **I** | **thank** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 感谢 | 你 | . |

E博士，谢谢您。

['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , ['mɪstə(r)] . - ,

| **Pardon** | **me** | **,** | **Mr** | **.** | **Grovenor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | , | 先生 | . | - | , |

对不起，格罗夫纳先生。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː] ['veri] ['nɪəli] [ai][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ]

| but | as | this | is | a | matter | that | concerns | me | very | nearly | I | could | do | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 是 | 一个 | 事情 | 那 | 担忧 | 我 | 非常 | 几乎 | 我 | 可以 | 做 | 不 |

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [spiːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)ns] — [maɪ]['əʊnli] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| otherwise | than | speak | in | your | presence | — | my | only | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 比 | 说话 | 在 | 你的 | 在场 | — | 我的 | 仅有的 | 机会 | . |

但由于此事与我息息相关，我别无选择，只能当着你的面说明——这是我唯一的机会。

[ai] [wɪl] [send] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['veri] [suːn] .

| I | will | send | the | medicine | for | you | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 这 | 药品 | 为了 | 你 | 非常 | 很快 | . |

我会尽快把药寄给你。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [keɪt] , [ai][həʊp][tuː; tə][klɪə(r)][ʌp][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ daut ] .

| To | - | morrow | at | this | hour | , | Kate | , | I | hope | to | clear | up | all | your | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 在 | 这 | 小时 | , | 凯特 | , | 我 | 希望 | 到 | 清除 | 向上 | 全部 | 你的 | 疑虑 | . |

凯特，我希望明天这个时候能消除你所有的疑虑。

( ['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] . [keɪt] [lʊks] ['ɑːftə(r)][hɪm] . )

| ( | Exit | , | L | . | U | . | E | . | Kate | looks | after | him | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | , | L | . | U | . | E | . | 凯特 | 看起来 | 后 | 他 | . | ) |

（凯特照顾他，他下车。）

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɒt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['nɒns(ə)ns] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

| Mr | . | G | . | What | cursed | nonsense | is | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 什么 | 被诅咒的 | 废话 | 是 | 全部 | 这 | ? |

G先生，这到底是什么鬼东西?

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

['nʌθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] , ['əʊnli]['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

| Nothing | , | father | , | only | Dr | . | Endicott | asked | me | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 父亲 | , | 仅有的 | 博士 | . | 恩迪科特 | 问 | 我 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

父亲，没什么，只是恩迪科特医生问我愿不愿意做他的妻子。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][dɪd] .

| Mr | . | G | . | The | devil | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 这 | 魔鬼 | 他 | 做过 | . |

G先生真是个魔鬼。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'fjuːzd] .

| And | I | refused | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拒绝 | . |

我拒绝了。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɒt] ! [rɪ'fjuːzd] ?

| Mr | . | G | . | What | ! | refused | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 什么 | ! | 拒绝 | ? |

G先生：什么！拒绝了?

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn] !

| why | , | you | are | a | bigger | fool | than | most | women | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 是 | 一个 | 大 | 傻子 | 比 | 最多 | 女性 | ! |

你真是比大多数女人都愚蠢!

[keɪt] .
**Kate** .
凯特 .

凯特。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] .
**Thank** **you** , **father** .
感谢 你 , 父亲 .

谢谢您，父亲。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt]
**But** **in** **a** **matter** **like** **that** , **you** **must** **allow** **even** **a** **woman** **has** **the** **right**
但 在 一个 事情 喜欢 那 , 你 必须 允许 甚至 一个 女士 有 这 正确的
[tuː; tə] [tʃuːz] .
**to** **choose** .
到 选择 .

但在这种事情上，你必须允许女性也拥有选择的权利。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] , [ðæt][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ][faɪn] ,
**Mr** . **G** . **And** **are** **you** **expecting** **a** **prince** , **that** **the** **doctor** , **a** **fine** ,
先生 . G . 和 是 你 期待 一个 王子 , 那 这 医生 , 一个 美好的 ,

G先生，您是在期待一位王子吗？那位医生，真是太好了！

['hænsəm] [mæn] , [ɪz][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
**handsome** **man** , **is** **not** **good** **enough** **for** **you** **?**
英俊的 男人 , 是 不是 好的 足够的 为了 你 ?

帅哥还不够好吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [wɒnt][juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'femɪnɪn] [aɪ'diəz] !
**It** **is** **not** **every** **one** **who** **would** **want** **you** , **with** **your** **unfeminine** **ideas** **!**
它 是 不是 每一个 一 WHO 会 想 你 , 和 你的 不女性化的 想法 !

不是每个人都会喜欢你这种缺乏女性特质的人!

[keɪt] .
**Kate** .
凯特 .

凯特。

[wel] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə][ɪg'zɪst] [ˌʌn'mærɪd] .
**Well** , **father** , **I** **think** **I** **can** **manage** **to** **exist** **unmarried** .
出色地 , 父亲 , 我 思考 我 能 管理 到 存在 未婚 .

父亲，我想我单身也能过得很好。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɪg'zɪst] ?
**Mr** . **G** . **Exist** **?**
先生 . G . 存在 ?

G先生存在吗?

[ɒn] [wɒt] ?
**on** **what** **?**
在 什么 ?

什么?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['prɒpəti] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
**I** **have** **no** **property** **to** **leave** **you** .
我 有 不 财产 到 离开 你 .

我没有财产可以留给你。

[keɪt] .
**Kate** .
凯特 .

凯特。

[ðen] [æt; ət] [liːst] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

| Then | at | least | I | shall | escape | taxation | without | representation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 至少 | 我 | 将 | 逃脱 | 税收 | 没有 | 表示 | . |

这样至少我可以免受无代表权征税的困扰。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'gen] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kreɪzi] [aɪ'diəz] !

| Mr | . | G | . | There | you | go | again | with | your | crazy | ideas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 那里 | 你 | 去 | 再次 | 和 | 你的 | 疯狂的 | 想法 | ! |

G先生，你又开始冒出那些疯狂的想法了!

[ai] [dɪ'kleə(r)] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] .

| I | declare | I | have | no | patience | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 我 | 有 | 不 | 耐心 | 和 | 你 | . |

我声明，我对你没有任何耐心。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?

| What | was | that | he | meant | about | an | explanation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | 他 | 意思是 | 关于 | 一个 | 解释 | ? |

他说的解释是什么意思?

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tel] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [kən'sɜːnz] ['ʌðə(r)z] .

| That | I | am | not | at | liberty | to | tell | , | as | it | is | a | secret | that | concerns | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 自由 | 到 | 告诉 | , | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 秘密 | 那 | 担忧 | 其他的 | . |

这件事我不方便透露，因为它涉及他人的秘密。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ə; eɪ] ['siːkrət] ?

| Mr | . | G | . | A | secret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 一个 | 秘密 | ? |

G先生，这是个秘密吗?

[ɑː] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ðen] .

| Ah | , | well | , | it | will | come | out | soon | enough | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | , | 它 | 将要 | 来 | 出去 | 很快 | 足够的 | , | 然后 | . |

啊，那应该很快就会公布了。

[nəʊ] ['wʊmən] [jet] ['evə(r)] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

| No | woman | yet | ever | kept | a | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 然而 | 曾经 | 保留 | 一个 | 秘密 | . |

至今为止，还没有哪个女人能保守住秘密。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

| We | shall | see | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | . |

我们拭目以待。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wel] , [keɪt] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ;

| Mr | . | G | . | Well | , | Kate | , | I | will | not | deny | you | have | always | been | a | good | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 出色地 | , | 凯特 | , | 我 | 将要 | 不是 | 否定 | 你 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 好的 | 女孩 | ; |

G先生：凯特，我不会否认你一直是个好女孩;

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [tiːzd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

| I | believe | you | never | teased | me | for | money | in | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 绝不 | 戏弄 | 我 | 为了 | 钱 | 在 | 你的 | 生活 | , |

我相信你这辈子从来没有因为钱而戏弄过我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| but | you | were | a | fool | to | refuse | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 一个 | 傻子 | 到 | 拒绝 | 这 | 医生 | . |

但你拒绝医生真是个傻瓜。

[haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]

| However | , | there | is | no | accounting | for | a | woman's | whims | , | and | you | may | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 是 | 不 | 会计 | 为了 | 一个 | 女性的 | 心血来潮 | , | 和 | 你 | 可能 | 思考 |

['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| better | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 的 | 它 | . |

然而，女人的心血来潮难以预料，你最好还是重新考虑一下。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[let] [ˌjuː ˈes] [dɪsˈmɪs] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

| Let | us | dismiss | that | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 解雇 | 那 | 主题 | . |

我们就此打住吧。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː][help][juː; jʊ] .

| I | came | here | , | father | , | to | beg | you | to | let | me | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | , | 父亲 | , | 到 | 求 | 你 | 到 | 让 | 我 | 帮助 | 你 | . |

父亲，我来这里是想恳求您让我帮助您。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [ænd; ənd] [niːd] [rest] .

| I | know | you | are | ill | and | need | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 是 | 患病的 | 和 | 需要 | 休息 | . |

我知道你生病了，需要休息。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈprest] [baɪ] ['meni] [kˈeəz] , [waɪl] [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ]

| I | know | you | are | oppressed | by | many | cares | , | while | I | — | I | have | absolutely | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 是 | 受压迫者 | 经过 | 许多 | 关心 | , | 尽管 | 我 | — | 我 | 有 | 绝对地 | 没有什么 |

[tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [taɪm] .

| to | fill | my | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 我的 | 时间 | . |

我知道你有很多烦心事，而我——我却完全没有事情可做。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] .

| I | feel | I | could | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 我 | 可以 | 帮助 | 你 | . |

我觉得我能帮到你。

[fəˈget] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['wʊmən] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][traɪ] .

| Forget | I | am | a | woman | , | if | need | be | , | and | let | me | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 我 | 是 | 一个 | 女士 | , | 如果 | 需要 | 是 | , | 和 | 让 | 我 | 尝试 | . |

如果需要的话，请忘记我是女人，让我试试。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [miːn] [raɪt] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈgriː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| Mr | . | G | . | I | know | you | mean | right | , | child | , | but | if | I | should | agree | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 我 | 知道 | 你 | 意思是 | 正确的 | , | 孩子 | , | 但 | 如果 | 我 | 应该 | 同意 | 到 | 你的 |

[ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,

| proposition | , |
|---|---|
| 主张 | , |

G先生，我知道你的意思是对的，孩子，但如果我同意你的提议，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['bɒðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ; [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [wʊd]
**you** **would** **be** **more** **bother** **than** **you** **were** **worth** **;** **don't** **you** **see** **you** **would**
你 会 是 更多的 打扰 比 你 是 值得 ; 不 你 看 你 会
, [juː; jʊ] [guːs] ?
**,** **you** **goose** **?**
, 你 鹅 ?

你只会惹来更多麻烦，你这只蠢鹅，难道你看不出来吗?

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [maɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
**At** **first** **I** **might** **until** **I** **learned** **your** **way** **.**
在 第一的 我 可能 直到 我 学习 你的 方式 .

起初我或许会，直到我学会了你的方法。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] ; [æt; ət] [liːst] [let][ˌem 'iː][traɪ] .
**But** **that** **would** **not** **be** **long** **;** **at** **least** **let** **me** **try** **.**
但 那 会 不是 是 长的 ; 在 至少 让 我 尝试 .

但不会太久；至少让我试试。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wel] , [sʌm; səm][taɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] , [pə'hæps] , [aɪ] [wɪl] [siː]
**Mr** **.** **G** **.** **Well** **,** **some** **time** **when** **I** **have** **plenty** **of** **time** **,** **perhaps** **,** **I** **will** **see**
先生 . G . 出色地 , 一些 时间 什么时候 我 有 很多 的 时间 , 也许 , 我 将要 看
!
**!**
!

G先生：嗯，等我有空的时候，也许我会看看!

( [sɪts][æt; ət][desk] , [ɑː(r)] . )
**(** **Sits** **at** **desk** **,** **R** **.** **)**
( 坐 在 桌子 , 拉 . )

（坐在办公桌前，右）

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[juː; jʊ]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**You** **only** **say** **that** **to** **get** **rid** **of** **me** **.**
你 仅有的 说 那 到 得到 摆脱 的 我 .

你这么说只是为了摆脱我。

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][ɪn'djuːs][juː; jʊ] ?
**Is** **there** **no** **way** **I** **can** **induce** **you** **?**
是 那里 不 方式 我 能 诱导 你 ?

难道我没有办法让你屈服吗?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [nəʊ] , [nəʊ] .
**Mr** **.** **G** **.** **No** **,** **no** **.**
先生 . G . 不 , 不 .

G先生：不，不。

[naʊ] [duː; də][nɒt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː]['eni][mɔː(r)] .
**Now** **do** **not** **annoy** **me** **any** **more** **.**
现在 做 不是 烦人 我 任何 更多的 .

别再烦我了。

( [raɪts] ['bɪzɪli] . )
**( Writes busily . )**
( 写 忙碌地 . )

（埋头写作。）

( ['entə(r)]['mɪsɪz] . - , [el] . [juː] . [iː] . )
**( Enter Mrs . Grovenor , L . U . E . )**
( 进入 太太 . - , L . U . E . )

（格罗夫纳夫人，LUE 出场）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( [el] . ) .
**Mrs . G . ( L . ) .**
太太 . G . ( L . ) .

G.夫人（L.）。

[ɑː] , [keɪt] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**Ah , Kate , you here ?**
啊 , 凯特 , 你 这里 ?

啊，凯特，你在这儿?

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ə'ləʊn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [maɪ][dɪə(r)] .
**I would like to speak to your father alone a moment , my dear .**
我 会 喜欢 到 说话 到 你的 父亲 独自的 一个 片刻 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我想单独和你父亲谈谈。

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

['veri] [wel] , ['mʌðə(r)] .
**Very well , mother .**
非常 出色地 , 母亲 .

很好，母亲。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][səʊ] [wɔːn] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] .
**Poor father so worn and harassed .**
贫穷的 父亲 所以 磨损 和 骚扰 .

可怜的父亲，疲惫不堪，饱受折磨。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['laɪtn] [hɪz; ɪz][ 'leibə ] .
**I know I could lighten his labors .**
我 知道 我 可以 减轻 他的 劳动 .

我知道我可以减轻他的负担。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][səʊ] ['ɒbstɪnət] ?
**Why is he so obstinate ?**
为什么 是 他 所以 顽固 ?

他为什么这么固执?

( ['eksɪt][el] . [juː] . [iː] . )
**( Exit L . U . E . )**
( 出口 L . U . E . )

（退出 LUE）

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ) .
**Mr . G . ( without looking at her ) .**
先生 . G . ( 没有 寻找 在 她 ) .

G先生（没有看她）。

[wel] , ['mɪsɪz] . - , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['mʌni] ?
**Well , Mrs . Grovenor , what is it — money ?**
出色地 , 太太 . - , 什么 是 它 — 钱 ?

格罗夫纳夫人，到底是什么事——钱吗?

[juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**You can't have it .**
你 不能 有 它 .

你不能拥有它。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
**Mrs . G . Not for myself .**
太太 . G . 不是 为了 我 .

G夫人：不是给我自己用的。

[bʌt; bət]['juːdʒiːn][ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
**But Eugene is in great distress .**
但 尤金 是 在 伟大的 痛苦 .

但尤金非常痛苦。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [æt; ət][wʌns] ,
**He says he must have five hundred dollars at once ,**
他 说道 他 必须 有 五 百 美元 在 一次 ,

他说他必须马上拿出五百美元。

[ænd; ənd][gəʊz][ɒn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .
**and goes on in a way that is frightful .**
和 去 在 在 一个 方式 那 是 可怕 .

而且事情的发展令人毛骨悚然。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ) .
**Mr . G . ( looking over shoulder ) .**
先生 . G . ( 寻找 超过 肩膀 ) .

G先生（回头张望）。

[faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] !
**Five hundred dollars !**
五 百 美元 !

五百美元!

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [nəʊt] , [djuː][nekst] [wiːk] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][sent] [reɪzd] [tuː; tə][peɪ][ˌaɪ 'tiː]
**Do you see that note , due next week and not a cent raised to pay it**
做 你 看 那 笔记 , 到期的 下一个 星期 和 不是 一个 中心 提高 到 支付 它
[wɪð] ?
**with ?**
和 ?

你看到那张下周到期的票据了吗？可是我们一分钱都没筹到来支付!

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [bɪls] ?
**Do you see these bills ?**
做 你 看 这些 账单 ?

你看到这些账单了吗?

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][sʌn][tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
**Go back and teach your son to earn his money .**
去 后退 和 教 你的 儿子 到 赚 他的 钱 .

回去教你儿子怎么挣钱吧。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( ['pʊtɪŋ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [aɪz] ) .
**Mrs . G . ( putting handkerchief to eyes ) .**
太太 . G . ( 推杆 手帕 到 眼睛 ) .

G夫人（用手帕捂住眼睛）。

[əʊ] , [wʊd] [ai][nɒt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] !
**Oh , would I not if I could !**
哦 , 会 我 不是 如果 我 可以 !

如果可以，我当然愿意!

[bʌt; bət][ə'læs] !
**But alas !**
但 唉 !

但是，唉!

[ai][ˌeɪ 'em] ['helpləs] [ænd; ənd]['juːdʒiːn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] !
**I am helpless and Eugene is going to ruin !**
我 是 无助 和 尤金 是 去 到 废墟 !

我无能为力，尤金要完蛋了!

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['raɪtɪŋ] ) .
**Mr . G . ( writing ) .**
先生 . G . ( 写作 ) .

G先生（正在撰写）。

[ðeə(r)] , [duː; də][nɒt] ['snɪvl] .
**There , do not snivel .**
那里 , 做 不是 鼻涕 .

别哭。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
**You have an easy time enough .**
你 有 一个 简单的 时间 足够的 .

你的日子过得很轻松。

[səʊ][speə(r)][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [liːst] [jɔː(r); jə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['wɪmpərɪŋ] !
**So spare a man at least your everlasting whimpering !**
所以 空闲的 一个 男人 在 至少 你的 永恒 呜咽 !

所以，至少别再让男人忍受你那永无休止的呜咽了!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [æn; ən] ['iːzi] [taɪm] ?
**Mrs . G . An easy time ?**
太太 . G . 一个 简单的 时间 ?

G夫人：日子过得轻松吗?

[baʊnd] , ['fetəd] , ['helpləs] , [ɪz] [ðæt] ['iːzi] ?
**Bound , fettered , helpless , is that easy ?**
边界 , 束缚 , 无助 , 是 那 简单的 ?

被束缚、被捆绑、无助，就这么简单吗?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]['steərɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ) .
**Mr . G . ( turning in his chair and staring at her ) .**
先生 . G . ( 转弯 在 他的 椅子 和 凝视 在 她 ) .

G先生（转过身，盯着她看）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . - !
**You are in an extraordinary mood to - day , Mrs . Grovenor !**
你 是 在 一个 非凡的 情绪 到 - 天 , 太太 . - !

格罗夫纳夫人，您今天心情真好!

[baʊnd] , ['fetəd] — [kləʊðd] , [fed] , ['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
**Bound , fettered — clothed , fed , given all the luxuries of life without lifting your**
边界 , 束缚 — 穿着衣服 , 美联储 , 给定 全部 这 奢侈品 的 生活 没有 举重 你的
[əʊn] [waɪt] [hændz] , [juː; jʊ] [miːn] .
**own white hands , you mean .**
自己的 白色的 双手 , 你 意思是 .

你的意思是，被束缚、被奴役——被人穿衣、被人喂食，享受着生活中的一切奢侈品，却不用自己付出任何努力。

['helpləs] ?
**Helpless ?**
无助 ?

无助?

[tuː; tə] [reɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] [tuː; tə] [peɪ] [juːˈdʒiːnz] — ['gæmblɪŋ] — [dets] — ['daʊtləs] .
**To raise five hundred dollars to pay Eugene's — gambling — debts — doubtless .**
到 增加 五 百 美元 到 支付 尤金的 — 赌博 — 债务 — 毫无疑问 .

毫无疑问，是为了筹集五百美元来偿还尤金的赌债。

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**Who has been talking such stuff to you ?**
WHO 有 到过 说 这样的 东西 到 你 ?

谁跟你说了这些话?

[keɪt] ?
**Kate ?**
凯特 ?

凯特?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [snɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
**Mrs . G . Sneer if you will ,**
太太 . G . 冷笑 如果 你 将要 ,

姑且称我为G·斯尼尔夫人吧

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɒv; əv] [keɪt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] [θɪŋz] [aɪ]['nevə(r)][dɪd]
**but it is true that of Kate I have learned to think upon things I never did**
但 它 是 真的 那 的 凯特 我 有 学习 到 思考 之上 事物 我 绝不 做过
[bɪ'fɔː(r)] ,
**before ,**
前 ,

但凯特确实让我学会了思考一些我以前从未想过的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ] [biːn] ['dɪfrəntli] ['edʒukeɪtɪd] , [hæd; həd][maɪ][laɪf] [biːn]
**and to believe that , had I been differently educated , had my life been**
和 到 相信 那 , 有 我 到过 不同 受过教育 , 有 我的 生活 到过
['brɔːdnd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nærəud] ,
**broadened instead of narrowed ,**
扩大 反而 的 范围缩小 ,

并且相信，如果我接受的是不同的教育，如果我的人生更加开阔而不是狭隘，那么

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl]
**had I been taught to be independent , and to make my matrimonial**
有 我 到过 教授 到 是 独立的 , 和 到 制作 我的 婚姻
[tʃɔɪs] [frɒm; frəm] [lʌv] [ə'ləʊn] ,
**choice from love alone ,**
选择 从 爱 独自的 ,

如果我从小就被教导要独立自主，并且只凭爱情来选择婚姻对象，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə][maɪ] [dˈɔːtəz] ,
**I might have been a better mother to my daughters ,**
我 可能 有 到过 一个 更好的 母亲 到 我的 女儿们 ,

我或许本可以成为女儿们更好的母亲。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] .
**and guided the steps of my son away from ruin and dishonor .**
和 引导 这 步骤 的 我的 儿子 离开 从 废墟 和 羞辱 .

并引导我的儿子远离毁灭和耻辱。

( ['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] . )
**( Exit , L . U . E . )**
( 出口 , L . U . E . )

（出口，LUE）

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ) .

| **Mr** | **.** | **G** | **.** | **(** | **staring** | **after** | **her** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | ( | 凝视 | 后 | 她 | ) | . |

G先生（望着她的背影）。

[hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [gɒn] ['kreɪzi] ?

| **Have** | **all** | **the** | **women** | **gone** | **crazy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 这 | 女性 | 已消失 | 疯狂的 | ? |

女人们都疯了吗?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['mærid] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [njuː] [maɪ][waɪf][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

| **I** | **have** | **been** | **married** | **twenty** | **-** | **five** | **years** | **and** | **I** | **never** | **knew** | **my** | **wife** | **to** | **speak** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 已婚 | 二十 | - | 五 | 年 | 和 | 我 | 绝不 | 知道 | 我的 | 妻子 | 到 | 说话 | 在 |

[ðæt] [wei] [bɪ'fɔː(r)] .

| **that** | **way** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 方式 | 前 | . |

我结婚二十五年了，我妻子以前从没这样说过话。

[ɪts] [ɔːl] [keɪts] [fɔːlt] !

| **It's** | **all** | **Kate's** | **fault** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 凯特的 | 过错 | ! |

都是凯特的错!

[ai][mʌst; məst] [fə'bɪd] [ðɪs] ['rædɪk(ə)l] [tɔːk] [ɔː(r)][maɪ] ['haʊshəʊld] [wɪl] [biː; bi] ['ʌtəli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] .

| **I** | **must** | **forbid** | **this** | **radical** | **talk** | **or** | **my** | **household** | **will** | **be** | **utterly** | **demoralized** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 禁止 | 这 | 激进的 | 讲话 | 或者 | 我的 | 家庭 | 将要 | 是 | 完全地 | 士气低落 | . |

我必须禁止这种激进言论，否则我的家人会彻底丧失斗志。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['juːdʒiːn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] .

| **But** | **she** | **was** | **right** | **in** | **saying** | **that** | **Eugene** | **is** | **going** | **to** | **ruin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 正确的 | 在 | 说 | 那 | 尤金 | 是 | 去 | 到 | 废墟 | . |

但她说的没错，尤金会毁了一切。

[ðɪs] ['kɒnstənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['mʌni] ['mætəz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

| **This** | **constant** | **struggle** | **with** | **money** | **matters** | **has** | **given** | **me** | **no** | **time** | **to** | **attend** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续的 | 斗争 | 和 | 钱 | 事情 | 有 | 给定 | 我 | 不 | 时间 | 到 | 出席 | 到 |

[maɪ][sʌn] ,

| **my** | **son** | **,** |
|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | , |

长期为钱发愁，让我根本没有时间照顾儿子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ?

| **and** | **now** | **,** | **what** | **shall** | **be** | **done** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么 | 将 | 是 | 完毕 | ? |

那么现在该怎么办?

( ['raɪzɪz][ænd; ənd] [wɔːks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] . )

| **(** | **Rises** | **and** | **walks** | **back** | **and** | **forth** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 上升 | 和 | 散步 | 后退 | 和 | 前进 | . | ) |

（起身来回踱步。）

( ['entə(r)]['juːdʒiːn] , [el] . [juː] . [iː] . )

| **(** | **Enter** | **Eugene** | **,** | **L** | **.** | **U** | **.** | **E** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 尤金 | , | L | . | U | . | E | . | ) |

（尤金，LUE）

[juːg] .

| **Eug** | **.** |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

['fɑːðə(r)] !
**Father** **!**
父亲 !

父亲!

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɑː] !
**Mr** **.** **G** **.** **Ah** **!**
先生 . G . 啊 !

G先生：啊!

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] , [sɜː(r)]
**have** **you** **come** **to** **tell** **me** **what** **you** **mean** **by** **your** **disgraceful** **conduct** **,** **sir**
有 你 来 到 告诉 我 什么 你 意思是 经过 你的 可耻 执行 , 先生
?
**?**
?

先生，您是来告诉我您所说的"可耻行为"究竟是什么意思吗?

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

[dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] ?
**Disgraceful** **conduct** **?**
可耻 执行 ?

丑行?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ɪ'nɪgmə z] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
**You** **are** **talking** **in** **enigmas** **to** **me** **;** **I'm** **all** **right** **.**
你 是 说 在 谜团 到 我 ; 我是 全部 正确的 .

你跟我说话就像在说谜语一样；我没事。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɒli] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
**I** **have** **been** **a** **little** **jolly** **sometimes** **,** **to** **be** **sure** **,**
我 有 到过 一个 小的 快乐的 有时 , 到 是 当然 ,

当然，我有时确实有点儿乐天派。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðiː] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
**but** **that** **is** **no** **more** **than** **all** **the** **boys** **are** **.**
但 那 是 不 更多的 比 全部 这 男孩们 是 .

但所有男孩也都是如此。

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , [səʊ]
**You** **had** **your** **fun** **when** **you** **were** **young** **,** **I** **suppose** **,** **so**
你 有 你的 乐趣 什么时候 你 是 年轻的 , 我 认为 , 所以

我想你年轻的时候一定玩得很开心吧。

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?
**why** **shouldn't** **I** **?**
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [bɔɪ] , [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ai] —
**Mr** **.** **G** **.** **How** **dare** **you** **,** **boy** **,** **insinuate** **that** **I** **—**
先生 . G . 如何 敢 你 , 男生 , 暗示 那 我 —

G先生，你这小子竟敢暗示我——

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[kʌm] , [kʌm] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['wʌznt] [ə; eɪ][mɪlk] - [sɒp] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
**come , come , father , you know you wasn't a milk - sop any more than I am .**
来 , 来 , 父亲 , 你 知道 你 不是 一个 牛奶 - 肥皂 任何 更多的 比 我 是 .

来吧，来吧，父亲，你知道你和我一样，都不是个软弱的人。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][men] , [juː; jʊ]
**It's all very well for the girls , but it won't do for us men , you**
它是 全部 非常 出色地 为了 这 女孩们 , 但 它 惯于 做 为了 我们 男人 , 你
[nəʊ] .
**know .**
知道 .

对女孩子来说这当然很好，但对我们男人来说可不行，你知道的。

[səʊ] , [naʊ] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][dæd] .
**So , now , let me have that five hundred , that's a good old dad .**
所以 , 现在 , 让 我 有 那 五 百 , 那就是 一个 好的 老的 爸爸 .

好了，现在，把那五百块给我吧，这可是好老爸的恩情。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [faɪv] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] !
**Mr . G . Five hundred dollars !**
先生 . G . 五 百 美元 !

G先生：五百美元!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['ruːɪn] ?
**Do you know that I am on the verge of ruin ?**
做 你 知道 那 我 是 在 这 边缘 的 废墟 ?

你知道我正处于崩溃的边缘吗?

[juːg] .
**Eug .**
尤格 .

尤金。

[ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**The deuce you are !**
这 二 你 是 !

你真是个混蛋!

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] .
**Mr . G . Nothing but a steady hand will save me .**
先生 . G . 没有什么 但 一个 稳定的 手 将要 节省 我 .

G先生，只有沉着冷静才能救我。

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] — [sɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] — [tuː; tə] [pʊl]
**While I am struggling with all my might — sick enough to be in bed — to pull**
尽管 我 是 挣扎 和 全部 我的 可能 — 生病的 足够的 到 是 在 床 — 到 拉
[θruː] ,
**through ,**
通过 ,

虽然我病得很重，卧床不起，正在竭尽全力挣扎着挺过来，

[juː; jʊ][ɔːl] , [nɒt]['kɒntent ] [wɪð] ['biːɪŋ] [ded] [weɪts] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [rʌn]['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns]
**you all , not content with being dead weights on my shoulders , run into extravagance**
你 全部 , 不是 内容 和 存在 死的 重量 在 我的 肩膀 , 跑步 进入 奢侈
[ænd; ənd] ['prɒflɪgəsi] .
**and profligacy .**
和 挥霍无度 .

你们这些人，不甘心做我肩上的累赘，还要挥霍无度，过着奢靡放荡的生活。

( [teɪks] [bɪl] [frɒm; frəm] [desk] . )
**( Takes bill from desk . )**
( 需要 账单 从 桌子 . )

（从桌上拿起账单。）

[ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ælɪsɪz] [lɑːst] [bɔːl] [dres] [ɪz] [hɪə(r)] , $500 .
**The bill for my daughter Alice's last ball dress is here , $500 .**
这 账单 为了 我的 女儿 爱丽丝的 最后的 球 裙子 是 这里 , $500 .

我女儿爱丽丝最后一次参加舞会买礼服的账单在这里，500美元。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃæm'peɪn] [bɪls] , $100 .
**Here are two of your champagne bills , $100 .**
这里 是 二 的 你的 香槟酒 账单 , $100 .

这是你的两张香槟账单，共计 100 美元。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɒpt] .
**I tell you this must be stopped .**
我 告诉 你 这 必须 是 停止 .

我告诉你，这种事必须制止。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'bɔːtʃəri] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɒpt] .
**Your debauchery must be stopped .**
你的 放荡 必须 是 停止 .

你的放荡行为必须停止。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] ['prɒflɪgəsi] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]
**You have not the strength of mind to go through profligacy and come out**
['sɒlvənt] ;
**solvent ;**
溶剂 ;

你没有足够的意志力去经历挥霍无度之后还能保持财务自由；

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [keɪts] [breɪnz] [juː; jʊ] [maɪt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ;
**if you had Kate's brains you might , but you have not ;**
如果 你 有 凯特的 大脑 你 可能 , 但 你 有 不是 ;

如果你有凯特的聪明才智，你或许可以，但你没有；

[səʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɒpt] ,
**so I tell you this must be stopped ,**
所以 我 告诉 你 这 必须 是 停止 ,

所以我告诉你，这件事必须制止。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪld] [əʊts]
**or you will have the pleasure of sowing the remainder of your wild oats**
[ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːpərz] [bæk] [jɑːd] ,
**in a pauper's back yard ,**
在 一个 贫民的 后退 院子 ,

否则，你就只能在穷人的后院里挥霍你余下的青春了。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [fɪl] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] !
**if you do not fill a drunkard's grave !**
如果 你 做 不是 充满 一个 醉汉的 严重 !

如果你不填满醉汉的坟墓！

( ['eksɪt] , [ɑː(r)] . [wʌn] [iː] . )
**( Exit , R . 1 E . )**
( 出口 , 拉 . 1 E . )

（出口，R. 1 E。）

[juːg] .

| **Eug** | **.** |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[baɪ][dʒəʊv] !

| **By** | **Jove** | **!** |
|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | ! |

我的天哪!

[hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [wɜːd] !

| **He** | **means** | **it** | **every** | **word** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 方法 | 它 | 每一个 | 单词 | ! |

他说的每一个字都是认真的!

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɪm][səʊ] [wɜːkt] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] !

| **I** | **never** | **saw** | **him** | **so** | **worked** | **up** | **before** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 所以 | 工作 | 向上 | 前 | ! |

我以前从没见过他这么激动!

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ai] , [ə; eɪ][mæn] , [hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] [keɪt] ,

| **And** | **to** | **say** | **I** | **,** | **a** | **man** | **,** | **had** | **not** | **so** | **much** | **strength** | **of** | **mind** | **as** | **Kate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说 | 我 | , | 一个 | 男人 | , | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 力量 | 的 | 头脑 | 作为 | 凯特 | , |

而要说我，一个男人，意志力不如凯特，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] !

| **he** | **must** | **be** | **crazy** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 疯狂的 | ! |

他一定是疯了!

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [fɪks] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] !

| **But** | **what** | **a** | **fix** | **I** | **am** | **in** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 使固定 | 我 | 是 | 在 | ! |

但我真是进退两难啊!

[ai][ˈnevə(r)] [driːmd] [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][taɪm]

| **I** | **never** | **dreamed** | **but** | **I** | **could** | **get** | **the** | **money** | **without** | **any** | **trouble** | **before** | **the** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 梦见 | 但 | 我 | 可以 | 得到 | 这 | 钱 | 没有 | 任何 | 麻烦 | 前 | 这 | 时间 |

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][nəʊt] [keɪm] ,

| **to** | **take** | **up** | **the** | **note** | **came** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 向上 | 这 | 笔记 | 来了 | , |

我做梦也没想到，在到期日到来之前，我竟然能毫不费力地拿到这笔钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['kænɒt] — [greɪt] ['hevənz] !

| **and** | **if** | **I** | **cannot** | **—** | **great** | **heavens** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 不能 | — | 伟大的 | 天 | ! |

如果我不能——我的天哪!

[wɒt] [ai][dɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] , [ə; eɪ] [steɪt] ['prɪz(ə)n] [ə'fens] !

| **what** | **I** | **did** | **was** | **a** | **crime** | **,** | **a** | **State** | **prison** | **offence** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 做过 | 曾是 | 一个 | 犯罪 | , | 一个 | 状态 | 监狱 | 罪行 | ! |

我所做的事情是犯罪，是州监狱级别的罪行!

[steɪt] ['prɪz(ə)n] ?

| **State** | **prison** | **?** |
|---|---|---|
| 状态 | 监狱 | ? |

州立监狱?

[bɑː] !

| **Bah** | **!** |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [əb'sɜːd] , [ai][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] ['mʌni] [sʌm; səm] [wei] .

| **the** | **idea** | **is** | **absurd** | **,** | **I** | **shall** | **get** | **the** | **money** | **some** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 是 | 荒诞 | , | 我 | 将 | 得到 | 这 | 钱 | 一些 | 方式 | . |

这个想法太荒谬了，我总会想办法弄到这笔钱。

[ai] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **will** | **not** | **think** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 思考 | 的 | 它 | . |

我不会考虑这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ əˈnɔi ] [ˌem 'iː] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv] ['lɪzi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

| **It** | **annoys** | **me** | **,** | **too** | **,** | **to** | **have** | **Lizzie** | **under** | **the** | **same** | **roof** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 令人恼火 | 我 | , | 也 | , | 到 | 有 | 莉齐 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | . |

莉齐住在我家同一个屋檐下，我也很烦。

[ai][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)] , [bʌt; bət] — [əʊ] !

| **I** | **have** | **avoided** | **her** | **so** | **far** | **,** | **but** | **—** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 避免 | 她 | 所以 | 远的 | , | 但 | — | 哦 | ! |

我之前一直躲着她，但是——哦！

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| **I** | **will** | **go** | **and** | **get** | **a** | **glass** | **of** | **whiskey** | **and** | **forget** | **it** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 和 | 得到 | 一个 | 玻璃 | 的 | 威士忌酒 | 和 | 忘记 | 它 | 全部 | . |

我打算去喝杯威士忌，把一切都忘掉。

( ['entə(r)] ['lɪzi] , [el] . [juː] . [iː] . [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] . )

| **(** | **Enter** | **Lizzie** | **,** | **L** | **.** | **U** | **.** | **E** | **.** | **She** | **gives** | **a** | **startled** | **exclamation** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 莉齐 | , | L | . | U | . | E | . | 她 | 给予 | 一个 | 惊慌 | 感叹 | . | ) |

（莉齐上场，发出了一声惊呼。）

[juːg] . ['lɪzi] !

| **Eug** | **.** | **Lizzie** | **!** |
|---|---|---|---|
| 尤格 | . | 莉齐 | ! |

尤金·莉齐！

[lɪz] .

| **Liz** | **.** |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[juː; jʊ] !

| **You** | **!** |
|---|---|
| 你 | ! |

你！

[juːg] .

| **Eug** | **.** |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

| **What** | **are** | **you** | **doing** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里做什么？

[lɪz] .

| **Liz** | **.** |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

( [ʌp][el] . ) .

| **(** | **up** | **L** | **.** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 向上 | L | . | ) | . |

（左上）

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [keɪt] ; [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| I | came | to | look | for | Miss | Kate | ; | they | said | she | was | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 看 | 为了 | 错过 | 凯特 | ; | 他们 | 说 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

我来找凯特小姐；他们说她在图书馆。

['hev(ə)n] [nəʊz] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [hæd; həd][ai] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !

| Heaven | knows | I | would | not | have | come | had | I | known | you | were | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 来 | 有 | 我 | 已知 | 你 | 是 | 这里 | ! |

天知道，如果我知道你在这里，我就不会来了！

[juːg] .

| Eug | . |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[naʊ] , ['lɪzi] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ?

| Now | , | Lizzie | , | what | is | the | use | of | making | such | a | fuss | about | nothing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 莉齐 | , | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 制作 | 这样的 | 一个 | 大惊小怪 | 关于 | 没有什么 | ? |

莉齐，你小题大做有什么用呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [flɜː'teɪʃn] [wʌns] ,

| Because | we | had | a | jolly | little | flirtation | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 有 | 一个 | 快乐的 | 小的 | 调情 | 一次 | , |

因为我们曾经有过一段愉快的调情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]['ɪntuː][hə'rəʊɪks] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| it | is | no | reason | why | we | should | go | into | heroics | now | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 我们 | 应该 | 去 | 进入 | 英雄主义 | 现在 | , | 是 | 它 | ? |

这并不是我们现在要逞英雄的理由，对吧?

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] , ['lɪzi] .

| Come | , | let | us | be | friends | , | Lizzie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 是 | 朋友们 | , | 莉齐 | . |

来吧，莉齐，我们做朋友吧。

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] . ) .

| ( | coming | down | L | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 未来 | 向下 | L | . | ) | . |

（从左下方走）。

[frendz] [wɪð] [juː; jʊ] , [huː] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] ?

| Friends | with | you | , | who | broke | my | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 你 | , | WHO | 打破 | 我的 | 心 | ? |

那些伤透我心的朋友们?

[juːg] .

| Eug | . |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

['nɒns(ə)ns] !

| Nonsense | ! |
|---|---|
| 废话 | ! |

废话!

['brəʊkən] [hɑːts] [went] [aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| broken | hearts | went | out | of | fashion | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 心 | 去 | 出去 | 的 | 时尚 | 年 | 前 | . |

伤心欲绝这种事早就过时了。

[ðeə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['lɪzi] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [səʊ] ['sɪəriəsli] ?

| **There** | **,** | **forgive** | **me** | **,** | **Lizzie** | **,** | **but** | **what** | **is** | **the** | **use** | **of** | **taking** | **things** | **so** | **seriously** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 原谅 | 我 | , | 莉齐 | , | 但 | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 采取 | 事物 | 所以 | 严重地 | ? |

莉齐，恕我直言，但把事情看得这么严肃有什么用呢?

[laɪf] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli] .

| **Life** | **was** | **never** | **made** | **to** | **be** | **taken** | **seriously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 绝不 | 制成 | 到 | 是 | 已采取 | 严重地 | . |

人生原本就不是用来严肃对待的。

[lɪz] .

| **Liz** | **.** |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[pə'hæps] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [hɑːts] [laɪf][ɪz] [ɪn'diːd] ['sɪəriəs]

| **Perhaps** | **not** | **for** | **you** | **,** | **but** | **for** | **those** | **who** | **have** | **hearts** | **life** | **is** | **indeed** | **serious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 不是 | 为了 | 你 | , | 但 | 为了 | 那些 | WHO | 有 | 心 | 生活 | 是 | 的确 | 严肃的 |

.

**:**

.

或许对你来说并非如此，但对于有血有肉的人来说，人生的确是严肃的。

[juːg] .

| **Eug** | **.** |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [wei] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['mɪzrəbl] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

| **I** | **know** | **it's** | **a** | **way** | **women** | **have** | **to** | **make** | **themselves** | **miserable** | **,** | **if** | **they** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它是 | 一个 | 方式 | 女性 | 有 | 到 | 制作 | 他们自己 | 悲惨的 | , | 如果 | 他们 | 能 | . |

我知道这是女性让自己痛苦的一种方式，如果她们能做到的话。

[nəʊ] [biː; bi]['sensəb(ə)l] .

| **Now** | **be** | **sensible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 明智的 | . |

现在要理智一些。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːf(ə)l] [ spuːn ] [wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] ,

| **Suppose** | **we** | **were** | **awful** | **spoons** | **once** | **;** | **it** | **was** | **very** | **pleasant** | **while** | **it** | **lasted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 是 | 可怕 | 勺子 | 一次 | ; | 它 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | 尽管 | 它 | 持续 | , |

假设我们曾经是糟糕的勺子；那段时光非常愉快，

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst][fər'evə(r)] .

| **but** | **,** | **of** | **course** | **,** | **it** | **could** | **not** | **last** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 可以 | 不是 | 最后的 | 永远 | . |

当然，这种情况不可能永远持续下去。

[lɪz] .

| **Liz** | **.** |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

| **And** | **why** | **?** |
|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? |

为什么?

[juːg] .

| **Eug** | **.** |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[waɪ] ?
**Why** **?**
为什么 ?

为什么?

[duː; də] ['sʌmə(r)] [flɜː'teɪʃn] ['evə(r)][lɑːst] ?
**Do** **summer** **flirtations** **ever** **last** **?**
做 夏天 调情 曾经 最后的 ?

夏日恋情真的能长久吗?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
**Certainly** **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[lɪz] .
**Liz** **.**
莉兹 .

莉兹。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,
**But** **you** **said** **you** **never** **could** **be** **happy** **without** **me** **,**
但 你 说 你 绝不 可以 是 快乐的 没有 我 ,

但你说过，没有我你永远不会快乐。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
**that** **some** **day** **I** **should** **be** **your** **wife** **.**
那 一些 天 我 应该 是 你的 妻子 .

希望有一天我能成为你的妻子。

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

[baɪ][dʒəʊv] ! [wɒz; wəz][aɪ][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
**By** **Jove** **!** **was** **I** **so** **far** **gone** **as** **all** **that** **?**
经过 朱庇特 ! 曾是 我 所以 远的 已消失 作为 全部 那 ?

我的天哪！我真的已经堕落到那种地步了吗?

[wel] , [aɪ][dɪd][laɪk][juː; jʊ] [ə'meɪzɪŋli] , ['lɪzi] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wɒz; wəz][mɪə(r)] [tɔːk] .
**Well** **,** **I** **did** **like** **you** **amazingly** **,** **Lizzie** **,** **but** **,** **of** **course** **,** **that** **was** **mere** **talk** **.**
出色地 , 我 做过 喜欢 你 令人惊讶的是 , 莉齐 , 但 , 的 课程 , 那 曾是 仅仅 讲话 .

莉齐，我的确非常喜欢你，但那当然只是说说而已。

[lɪz] .
**Liz** **.**
莉兹 .

莉兹。

( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ) .
**(** **looking** **at** **him** **earnestly** **and** **moving** **towards** **him** **)** **.**
( 寻找 在 他 切实 和 移动 向 他 ) .

（认真地看着他，并向他走去）。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
**You** **did** **not** **mean** **it** **when** **you** **asked** **me** **to** **be** **your** **wife** **?**
你 做过 不是 意思是 它 什么时候 你 问 我 到 是 你的 妻子 ?

你当初向我求婚的时候，并不是真心想嫁给我?

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][dɪd] .

| **Of** | **course** | **not** | **,** | **and** | **I** | **did** | **not** | **suppose** | **you** | **thought** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 认为 | 你 | 想法 | 我 | 做过 | . |

当然不是，我也不认为你会这么想。

[lɪz] .

| **Liz** | **.** |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

( [siː] . ) .

| **(** | **C** | **.** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ( | C | . | ) | . |

（C.）

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ][mæn] ,

| **And** | **you** | **call** | **yourself** | **a** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 称呼 | 你自己 | 一个 | 男人 | , |

你还自称是男人?

[juː; jʊ] [huː] [ðʌs] [ 'traifl ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] !

| **you** | **who** | **thus** | **trifled** | **with** | **the** | **heart** | **of** | **an** | **innocent** | **girl** | **who** | **loved** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 因此 | 琐碎 | 和 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 清白的 | 女孩 | WHO | 喜爱 | 你 | ! |

你竟如此戏弄一个爱你的纯真女孩的心!

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| **Then** | **if** | **you** | **are** | **a** | **type** | **of** | **a** | **man** | **,** | **I** | **thank** | **heaven** | **I** | **am** | **a** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 类型 | 的 | 一个 | 男人 | , | 我 | 感谢 | 天堂 | 我 | 是 | 一个 | 女士 | . |

如果你是那种男人，那我真庆幸自己是个女人。

[juːg] .

| **Eug** | **.** |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[naʊ] , ['lɪzi] , [doʊnt][get][mæd] .

| **Now** | **,** | **Lizzie** | **,** | **don't** | **get** | **mad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 莉齐 | , | 不 | 得到 | 疯狂的 | . |

莉齐，别生气。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] ['eni] [hɑːm] , - [pɒn][maɪ] [wɜːd] [ai]['dɪd(ə)nt] .

| **I** | **did** | **not** | **mean** | **any** | **harm** | **,** | **'** | **pon** | **my** | **word** | **I** | **didn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 任何 | 伤害 | , | - | 庞 | 我的 | 单词 | 我 | 没有 | . |

我绝无恶意，我发誓我没有。

( [ə'saɪd] . )

| **(** | **Aside** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | . | ) |

（旁白。）

[baɪ][dʒəʊv] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][dɪd] [triːt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kən'faʊndɪd] [miːn] .

| **By** | **Jove** | **,** | **I** | **believe** | **I** | **did** | **treat** | **the** | **little** | **girl** | **confounded** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 相信 | 我 | 做过 | 对待 | 这 | 小的 | 女孩 | 令人困惑 | 意思是 | . |

天哪，我肯定我当时对那个小女孩非常刻薄。

[lɪz] .

| **Liz** | **.** |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[ai] [lʌvd] [nɒt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][ai] [driːmd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

| **I** | **loved** | **not** | **you** | **,** | **but** | **the** | **man** | **I** | **dreamed** | **you** | **were** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 不是 | 你 | , | 但 | 这 | 男人 | 我 | 梦见 | 你 | 是 | . |

我爱的不是你本人，而是我梦寐以求的你。

[juː; jʊ][aɪ] [dɪ'spaɪz] .
**You** **I** **despise** **.**
你 我 鄙视 .

我鄙视你。

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

['lɪzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpənd] .
**Lizzie** **,** **I** **am** **sorry** **it** **ever** **happened** **.**
莉齐 , 我 是 对不起 它 曾经 发生 .

莉齐，我很抱歉发生这样的事。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] .
**You** **see** **,** **I** **am** **a** **thoughtless** **kind** **of** **a** **fellow** **.**
你 看 , 我 是 一个 轻率 种类 的 一个 同伴 .

你看，我这个人做事没心没肺。

[aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] .
**I** **—** **I** **—** **have** **done** **a** **great** **many** **things** **I** **ought** **not** **.**
我 — 我 — 有 完毕 一个 伟大的 许多 事物 我 应该 不是 .

我——我——做了很多不该做的事。

( [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] . )
**(** **Tries** **to** **take** **her** **hand** **.** **)**
( 尝试 到 拿 她 手 . )

（试图握住她的手。）

[lɪz] .
**Liz** **.**
莉兹 .

莉兹。

( [siː] . , [ ri'pʌls ] [hɪm] ) .
**(** **C** **.** **,** **repulsing** **him** **)** **.**
( C . , 令人反感 他 ) .

（C.，排斥他）。

[ðen] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][pɑːst][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv]
**Then** **cultivate** **a** **different** **disposition** **in** **amends** **for** **the** **past** **and** **to** **save**
然后 培育 一个 不同的 处置 在 修改 为了 这 过去的 和 到 节省
[jɔː'self] [frɒm; frəm]['ruːɪn] ,
**yourself** **from** **ruin** **,**
你自己 从 废墟 ,

然后培养一种不同的心态，以弥补过去的过错，并避免自己走向毁灭。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['θɔːtləsnəs] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [gaɪd] .
**to** **which** **thoughtlessness** **is** **too** **often** **a** **guide** **.**
到 哪个 考虑不周 是 也 经常 一个 指导 .

而粗心大意往往是导致这种情况的根源。

( [gəʊz] [ʌp][ɑː(r)] . )
**(** **Goes** **up** **R** **.** **)**
( 去 向上 拉 . )

（向右上）

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

( [el] . ) .
**( L . ) .**
( L . ) .

(L.)

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ai] — [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] [traɪ] .
**' Pon my word , I — I believe I will try .**
- 庞 我的 单词 , 我 — 我 相信 我 将要 尝试 .

我发誓，我——我相信我会尽力。

( ['entə(r)]['mɪstə(r)] . - , [ɑː(r)] . [wʌn][iː] . , ['heɪstɪli] , [wɪð] ['peɪpə(r)] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . )
**( Enter Mr . Grovenor , R . 1 E . , hastily , with paper clutched in his hand . )**
( 进入 先生 . - , 拉 . 1 E . , 草草 , 和 纸 紧握 在 他的 手 . )

（格罗夫纳先生，R. 1 E.，匆匆走进来，手里紧紧攥着一张纸。）

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːdʒəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['juːdʒiːn] ,
**Mr . G . This — this is a forgery , and you , Eugene ,**
先生 . G . 这 — 这 是 一个 伪造 , 和 你 , 尤金 ,

G先生，这——这是伪造的，而你，尤金，

[duː; də][juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] ?
**do you — do you know — was it — can it have been you ?**
做 你 — 做 你 知道 — 曾是 它 — 能 它 有 到过 你 ?

你知道吗？会不会是你?

[juːg] .
**Eug .**
尤格 .

尤金。

( [el] . , [ə'saɪd] ) .
**( L . , aside ) .**
( L . , 旁边 ) .

（L.，旁白）。

['hev(ə)n] !
**Heaven !**
天堂 !

天堂!

[ðæt] [nəʊt][tuː; tə] - [deɪ] !
**that note to - day !**
那 笔记 到 - 天 !

今天那张纸条!

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**I thought it was to - morrow .**
我 想法 它 曾是 到 - 明天 .

我以为是明天。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
**What shall I do ?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( [siː] . ) .
**Mr . G . ( C . ) .**
先生 . G . ( C . ) .

G先生（C.）。

['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][ˌkɒntrə'dɪkt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ði] [gɪlt] [ai] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
**Answer and contradict if you can the guilt I see in your face .**
回答 和 顶撞 如果 你 能 这 有罪 我 看 在 你的 脸 .

如果你能反驳我从你脸上看到的愧疚，那就回答并反驳吧。

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

['fɑːðə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
**Father** **,** **forgive** **me** **.**
父亲 , 原谅 我 .

父亲，请原谅我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][ænd; ənd][ai] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [nəʊt]
**It** **was** **a** **debt** **of** **honor** **and** **I** **hoped** **to** **be** **able** **to** **pay** **the** **note**
它 曾是 一个 债务 的 荣誉 和 我 希望 到 是 有能力的 到 支付 这 笔记
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [djuː] .
**before** **it** **came** **due** **.**
前 它 来了 到期的 .

这是一笔关乎荣誉的债务，我希望能在到期前还清。

[ai] —
**I** **—**
我 —

我-

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .
**Mr** **.** **G** **.** **Then** **it** **was** **you** **,** **my** **son** **.**
先生 . G . 然后 它 曾是 你 , 我的 儿子 .

G先生：那么，就是你了，我的儿子。

[maɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [sʌn] .
**My** **curse** **upon** **you** **,** **ungrateful** **and** **miserable** **son** **.**
我的 诅咒 之上 你 , 忘恩负义 和 悲惨的 儿子 .

我诅咒你，你这个忘恩负义、可怜的儿子。

[gəʊ] — [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
**Go** **—** **to** **a** **prison** **.**
去 — 到 一个 监狱 .

去——去监狱。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['mɜːsi] [ɒn][juː; jʊ] .
**I** **will** **have** **no** **mercy** **on** **you** **.**
我 将要 有 不 怜悯 在 你 .

我绝不会对你手下留情。

( ['lɪzi] [skriːmz] [ænd; ənd] ['kɒmz] [daʊn] [ɑː(r)] . )
**(** **Lizzie** **screams** **and** **comes** **down** **R** **.** **)**
( 莉齐 尖叫 和 来 向下 拉 . )

（莉齐尖叫着从R口朝下走来。）

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

[əʊ] ! [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] !
**Oh** **!** **a** **prison** **!**
哦 ! 一个 监狱 !

哦！一座监狱！

( ['stægəz] [tuː; tə][ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː][tʃeə(r)] .
**(** **Staggers** **to** **R** **.** **,** **and** **falls** **into** **chair** **.**
( 踉跄 到 拉 . , 和 瀑布 进入 椅子 .

（踉跄着向右，跌坐在椅子上。）

['lɪzi] [liːnz] ['əʊvə(r)][hɪm] . )
**Lizzie leans over him . )**
莉齐 倾斜 超过 他 . )

莉齐俯身靠近他。)

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [jes] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][rɒt][ðeə(r)] .
**Mr . G . Yes , a prison , and rot there .**
先生 . G . 是的 , 一个 监狱 , 和 腐烂 那里 .

G先生：是的，一座监狱，在那里腐烂吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] ; [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] !
**You have ruined me ; do you hear , ruined me !**
你 有 毁坏 我 ; 做 你 听到 , 毁坏 我 !

你毁了我；你听到了吗，毁了我！

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] [laɪk] [ðɪs] ?
**What have I done that I should be the father of a son like this ?**
什么 有 我 完毕 那 我 应该 是 这 父亲 的 一个 儿子 喜欢 这 ?

我究竟做错了什么，才会生出这样一个儿子?

[ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] — ( ['stægəz] . )
**A forger and a — ( Staggers . )**
一个 锻工 和 一个 — ( 踉跄 . )

—个伪造者和一个——（踉跄着。）

[ɑː] , [maɪ] [hed] !
**Ah , my head !**
啊 , 我的 头 !

啊，我的头！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] !
**how it burns !**
如何 它 烧伤 !

真够呛！

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
**What was I saying ?**
什么 曾是 我 说 ?

我刚才说到哪儿了?

['mɜːsi] !
**Mercy !**
怜悯 !

怜悯！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['mɜːsi] !
**I will have no mercy !**
我 将要 有 不 怜悯 !

我绝不手软！

[weə(r)] [ɪz] [keɪt] ?
**Where is Kate ?**
在哪里 是 凯特 ?

凯特在哪儿?

( [rɪŋz] [bel] ['əʊvə(r)] [desk] ['fjʊəriəsli] . )
**( Rings bell over desk furiously . )**
( 戒指 钟 超过 桌子 愤怒地 . )

（用力摇响桌上的铃铛。）

[jes] , ['ruːɪnd] !
**Yes , ruined !**
是的 , 毁坏 !

是的，毁了！

['ruːɪnd] !
**ruined** **!**
毁坏 !

毁了!

( ['entə(r)]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ælɪs] , [el] . [juː] . [iː] . )
**( Enter Mrs . Grovenor and Alice , L . U . E . )**
( 进入 太太 . - 和 爱丽丝 , L . U . E . )

(格罗夫纳夫人和爱丽丝·卢上场)

['ælɪs] ( [el] . [siː] . ) .
**Alice ( L . C . ) .**
爱丽丝 ( L . C . ) .

爱丽丝（LC)。

['fɑːðə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
**Father , what is the matter ?**
父亲 , 什么 是 这 事情 ?

父亲，出什么事了?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ( [el] . ) .
**Mrs . G . ( L . ) .**
太太 . G . ( L . ) .

G.夫人（L.)。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
**What can I do ?**
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
**Are you ill ?**
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Speak to me .**
说话 到 我 .

跟我说话。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['reɪvɪŋ] ) .
**Mr . G . ( raving ) .**
先生 . G . ( 狂言 ) .

G先生（语无伦次)。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .
**Yes , you have ruined me .**
是的 , 你 有 毁坏 我 .

是的，你毁了我。

( ['entə(r)] [keɪt] , [el] . [juː] . [iː] . )
**( Enter Kate , L . U . E . )**
( 进入 凯特 , L . U . E . )

(凯特登场，LUE)

[huː] [wɪl] [peɪ] [ðiːz] [bɪls] ?
**Who will pay these bills ?**
WHO 将要 支付 这些 账单 ?

谁来支付这些账单?

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] , ['daɪɪŋ] , [dɪ'sɑːnərd] ; [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['streɪtn] [aʊt] [maɪ] [ə'feəz] .
**I am ill , dying , dishonored ; no one will straighten out my affairs .**
我 是 患病的 , 垂死 , 蒙羞 ; 不 一 将要 拉直 出去 我的 事务 .

我病重垂危，蒙受耻辱；没有人会帮我处理后事。

[maɪ][sʌn] — [nəʊ] .
**My** **son** **—** **no** **.**
我的 儿子 — 不 .

我儿子——不。

[ai][hæv; həv][nəʊ][sʌn] .
**I** **have** **no** **son** **.**
我 有 不 儿子 .

我没有儿子。

[ai] — [huː] [wɪl] , [huː] [kæn; kən][help] , [seɪv] [ˌem ˈiː] ?
**I** **—** **who** **will** **,** **who** **can** **help** **,** **save** **me** **?**
我 — WHO 将要 , WHO 能 帮助 , 节省 我 ?

谁会来救我？谁能来救我？

( [fɔːls] , [siː] . [keɪt] [ˈkɒmz] [daʊn] [el] . [siː] . , [niːl] [ænd; ənd] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪm] . )
**(** **Falls** **,** **C** **.** **Kate** **comes** **down** **L** **.** **C** **.** **,** **kneels** **and** **puts** **her** **arms** **around** **him** **.** **)**
( 瀑布 , C . 凯特 来 向下 L . C . , 跪着 和 放置 她 武器 大约 他 . )

（福尔斯，C.凯特从LC下来，跪下，搂住他。）

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] !
**Your** **daughter** **,** **father** **!**
你的 女儿 , 父亲 !

父亲，这是你的女儿!

( [sləʊ] [ˈmjuːzɪk] . )
**(** **Slow** **music** **.** **)**
( 慢的 音乐 . )

（舒缓的音乐）

[ˈtæbləʊ] .
**Tableau** **.**
画面 .

表格。

[ˈjuːdʒiːn][ɪn][tʃeə(r)] .
**Eugene** **in** **chair** **.**
尤金 在 椅子 .

尤金坐在椅子上。

[ˈlɪzi] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [ɑː(r)] . [ˈmɪstə(r)] . - [ɒn][flɔː(r)] .
**Lizzie** **bending** **over** **him** **,** **R** **.** **Mr** **.** **Grovenor** **on** **floor** **.**
莉齐 弯曲 超过 他 , 拉 . 先生 . - 在 地面 .

莉齐弯下腰，R.格罗夫纳先生倒在地上。

[keɪt] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [siː] . [ˈælɪs] [ˈwiːpɪŋ] , [wɪð] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [el] .
**Kate** **kneeling** **beside** **him** **,** **C** **.** **Alice** **weeping** **,** **with** **arms** **around** **her** **mother** **,** **L** **.**
凯特 跪着 旁 他 , C . 爱丽丝 哭泣 , 和 武器 大约 她 母亲 , L .

凯特跪在他身边，C. 爱丽丝抱着母亲哭泣，L.

[ækt][θriː] .
**ACT** **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[siːn] — [seɪm] [æz; əz] [fɜːst] [ækt] .
**Scene** **—** **Same** **as** **First** **Act** **.**
场景 — 相同的 作为 第一的 行为 .

场景——与第一幕相同。

['mɪsɪz] . - , ['sɪtɪŋ] [ɒn]['səʊfə] , [ɑː(r)] . ['ælɪs] , [tʃeə(r)] , [el] . ['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] , [ɑː(r)] . ,

| Mrs | . | Grovenor | , | sitting | on | sofa | , | R | . | Alice | , | chair | , | L | . | Dr | . | Endicott | , | R | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 坐着 | 在 | 沙发 | , | 拉 | . | 爱丽丝 | , | 椅子 | , | L | . | 博士 | . | 恩迪科特 | , | 拉 | . | , |

[æt; ət]['teɪb(ə)l] , [dɪ'skʌvəd] .

| at | table | , | discovered | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 桌子 | , | 发现 | . |

格罗夫纳夫人坐在沙发上，R. 爱丽丝坐在椅子上，L. 恩迪科特博士坐在桌子旁，R. 被发现。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [θæŋk] ['hev(ə)n] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][wʌns][mɔː(r)] ,

| Mrs | . | G | . | Thank | heaven | , | my | husband | is | in | his | right | mind | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 感谢 | 天堂 | , | 我的 | 丈夫 | 是 | 在 | 他的 | 正确的 | 头脑 | 一次 | 更多的 | , |

G太太：感谢老天，我丈夫终于恢复神智了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['hev(ə)n][wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .

| and | after | heaven | we | must | thank | you | , | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 天堂 | 我们 | 必须 | 感谢 | 你 | , | 医生 | . |

除了天堂，我们还要感谢您，医生。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv]

| Dr | . | E | . | I | have | done | all | I | could | , | and | I | am | happy | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 有 | 完毕 | 全部 | 我 | 可以 | , | 和 | 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 有 |

[biːn] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] .

| been | so | successful | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 成功的 | . |

E博士：我已经尽我所能了，我很高兴取得了这样的成功。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'feəz]

| Mrs | . | G | . | But | since | he | has | recovered | his | senses | , | his | business | affairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 但 | 自从 | 他 | 有 | 恢复 | 他的 | 感官 | , | 他的 | 商业 | 事务 |

[ɑː(r); ə(r)] ['wʌrɪɪŋ] [hɪm] .

| are | worrying | him | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 令人担忧 | 他 | . |

G夫人：但他恢复神智后，却被自己的生意所困扰。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ?

| Would | it | not | be | better | to | explain | everything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 更好的 | 到 | 解释 | 一切 | ? |

难道不应该把所有事情都解释清楚吗?

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [jes] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ,

| Dr | . | E | . | Yes | , | I | think | it | will | do | to | speak | to | - | day | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 是的 | , | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 做 | 到 | 说话 | 到 | - | 天 | , | 和 | , |

E博士：是的，我认为今天发言是可以的，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [wɪl] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [get] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)]

| as | a | change | of | scene | will | be | beneficial | , | get | him | up | in | his | easy | - | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 改变 | 的 | 场景 | 将要 | 是 | 有利 | , | 得到 | 他 | 向上 | 在 | 他的 | 简单的 | - | 椅子 |

[ænd; ənd] [aʊt] [hɪə(r)] ,

| and | out | here | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 这里 | , |

换个环境对他有好处，把他从躺椅上扶起来，带他到这里来。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

| if | possible | . |
|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | . |

如果可能的话。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ænd; ənd] ['juːdʒiːn] , [ðæt] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] .

| Mrs | . | G | . | And | Eugene | , | that | unhappy | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 和 | 尤金 | , | 那 | 不开心 | 男生 | . |

G夫人和尤金，那个不幸的男孩。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ai] [daʊt] [nɒt] [ðɪs] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['niːdɪd] [wʌn][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm]

| Dr | . | E | . | I | doubt | not | this | experience | will | be | the | needed | one | to | arouse | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 怀疑 | 不是 | 这 | 经验 | 将要 | 是 | 这 | 需要 | 一 | 到 | 引起 | 他 |

[tuː; tə]['betə(r)] [θɪŋz] .

| to | better | things | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 更好的 | 事物 | . |

E博士：我怀疑这次经历不会是唤醒他、让他变得更好所必需的。

[juː; jʊ][hæd; həd][best] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [keɪt] .

| You | had | best | leave | him | to | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 最好的 | 离开 | 他 | 到 | 凯特 | . |

你最好把他留给凯特。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

| Mrs | . | G | . | Yes | , | I | suppose | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 是的 | , | 我 | 认为 | 所以 | . |

G夫人：是的，我想是这样。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| I | fear | I | have | been | much | to | blame | for | what | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我 | 有 | 到过 | 很多 | 到 | 责备 | 为了 | 什么 | 有 | 发生 | . |

恐怕我对所发生的事情负有很大责任。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['helpləs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪz] ['mʌðə(r)] .

| I | was | too | ignorant | and | helpless | to | be | a | wise | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 无知 | 和 | 无助 | 到 | 是 | 一个 | 明智的 | 母亲 | . |

我当时太无知、太无助，无法成为一位睿智的母亲。

[dɪə(r)] [keɪt] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Dear | Kate | , | what | should | we | have | done | without | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 凯特 | , | 什么 | 应该 | 我们 | 有 | 完毕 | 没有 | 她 | ? |

亲爱的凯特，如果没有她，我们该怎么办?

( ['raɪzɪŋ] . )

| ( | Rising | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 崛起 | . | ) |

（上升。）

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [niːdz] [ˌem 'iː] ['evri] ['məʊmənt] .

| But | I | must | now | go | to | my | husband | , | who | needs | me | every | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 现在 | 去 | 到 | 我的 | 丈夫 | , | WHO | 需求 | 我 | 每一个 | 片刻 | . |

但我现在必须去见我的丈夫，他每时每刻都需要我。

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)nz] , ['dɒktə(r)] .

| I | will | follow | your | directions | , | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跟随 | 你的 | 方向 | , | 医生 | . |

我会遵照您的指示，医生。

( ['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . )

| ( | Exit | , | L | . | 2 | E | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | , | L | . | 2 | E | . | ) |

（2 号出口东行）

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [peɪl] , [mɪs] ['ælɪs] ,

| Dr | . | E | . | I | am | sorry | to | see | you | looking | pale | , | Miss | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 看 | 你 | 寻找 | 苍白 | , | 错过 | 爱丽丝 | , |

E医生：看到您脸色苍白，我感到很遗憾，爱丽丝小姐。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] ['ɔːlsəʊ] ?

| I | hope | you | are | not | going | to | be | ill | also | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 患病的 | 还 | ? |

希望你也不会生病吧?

['ælɪs] .

| Alice | . |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

爱丽丝。

[əʊ] , [nəʊ] !

| Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，不!

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['fɑːðə(r)] .

| I | have | been | anxious | about | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 焦虑的 | 关于 | 父亲 | . |

我一直很担心父亲。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æŋ'zaɪəti] [hæz; həz] [pɑːst] .

| Dr | . | E | . | But | now | all | occasion | for | anxiety | has | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 但 | 现在 | 全部 | 场合 | 为了 | 焦虑 | 有 | 通过了 | . |

E博士：但现在所有令人焦虑的事情都过去了。

['ælɪs] .

| Alice | . |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

爱丽丝。

[jes] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [truːθ] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] [wɪð] [maɪ'self] .

| Yes | , | and | now | I | am | to | confess | the | truth | somewhat | out | of | sorts | with | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 现在 | 我 | 是 | 到 | 承认 | 这 | 真相 | 有些 | 出去 | 的 | 排序 | 和 | 我 | . |

是的，现在我不得不坦白一些令我自己都感到不舒服的事实。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [æz; əz] [wiː; wi] ['kænɒt] ['iːzəli] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| Dr | . | E | . | That | is | unfortunate | , | as | we | cannot | easily | get | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 那 | 是 | 不幸 | , | 作为 | 我们 | 不能 | 容易地 | 得到 | 离开 | 从 |

[ɑː'selvz] .

| ourselves | . |
|---|---|
| 我们自己 | . |

E博士：这很遗憾，因为我们很难摆脱自己。

['ælɪs] .

| Alice | . |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

爱丽丝。

[tuː] [truː] .

| Too | true | . |
|---|---|---|
| 也 | 真的 | . |

说得太对了。

( ['entə(r)] - , [siː] . )

| ( | Enter | Doughlass | , | C | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | - | , | C | . | ) |

（道格拉斯，C.出场）

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

( ['kʌmɪŋ] [el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] ) .
**( coming L . of table ) .**
( 未来 L . 的 桌子 ) .

（位于桌子左侧）。

[ɔː] — [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['dɒktə(r)] .
**Aw — good afternoon , doctor .**
啊 — 好的 下午 , 医生 .

哦——下午好，医生。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [waɪd] , ['ælɪs] .
**I thought I would come to take you out to wide , Alice .**
我 想法 我 会 来 到 拿 你 出去 到 宽的 , 爱丽丝 .

我想带你出去走走，爱丽丝。

['ælɪs] ( ['petɪʃli] ) .
**Alice ( pettishly ) .**
爱丽丝 ( 斤斤计较 ) .

爱丽丝（生气地）

[waɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [wʌns] [tuː; tə] - [deɪ] .
**Why , you have been here once to - day .**
为什么 , 你 有 到过 这里 一次 到 - 天 .

为什么呢？你今天已经来过这里一次了。

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ɔː] — [jes] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'vəʊtɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
**Aw — yes — you cannot complain that I am not devoted , you know !**
啊 — 是的 — 你 不能 抱怨 那 我 是 不是 奉献 , 你 知道 !

啊——是的——你不能抱怨我不够忠诚，你知道的！

['ælɪs] ( [ə'saɪd] ) .
**Alice ( aside ) .**
爱丽丝 ( 旁边 ) .

爱丽丝（旁白）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] .
**I wish I could .**
我 希望 我 可以 .

我希望我能。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [raɪd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
**Well , I suppose I may as well go out to ride as anything else .**
出色地 , 我 认为 我 可能 作为 出色地 去 出去 到 骑 作为 任何事物 别的 .

好吧，我想我还是出去骑车吧。

( ['raɪzɪŋ] . )
**( Rising . )**
( 崛起 . )

（上升。）

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ðæt] [ɪz] [raɪt] ; [get][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns] .

| That | is | right | ; | get | your | hat | and | we | will | go | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 正确的 | ; | 得到 | 你的 | 帽子 | 和 | 我们 | 将要 | 去 | 在 | 一次 | . |

没错；拿上帽子，我们马上走。

( ['ælɪs] , ['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . )

| ( | Alice | , | exit | , | L | . | 2 | E | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 爱丽丝 | , | 出口 | , | L | . | 2 | E | . | ) |

（爱丽丝，出口，L. 2 E。）

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][aʊt][tuː; tə][waɪd] ,

| You | see | I | like | to | have | her | go | out | to | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 喜欢 | 到 | 有 | 她 | 去 | 出去 | 到 | 宽的 | , |

你看，我喜欢让她拉开距离，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɔːl] ['envi] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| for | it | makes | the | fellows | all | envy | me | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 制作 | 这 | 伙伴们 | 全部 | 嫉妒 | 我 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，这会让其他男人都羡慕我。

['ælɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['hænsəm] [gɜːl] , [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] , ['dɒktə(r)] ?

| Alice | is | a | devilish | handsome | girl | , | now | , | isn't | she | , | doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 是 | 一个 | 恶魔般的 | 英俊的 | 女孩 | , | 现在 | , | 不是 | 她 | , | 医生 | ? |

爱丽丝真是个漂亮又有点妖娆的女孩，对吧，医生?

['dɑːktər; dreɪv] . [iː] . ['veri] ['hænsəm] [ɪn'diːd] .

| Dr | . | E | . | Very | handsome | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 非常 | 英俊的 | 的确 | . |

E博士，确实非常英俊。

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

[jes] — [ɔː] — [ænd; ənd] [ɪts] ['wiːəli] [wɔːf] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| Yes | — | aw | — | and | it's | weally | wough | on | a | fellow | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 啊 | — | 和 | 它是 | 非常 | 沃夫 | 在 | 一个 | 同伴 | , | 你 | 知道 | , |

是的——哎——这对一个人来说真的非常艰难，你知道的。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] .

| to | have | to | pay | his | attentions | in | a | lunatic | asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到 | 支付 | 他的 | 注意 | 在 | 一个 | 疯子 | 庇护所 | . |

他不得不待在精神病院里。

['dɑːktər; dreɪv] . [iː] . [ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] !

| Dr | . | E | . | A | lunatic | asylum | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 一个 | 疯子 | 庇护所 | ! |

E博士：精神病院!

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

[ɔː] — [jes] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wen'evə(r)] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Aw | — | yes | — | that | is | all | I | could | think | of | whenever | I | have | come | here | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 是的 | — | 那 | 是 | 全部 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 每当 | 我 | 有 | 来 | 这里 | 为了 | 这 |

[lɑːst] [tuː] [wiːks] ,

| last | two | weeks | , |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 二 | 周 | , |

啊——是的——过去两周我每次来这里，脑子里想的都是这个。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['weɪvɪŋ] [wuːnd] , ['juːdʒiːn] [ məup ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

| what | with | the | old | man | waving | wound | , | Eugene | moping | and | tearing | his | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 挥手 | 伤口 | , | 尤金 | 忧郁 | 和 | 撕裂 | 他的 | 头发 | , |

老头挥舞着伤口，尤金闷闷不乐地抓着头发，

[ænd; ənd] [mɪs] [keɪt] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

| and | Miss | Kate | having | everything | all | her | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 凯特 | 拥有 | 一切 | 全部 | 她 | 自己的 | 方式 | . |

凯特小姐事事都如她所愿。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

| Dr | . | E | . | Her | father | has | cause | to | be | thankful | that | his | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 她 | 父亲 | 有 | 原因 | 到 | 是 | 感恩 | 那 | 他的 | 女儿 |

[dʌz] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,

| does | have | everything | her | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 有 | 一切 | 她 | 自己的 | 方式 | , |

E博士：她父亲有理由庆幸女儿事事都能如愿以偿。

[æt; ət][lɑːst] .

| at | last | . |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | . |

终于。

( ['raɪzɪz] . )

| ( | Rises | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 上升 | . | ) |

（起身。）

[dʌg] .

| Doug | . |
|---|---|
| 道格 | . |

道格。

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .

| You | surprise | me | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 惊喜 | 我 | . |

你让我感到意外。

[ɔː] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [maɪ] — [ɔː] — ['fjuːtʃə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] ['wʊmən]

| Aw | — | I | have | no | doubt | my | — | aw | — | future | sister | - | in | - | law | is | a | very | smart | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 我的 | — | 啊 | — | 未来 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 是 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 女士 |

, [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| , | you | know | , |
|---|---|---|---|
| , | 你 | 知道 | , |

啊——我毫不怀疑我——啊——未来的弟媳是一位非常聪明的女性，你知道的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz] - [ɒv; əv] [ðiːz] [smɑːt] ['wɪmɪn] .

| but | you | see | a | fellow | is | afwaid | of | these | smart | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 一个 | 同伴 | 是 | - | 的 | 这些 | 聪明的 | 女性 | . |

但你看，有些人很怕这些聪明的女人。

( ['entə(r)] ['ælɪs] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [wɪð] [hæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . )

| ( | Enter | Alice | , | L | . | 2 | E | . | , | with | hat | , | etc | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 爱丽丝 | , | L | . | 2 | E | . | , | 和 | 帽子 | , | ETC | . | ) |

（爱丽丝（L. 2 E.）登场，戴着帽子等等。）

['ælɪs] .

| Alice | . |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

爱丽丝。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] [tuː] [ʌn'iːkwəl] , [nəʊ] [daʊt] .
**Yes , it makes things too unequal , no doubt .**
是的 , 它 制作 事物 也 不等 , 不 怀疑 .

是的，这无疑会造成极度不平等。

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

[ɔː] — - .
**Aw — pwecisely .**
啊 — - .

哦——正是如此。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
**What the deuce does she mean ?**
什么 这 二 做 她 意思是 ?

她到底是什么意思?

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[ɔː] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [bɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [gʊd] [baɪ] .
**Aw — if you are weady , my dear , we will bid the doctor good by .**
啊 — 如果 你 是 - , 我的 亲爱的 , 我们 将要 出价 这 医生 好的 经过 .

哎呀，亲爱的，如果你累了，我们就跟医生道别吧。

['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ɑː] , [jes] .
**Ah , yes .**
啊 , 是的 .

啊，是的。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .
**We will go .**
我们 将要 去 .

我们去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 创世之主：三幕妇女参政权(Lords of Creation Woman Suffrage Drama in )



( [ə'saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][ʌp] . )
( Aside , as they go up . )
( 旁边 , 作为 他们 去 向上 . )

（旁白，当他们上升时。）

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['smɑːtnəs] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .
I will teach him something about a woman's smartness after we are married .
我 将要 教 他 某物 关于 一个 女性的 聪明 后 我们 是 已婚 .

等我们结婚后，我会让他见识一下女人的聪明才智。

( ['eksɪt] [wɪð] - , [siː] . )
( Exit with Doughlass , C . )
( 出口 和 - , C . )

（与道格拉斯一同下车，C.）

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . ( [ɑː(r)] . , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ) .
Dr . E . ( R . , looking after them ) .
博士 . E . ( 拉 . , 寻找 后 他们 ) .

E. 博士（R.，负责照顾他们）。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] ['kʌp(ə)l] !
Poor foolish couple !
贫穷的 愚蠢 夫妻 !

可怜又愚蠢的一对夫妇!

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][bəuθ] .
I pity you both .
我 遗憾 你 两个都 .

我真同情你们俩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mæriɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
She is marrying him for his money , and he her for her
她 是 结婚 他 为了 他的 钱 , 和 他 她 为了 她
[gʊd] [lʊks] .
good looks .
好的 看起来 .

她嫁给他是为了他的钱，而他嫁给她是因为她的美貌。

[ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [feɪd] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz] ['paʊələs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv]
And good looks fade , and money is powerless to satisfy the cravings of
和 好的 看起来 褪色 , 和 钱 是 无力 到 满足 这 渴望 的
[ðə; ðɪ] [hɑːt] ,
the heart ,
这 心 ,

容貌会衰老，金钱也无法满足内心的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] ?
and then , what ?
和 然后 , 什么 ?

然后呢?

( ['entə(r)][dʒɪm] , [siː] . )
( Enter Jim , C . )
( 进入 吉姆 , C . )

（吉姆·C 出场）

[wel] , [dʒɪm] ?
**Well , Jim ?**
出色地， 吉姆 ？

吉姆，你好吗?

[dʒɪm] .
**Jim .**
吉姆 .

吉姆。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ?
**If you please , sir , will you want the carriage ?**
如果 你 请 ， 先生 ， 将要 你 想 这 运输 ？

先生，请问您需要马车吗?

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [nɒt] [jet] .
**Dr . E . Not yet .**
博士 . E . 不是 然而 .

E博士：还没有。

[baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [dʒɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['dʒeni] ?
**By the by , Jim , have you fixed everything all right with Jennie ?**
经过 这 经过 ， 吉姆 ， 有 你 固定的 一切 全部 正确的 和 珍妮 ？

对了，吉姆，你和珍妮的事情都解决了吗?

[dʒɪm] .
**Jim .**
吉姆 .

吉姆。

[nɒt] — [nɒt][ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] .
**Not — not exactly , sir .**
不是 — 不是 确切地 ， 先生 .

不——不完全是，先生。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ( ['kɒmz] [daʊn] [el] . ) ,
**To tell the truth ( comes down L . ) ,**
到 告诉 这 真相 ( 来 向下 L . ) ,

说实话（从左下角开始），

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [biːn] [sɪk] ,
**she has been going on worse than ever since the master has been sick ,**
她 有 到过 去 在 更糟 比 曾经 自从 这 掌握 有 到过 生病的 ,

自从主人生病以来，她的情况比以前更糟了。

[ænd; ənd] [mɪs] [keɪt] [hæz; həz] [biːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .
**and Miss Kate has been , as it were , the head of the family .**
和 错过 凯特 有 到过 ， 作为 它 是 ， 这 头 的 这 家庭 .

凯特小姐可以说是这个家的顶梁柱。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [sez] ['dʒeni] ,
**" There's a woman for you ! " says Jennie ,**
" 有 一个 女士 为了 你 ！ " 说道 珍妮 ,

"给你找了个对象！"珍妮说道。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][deə(r)] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [vəʊt]
**" and do you dare tell me you have any business to go and vote**
" 和 做 你 敢 告诉 我 你 有 任何 商业 到 去 和 投票

[ænd; ənd] [mɪs] [keɪt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ?
**and Miss Kate stay at home ?**
和 错过 凯特 停留 在 家 ？

“你竟敢告诉我，你有什么资格去投票，而凯特小姐却要待在家里？”

" [sez] ['dʒeni] , [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] , [sɜː(r)] ?
" says Jennie , and what can I say , sir ?
" 说道 珍妮 , 和 什么 能 我 说 , 先生 ?

珍妮说道："我还能说什么呢，先生？"

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][set][maɪ'self][ʌp] [ə'bʌv] [mɪs] [keɪt] !
It's not for me to set myself up above Miss Kate !
它是 不是 为了 我 到 放 我 向上 多于 错过 凯特 !

我不敢自视高于凯特小姐！

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm] !
Dr . E . Poor Jim !
博士 . E . 贫穷的 吉姆 !

E博士：可怜的吉姆！

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ['mætəz] ['riːəli] [duː; də][nɒt][glaɪd] [ə'lɒŋ] ['veri] ['smuːðli] .
Your love matters really do not glide along very smoothly .
你的 爱 事情 真的 做 不是 滑行 沿着 非常 顺利 .

你们的爱情之路似乎并不一帆风顺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] , [dʒɪm] ( ['saɪɪŋ] ) , [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] .
But they never do , Jim ( sighing ) , they never do .
但 他们 绝不 做 , 吉姆 ( 叹息 ) , 他们 绝不 做 .

但他们从来不会这样做，吉姆（叹了口气），他们从来不会这样做。

[dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[jʊr; jər] ['veri] [raɪt] , [sɜː(r)] .
You're very right , sir .
你是 非常 正确的 , 先生 .

您说得对，先生。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['weərɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .
To be in love is the most wearing thing I know of .
到 是 在 爱 是 这 最多 穿着 事物 我 知道 的 .

恋爱是我所知的最累人的事。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [aɪ][fɪə(r)] ['dʒeni] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [tiːz] .
Dr . E . I fear Jennie is a sad tease .
博士 . E . 我 害怕 珍妮 是 一个 伤心 逗 .

E医生：我担心珍妮是个可怜的戏弄者。

[dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[tiːz] , [sɜː(r)] !
Tease , sir !
逗 , 先生 !

先生，您这是在逗我吗！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tiːz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] !
Why , she even teases me in my dreams !
为什么 , 她 甚至 预告 我 在 我的 梦境 !

她甚至在我的梦里都捉弄我！

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [ʌn'hæpi] , [waɪ] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts]

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **Then** | **if** | **she** | **makes** | **you** | **so** | **unhappy** | **,** | **why** | **not** | **give** | **up** | **all** | **thoughts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 然后 | 如果 | 她 | 制作 | 你 | 所以 | 不开心 | , | 为什么 | 不是 | 给 | 向上 | 全部 | 想法 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

E博士：既然她让你这么不开心，为什么不彻底放弃对她的念头呢?

[ænd; ənd] —

| **and** | **—** |
|---|---|
| 和 | — |

和-

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] ['dʒeni] !

| **Give** | **up** | **all** | **thoughts** | **of** | **Jennie** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 向上 | 全部 | 想法 | 的 | 珍妮 | ! |

放弃对Jennie的一切想法!

['nevə(r)] , [sɜː(r)] !

| **Never** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 先生 | ! |

绝不可能，先生!

[waɪ] ,

| **Why** | **,** |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [meɪd] [ðæt] ['mɪzrəbl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]

| **I** | **had** | **rather** | **be** | **made** | **that** | **miserable** | **that** | **I** | **am** | **reduced** | **to** | **walking** | **about** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 相当 | 是 | 制成 | 那 | 悲惨的 | 那 | 我 | 是 | 减少 | 到 | 步行 | 关于 | 在 |

[maɪ] [bəʊnz] [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] ['dʒeni] .

| **my** | **bones** | **than** | **give** | **up** | **Jennie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 骨头 | 比 | 给 | 向上 | 珍妮 | . |

我宁愿痛苦到只剩骨头，也不愿放弃珍妮。

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

| **No** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ! |

不，先生!

[ɪts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] .

| **It's** | **a** | **curious** | **fact** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好奇的 | 事实 | . |

这是一个有趣的现象。

( ['entə(r)] ['dʒeni] ,

| **(** | **Enter** | **Jennie** | **,** |
|---|---|---|---|
| ( | 进入 | 珍妮 | , |

(珍妮登场，

[siː] . ) [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'hæpi]

| **C** | **.** | **)** | **A** | **strange** | **weakness** | **in** | **the** | **composition** | **of** | **a** | **man** | **is** | **that** | **the** | **more** | **unhappy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | ) | 一个 | 奇怪的 | 弱点 | 在 | 这 | 作品 | 的 | 一个 | 男人 | 是 | 那 | 这 | 更多的 | 不开心 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪks] [hɪm] [ðə; ði]['betə(r)][hiː; hi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] !

| **a** | **woman** | **makes** | **him** | **the** | **better** | **he** | **likes** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 制作 | 他 | 这 | 更好的 | 他 | 点赞 | 她 | ! |

C.) 男人性格中一个奇怪的弱点是，女人越让他不快乐，他就越喜欢她!

[dʒen] .
**Jen** .
珍 .

珍。

( ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [siː] . ) .
**( coming down , C . ) .**
( 未来 向下 , C . ) .

(C.正在下降)。

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
**You don't say so !**
你 不 说 所以 !

真的吗!

[dʒɪm] .
**Jim .**
吉姆 .

吉姆。

['greɪʃəs] ['piːtə(r)] !
**Gracious Peter !**
亲切 彼得 !

天哪，彼得!

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
**I have done it now !**
我 有 完毕 它 现在 !

我已经完成了!

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['wiːknəs] !
**Yes , you are caught in a confession of great weakness !**
是的 , 你 是 捕捉 在 一个 忏悔 的 伟大的 弱点 !

是的，你被抓到暴露自己极大的弱点了!

[dʒɪm] .
**Jim .**
吉姆 .

吉姆。

[ai] — [ai] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] .
**I — I — take it all back .**
我 — 我 — 拿 它 全部 后退 .

我——我——收回我说的话。

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[juː; jʊ][kænt] ; [ɪts] [bɔːdɪd] .
**You can't ; it's boarded .**
你 不能 ; 它是 登机 .

不行，船已经停了。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [raɪt] , ['dʒeni] .
**Dr . E . Right , Jennie .**
博士 . E . 正确的 , 珍妮 .

E. 博士，没错，珍妮。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ai][hɪə(r)][ə'baʊt][juː; jʊ] ?

| **But** | **what** | **is** | **this** | **I** | **hear** | **about** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 这 | 我 | 听到 | 关于 | 你 | ? |

但我听说了关于你的一些事?

[dʒen] .

| **Jen** | **.** |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

( [kən'fjuːzd] ) .

| **(** | **confused** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 使困惑 | ) | . |

（使困惑）。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?

| **About** | **me** | **,** | **sir** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我 | , | 先生 | ? |

先生，您指的是我吗?

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [jes] , [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [seks] ?

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **Yes** | **,** | **about** | **your** | **great** | **aversion** | **to** | **our** | **unfortunate** | **sex** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 是的 | , | 关于 | 你的 | 伟大的 | 厌恶 | 到 | 我们的 | 不幸 | 性别 | ? |

E博士：是的，关于您对我们这个不幸的性别的强烈厌恶?

[dʒen] . [lɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| **Jen** | **.** | **Lor** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍 | . | 洛尔 | , | 先生 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

Jen. Lor，先生，我不知道。

[ai] [sə'pəʊz] [dʒɪm][hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['nɒns(ə)ns][ɔː(r)]['ʌðə(r)] !

| **I** | **suppose** | **Jim** | **has** | **been** | **telling** | **you** | **some** | **nonsense** | **or** | **other** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 吉姆 | 有 | 到过 | 讲述 | 你 | 一些 | 废话 | 或者 | 其他 | ! |

我猜吉姆肯定跟你说了些胡话!

( [tɜːnz] [ænd; ənd] [meɪks] [feɪs] [æt; ət][dʒɪm] . )

| **(** | **Turns** | **and** | **makes** | **face** | **at** | **Jim** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 转弯 | 和 | 制作 | 脸 | 在 | 吉姆 | . | ) |

（转身朝吉姆做了个鬼脸。）

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[nəʊ] , [ai] ['hævnt] , ['dʒeni] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl][ai] ['hævnt] .

| **No** | **,** | **I** | **haven't** | **,** | **Jennie** | **,** | **upon** | **my** | **soul** | **I** | **haven't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 还没有 | , | 珍妮 | , | 之上 | 我的 | 灵魂 | 我 | 还没有 | . |

不，我没有，珍妮，我发誓我没有。

[ai]['əʊnli][təʊld][hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðæts] [ɔːl] .

| **I** | **only** | **told** | **him** | **what** | **you** | **said** | **about** | **a** | **man** | **being** | **inferior** | **to** | **a** | **woman** | **,** | **that's** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 讲述 | 他 | 什么 | 你 | 说 | 关于 | 一个 | 男人 | 存在 | 下 | 到 | 一个 | 女士 | , | 那就是 | 全部 | . |

我只是把你说的关于男人不如女人的话转告了他，仅此而已。

[dʒen] .

| **Jen** | **.** |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[əʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **Oh** | **!** | **that** | **was** | **all** | **,** | **was** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 那 | 曾是 | 全部 | , | 曾是 | 它 | ? |

哦！就这些吗?

[wel] , ['mɪstə(r)] . [dʒɪm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| **Well** | **,** | **Mr** | **.** | **Jim** | **,** | **you** | **are** | **a** | **smart** | **young** | **man** | **,** | **you** | **are** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | . | 吉姆 | , | 你 | 是 | 一个 | 聪明的 | 年轻的 | 男人 | , | 你 | 是 | ! |

吉姆先生，你真是个聪明的年轻人!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

| **And** | **besides** | **,** | **I** | **never** | **said** | **anything** | **of** | **the** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 我 | 绝不 | 说 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

而且，我从来没说过那样的话。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , ['dɒktə(r)] , [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][hɪm] , [ðæts] [ɔːl] .

| **The** | **fact** | **is** | **,** | **doctor** | **,** | **I** | **expressed** | **my** | **sentiments** | **to** | **him** | **,** | **that's** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 医生 | , | 我 | 表达 | 我的 | 情感 | 到 | 他 | , | 那就是 | 全部 | . |

医生，事实是，我只是向他表达了我的感受，仅此而已。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] ?

| **Dr** | **.** | **E** | **.** | **And** | **may** | **I** | **inquire** | **what** | **those** | **sentiments** | **are** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 和 | 可能 | 我 | 查询 | 什么 | 那些 | 情感 | 是 | ? |

E博士：请问这些感受具体是什么?

[dʒen] .

| **Jen** | **.** |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[əʊ] !

| **Oh** | **!** |
|---|---|
| 哦 | ！ |

哦!

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['getɪŋ] ['mærɪd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv]

| **it's** | **only** | **that** | **I** | **don't** | **believe** | **in** | **getting** | **married** | **and** | **being** | **made** | **a** | **slave** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 那 | 我 | 不 | 相信 | 在 | 获得 | 已婚 | 和 | 存在 | 制成 | 一个 | 奴隶 | 的 |

[ænd; ənd] [pə'hæps] [biːt] [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

| **and** | **perhaps** | **beat** | **and** | **told** | **you** | **don't** | **know** | **anything** | **because** | **you** | **are** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 打 | 和 | 讲述 | 你 | 不 | 知道 | 任何事物 | 因为 | 你 | 是 | 一个 |

['wʊmən] :

| **woman** | **:** |
|---|---|
| 女士 | : |

只是我不相信结婚后会沦为奴隶，甚至可能被殴打，还被人说因为你是女人就什么都不懂:

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [hiː; hi]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] , [sɜː(r)] .

| **those** | **are** | **the** | **sentiments** | **he** | **objects** | **to** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 这 | 情感 | 他 | 对象 | 到 | , | 先生 | . |

先生，他反对的正是这些观点。

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[gʊd] ['greɪʃəs] , ['dʒeni] !

| **Good** | **gracious** | **,** | **Jennie** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 亲切 | , | 珍妮 | ! |

我的天哪，珍妮!

[dɪd] [aɪ] ['evə(r)] [du:; də] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
**Did** **I** **ever** **do** **any** **such** **thing** **?**
做过 我 曾经 做 任何 这样的 事物 ?

我做过这种事吗?

[dʒen] .
**Jen** **.**
珍 .

珍。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ; [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
**Of** **course** **not** **;** **you** **never** **had** **a** **chance** **.**
的 课程 不是 ; 你 绝不 有 一个 机会 .

当然不是；你根本没有机会。

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . [bʌt; bət] ['ri:əli] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:l] ,
**Dr** **.** **E** **.** **But** **really** **,** **my** **good** **girl** **,**
博士 . E . 但 真的 , 我的 好的 女孩 ,

E医生：不过说真的，我的乖女儿，

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [kwaɪt] [səʊ] ['mi:nli] [ɒv; əv] [dʒɪm] [æz; əz]
**I** **do** **not** **believe** **you** **think** **in** **your** **heart** **quite** **so** **meanly** **of** **Jim** **as**
我 做 不是 相信 你 思考 在 你的 心 相当 所以 卑鄙地 的 吉姆 作为
[jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] .
**your** **words** **would** **signify** **.**
你的 字 会 表示 .

我不认为你内心对吉姆的看法像你言语中表现出来的那么刻薄。

[ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seks] , [du:; də] [nɒt] [bi:; bi] [ˌʌn'dʒʌst] [tu:; tə] ['aʊəz] ,
**In** **your** **zeal** **for** **your** **own** **sex** **,** **do** **not** **be** **unjust** **to** **ours** **,**
在 你的 热情 为了 你的 自己的 性别 , 做 不是 是 不公正 到 我们的 ,

你们虽然热爱自己的性别，但不要对我们性别的人不公。

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [kən'dem] [ɪn] [ˌju: 'es] .
**for** **remember** **that** **is** **the** **very** **thing** **you** **condemn** **in** **us** **.**
为了 记住 那 是 这 非常 事物 你 谴责 在 我们 .

记住，这正是你们在我们身上所谴责的品质。

( ['eksɪt] , [si:] . )
**(** **Exit** **,** **C** **.** **)**
( 出口 , C . )

（出口，C。）

[dʒen] .
**Jen** **.**
珍 .

珍。

( [hɑ:f] ['kraɪɪŋ] ) .
**(** **half** **crying** **)** **.**
( 一半 哭泣 ) .

（半哭半泣）

[wel] , [dʒɪm] ,
**Well** **,** **Jim** **,**
出色地 , 吉姆 ,

吉姆，

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][aʊt][səʊ] ['hɒrɪd] [tuː; tə]

| I | don't | see | what | on | earth | you | wanted | to | go | and | make | me | out | so | horrid | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 什么 | 在 | 地球 | 你 | 通缉 | 到 | 去 | 和 | 制作 | 我 | 出去 | 所以 | 可怕的 | 到 |

[ðə; ðiː]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

| the | doctor | for | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 为了 | . |

我真不明白你到底想干什么，非要跟医生说我那么糟糕。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| Just | because | I | think | a | good | deal | of | his | opinion | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 我 | 思考 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 他的 | 观点 | , | 我 | 认为 | . |

我想大概是因为我相当认同他的观点吧。

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[ðeə(r)] , [naʊ] !

| There | , | now | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 现在 | ! |

就是现在!

[əʊ] , [dɪə(r)] !

| oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də][flaɪ] [ɒf] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

| how | you | do | fly | off | , | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 做 | 飞 | 离开 | , | 到 | 是 | 当然 | . |

你究竟是如何飞走的呢?

[meɪk] [juː; jʊ][aʊt] ['hɒrɪd] ?

| Make | you | out | horrid | ? |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你 | 出去 | 可怕的 | ? |

让你变得很糟糕?

[aɪ] ,

| I | , |
|---|---|
| 我 | , |

我，

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][let][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌns][ɪn][ə; eɪ]

| who | would | think | you | was | perfect | if | you | would | only | let | up | a | little | once | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 思考 | 你 | 曾是 | 完美的 | 如果 | 你 | 会 | 仅有的 | 让 | 向上 | 一个 | 小的 | 一次 | 在 | 一个 |

[waɪl] [ɒn][ˌem 'iː][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .

| while | on | me | about | your | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 我 | 关于 | 你的 | 权利 | . |

如果你偶尔在我面前稍微放松一下对你权利的要求，谁会认为你是完美的呢?

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][went][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][nɒt]['əʊnli] ['wɒntɪd] [maɪ]

| Yes | , | and | you | went | and | made | the | doctor | think | that | I | not | only | wanted | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 你 | 去 | 和 | 制成 | 这 | 医生 | 思考 | 那 | 我 | 不是 | 仅有的 | 通缉 | 我的 |

[raɪts] ,

| rights | , |
|---|---|
| 权利 | , |

是的，你还让医生以为我不仅想要我的权利，

[wɪtʃ] [aɪ][duː; də] , [bʌt; bət] [jɔːz] , [tuː] , [wɪtʃ] [aɪ][doʊnt] .

| which | I | do | , | but | yours | , | too | , | which | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 做 | , | 但 | 你的 | , | 也 | , | 哪个 | 我 | 不 | . |

我确实有这种感觉，但你的也是，而我没有。

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[juː; jʊ][doʊnt] ?

| You | don't | ? |
|---|---|---|
| 你 | 不 | ? |

你没有?

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] .

| I'm | sure | I | thought | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 想法 | 你 | 做过 | . |

我肯定我以为你这么做了。

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

( ['stæmpɪŋ] [fʊt] ) .

| ( | stamping | foot | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| ( | 冲压 | 脚 | ) | . |

（跺脚）

[əʊ] ! [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] [səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?

| Oh | ! | is | there | anything | in | the | world | so | stupid | as | a | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 是 | 那里 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | 所以 | 愚蠢的 | 作为 | 一个 | 男人 | ? |

哦！世界上有比男人更愚蠢的东西吗?

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

['stjuːpɪd] !

| Stupid | ! |
|---|---|
| 愚蠢的 | ! |

愚蠢的!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][get][mæd] .

| I | have | a | good | mind | to | get | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 好的 | 头脑 | 到 | 得到 | 疯狂的 | . |

我很容易生气。

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

( ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ) .

| ( | turning | her | back | to | him | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 转弯 | 她 | 后退 | 到 | 他 | ) | . |

（她转身背对他）。

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

| I | would | if | I | were | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 如果 | 我 | 是 | 你 | . |

如果我是你，我会这么做。

[dʒɪm] .
**Jim** .
吉姆 .

吉姆。

[wel] , [ai] — ( [gəʊz] [ʌp] [siː] . , [ðen] [rɪˈtɜːnz] . )
**Well , I — ( Goes up C . , then returns . )**
出色地 , 我 — ( 去 向上 C . , 然后 返回 . )

嗯，我——（音调上移到C，然后返回。）

[nəʊ] , [ai] [kænt] [get] [mæd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈdʒeni] .
**No , I can't get mad with you , Jennie .**
不 , 我 不能 得到 疯狂的 和 你 , 珍妮 .

不，我不会生你的气，珍妮。

[bʌt; bət] [woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [dʒʌst] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [went] [ɒn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**But won't you please just remember how you went on about the tyranny of the**
[seks] ,
**sex ,**
但 惯于 你 请 只是 记住 如何 你 去 在 关于 这 暴政 的 这
性别 ,

但请你记住，你之前是如何大谈性暴政的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
**and all that sort of thing ,**
和 全部 那 种类 的 事物 ,

以及诸如此类的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [doʊnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈtɪrənaɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
**and then don't blame me if I thought you wanted to tyrannize a little .**
和 然后 不 责备 我 如果 我 想法 你 通缉 到 暴政 一个 小的 .

如果我认为你想稍微专横跋扈一点，也别怪我。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈwʌznt] [ˈstjuːpɪd] .
**I am sure that wasn't stupid .**
我 是 当然 那 不是 愚蠢的 .

我确信那并不愚蠢。

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əbˈsɜːd] , [ðen] .
**It was absurd , then .**
它 曾是 荒诞 , 然后 .

那真是荒谬至极。

[ai] [ˈəʊnli] [wɒnt] [maɪ] [ʃeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
**I only want my share , that's all .**
我 仅有的 想 我的 分享 , 那就是 全部 .

我只想要我那份，仅此而已。

[dʒɪm] .
**Jim .**
吉姆 .

吉姆。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
**Is that all ?**
是 那 全部 ?

就这些吗?

[əʊ] , ['dʒeni] ( [gets] [daʊn] [ɒn] [niːz] ) , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] ['mæri] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

| **Oh** | **,** | **Jennie** | **(** | **gets** | **down** | **on** | **knees** | **)** | **,** | **if** | **you** | **will** | **only** | **marry** | **me** | **,** | **you** | **shall** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 珍妮 | ( | 获得 | 向下 | 在 | 膝盖 | ) | , | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 结婚 | 我 | , | 你 | 将 | 有 |

[jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] ,

| **your** | **share** | **,** |
|---|---|---|
| 你的 | 分享 | , |

哦，珍妮（单膝跪地），如果你愿意嫁给我，你就会得到你应得的那一份。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .

| **yes** | **,** | **and** | **a** | **little** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 更多的 | . |

是的，而且不止一点。

[dʒen] .

| **Jen** | **.** |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['træmp(ə)ld][ɒn] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| **My** | **share** | **of** | **being** | **trampled** | **on** | **,** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 分享 | 的 | 存在 | 践踏 | 在 | , | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是说我被践踏的那一份吗?

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['træmp(ə)ld][ɒn] ?

| **Who** | **said** | **anything** | **about** | **being** | **trampled** | **on** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 任何事物 | 关于 | 存在 | 践踏 | 在 | ? |

谁说会被人踩踏了?

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['træmp(ə)lɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| **Well** | **,** | **your** | **share** | **of** | **trampling** | **,** | **if** | **you** | **must** | **have** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你的 | 分享 | 的 | 践踏 | , | 如果 | 你 | 必须 | 有 | 它 | . |

好吧，如果你非要体验践踏的快感，那就让你体验吧。

[dʒen] .

| **Jen** | **.** |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['ɔːf(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['taɪrənt] .

| **I** | **think** | **it** | **is** | **just** | **awful** | **of** | **you** | **to** | **say** | **that** | **I** | **am** | **a** | **tyrant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 只是 | 可怕 | 的 | 你 | 到 | 说 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 暴君 | . |

你竟然说我是暴君，我觉得这太恶劣了。

[dʒɪm] ( ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ) .

| **Jim** | **(** | **jumping** | **up** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | ( | 跳 | 向上 | ) | . |

吉姆（跳了起来）。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [ðeə(r)][juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] !

| **Good** | **gracious** | **,** | **there** | **you** | **go** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 亲切 | , | 那里 | 你 | 去 | 再次 | ! |

我的天哪，你又来了!

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də][flaɪ] [ɒf] .

| **How** | **you** | **do** | **fly** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 做 | 飞 | 离开 | . |

你是如何飞走的?

[wen] [dɪd][ai]['evə(r)] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
**When did I ever say any such thing ?**
什么时候 做过 我 曾经 说 任何 这样的 事物 ?

我什么时候说过这样的话?

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[wel] , [dʒɪm] , [sə'pəʊzɪŋ] — [dʒʌst] [sə'pəʊzɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd]
**Well , Jim , supposing — just supposing , you know — that I should make up my mind**
出色地 , 吉姆 , 假如 — 只是 假如 , 你 知道 — 那 我 应该 制作 向上 我的 头脑
[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] —
**to marry you —**
到 结婚 你 —

吉姆，假设——只是假设，你知道——我决定娶你——

[dʒɪm] .
**Jim .**
吉姆 .

吉姆。

[əʊ] , ['dʒeni] !
**Oh , Jennie !**
哦 , 珍妮 !

哦，珍妮!

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [wʊd] .
**If you only would .**
如果 你 仅有的 会 .

如果你愿意的话。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] , [ai] — [ai][kʊd; kəd][dʒʌmp] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
**The very idea makes me so happy , I — I could jump way to the ceiling .**
这 非常 主意 制作 我 所以 快乐的 , 我 — 我 可以 跳 方式 到 这 天花板 .

光是想到这一点就让我无比开心，我简直可以跳到天花板上去。

( [həʊldz][aʊt] [ɑːmz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] . )
**( Holds out arms to embrace her , she runs under them . )**
( 持有 出去 武器 到 拥抱 她 , 她 跑步 在下面 他们 . )

（张开双臂想拥抱她，她从他们身下跑开。）

[dʒen] .
**Jen .**
珍 .

珍。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
**Could you ?**
可以 你 ?

您可以...吗?

[wel] , [doʊnt][biː; bi][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] ,
**Well , don't be in too much of a hurry ,**
出色地 , 不 是 在 也 很多 的 一个 匆忙 ,

别太着急。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɜːt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ]
**because it might hurt you when you came down , for you know**
因为 它 可能 伤害 你 什么时候 你 来了 向下 , 为了 你 知道

因为你知道，下来的时候可能会受伤。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'pəʊzɪŋ] .

| I | was | only | supposing | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 假如 | . |

我只是猜测而已。

[dʒɪm] . ['dʒeni] , [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][paɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [bləʊ] [ə'weɪ]

| Jim | . | Jennie | , | do | you | want | to | see | me | pine | to | a | shadow | and | blow | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | . | 珍妮 | , | 做 | 你 | 想 | 到 | 看 | 我 | 松树 | 到 | 一个 | 阴影 | 和 | 吹 | 离开 |

[wɪð] [lʌv] ?

| with | love | ? |
|---|---|---|
| 和 | 爱 | ? |

吉姆，珍妮，你想看到我因爱而黯然神伤，最终消逝吗?

[ai][kænt][stænd] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['eni][lɒŋgə(r)] .

| I | can't | stand | this | sort | of | thing | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 任何 | 更长 | . |

我再也无法忍受这种事了。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:niə] , [ðæts] [wɒt] [ai] [wɪl] [du:; də] !

| I | will | go | away | to | California | , | that's | what | I | will | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 离开 | 到 | 加利福尼亚州 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 将要 | 做 | ! |

我要去加利福尼亚，我就是要去那里!

[dʒen] . ( [kɒ'ketɪʃli] ) .

| Jen | . | ( | coquettishly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍 | . | ( | 卖弄风情 | ) | . |

珍妮。(娇媚地)

[bʌt; bət] , [dʒɪm] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl][ai][get] [θru:] [sə'pəʊzɪŋ] ?

| But | , | Jim | , | don't | you | think | you | had | better | wait | until | I | get | through | supposing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 吉姆 | , | 不 | 你 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 等待 | 直到 | 我 | 得到 | 通过 | 假如 | ? |

但是，吉姆，你不觉得最好等我把假设说完之后再说吗?

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[weɪt] !

| Wait | ! |
|---|---|
| 等待 | ! |

等待!

[ai] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][ai][ˌeɪ 'em][bɔ:ld] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] ['prɒmɪs] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [ðen] .

| I | will | wait | until | I | am | bald | if | you | will | only | promise | to | have | me | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 等待 | 直到 | 我 | 是 | 秃 | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 承诺 | 到 | 有 | 我 | 然后 | . |

如果你答应到时候要我，我就等到我秃顶。

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[dɪə(r)][ˌem 'i:] , [ai] ['ʃʊdnt] [wɒnt][ju:; jʊ] [ðen] .

| Dear | me | , | I | shouldn't | want | you | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 我 | 不应该 | 想 | 你 | 然后 | . |

天哪，我当时就不应该想要你。

[ɪn][fækt] , [ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ]['eni] [wei] ,

| In | fact | , | I | couldn't | think | of | having | you | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 拥有 | 你 | 任何 | 方式 | , |

事实上，我根本无法想象拥有你的样子。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi][bɔːld] !

| if | I | thought | you | would | ever | be | bald | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 想法 | 你 | 会 | 曾经 | 是 | 秃 | ! |

如果我当初想到你会秃顶就好了!

[dʒɪm] ( ['veri] [fɑːst] ) .

| Jim | ( | very | fast | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | ( | 非常 | 快速地 | ) | . |

吉姆（速度很快）。

[əʊ] , [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] ; [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɔːld]['fæməli] ,

| Oh | , | I | never | shall | ; | no | , | indeed | , | we | are | not | a | bald | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 绝不 | 将 | ; | 不 | , | 的确 | , | 我们 | 是 | 不是 | 一个 | 秃 | 家庭 | , |

哦，我永远不会；不，的确，我们家不是秃头家庭。

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːld][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| there | never | was | a | bald | man | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 秃 | 男人 | 在 | 它 | , |

里面从来没有秃头男人。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bɔːn] [wɪð] [θɪk] [hedz] [ɒv; əv][heə(r)] .

| the | babies | are | all | born | with | thick | heads | of | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 是 | 全部 | 出生 | 和 | 厚的 | 头部 | 的 | 头发 | . |

这些婴儿出生时都长着一头浓密的头发。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [skælp] [wʌns] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| One | of | the | family | was | scalped | once | , | to | be | sure | , | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 家庭 | 曾是 | 被剥头皮 | 一次 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 但 | 它 | 曾是 |

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ,

| accidental | , |
|---|---|
| 偶然 | , |

没错，这个家庭里确实有人被剥过头皮，但那是意外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ɔːl] [gruː] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| and | his | hair | all | grew | out | again | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 全部 | 生长 | 出去 | 再次 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

几天后，他的头发又全部长出来了。

[lʊk] [æt; ət][maɪn] .

| Look | at | mine | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 矿 | . |

看看我的。

( [stɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . )

| ( | Sticks | it | up | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 棍子 | 它 | 向上 | . | ) |

（举起来。）

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

( [skriːmz] ) .

| ( | screams | ) | . |
|---|---|---|---|
| ( | 尖叫 | ) | . |

（尖叫声）

[əʊ] , [doʊnt] !

| Oh | , | don't | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，别这样!

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['həʊmli] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

| **Nature** | **has** | **made** | **you** | **homely** | **enough** | **without** | **your** | **trying** | **to** | **help** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 制成 | 你 | 家常的 | 足够的 | 没有 | 你的 | 尝试 | 到 | 帮助 | 她 | . |

大自然已经把你造得足够朴素，你无需再费心思去改变它。

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [bɔːld] ['kwestʃən] [fər'evə(r)] .

| **But** | **I** | **only** | **wanted** | **to** | **settle** | **this** | **bald** | **question** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 定居 | 这 | 秃 | 问题 | 永远 | . |

但我只想彻底解决这个显而易见的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒeni] , [woʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [sə'pəʊzɪŋ] ?

| **And** | **now** | **,** | **Jennie** | **,** | **won't** | **you** | **go** | **on** | **supposing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 珍妮 | , | 惯于 | 你 | 去 | 在 | 假如 | ? |

珍妮，你难道不想继续你的假设吗?

[dʒen] .

| **Jen** | **.** |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[wel] , [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] ,

| **Well** | **,** | **supposing** | **I** | **should** | **marry** | **you** | **some** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 假如 | 我 | 应该 | 结婚 | 你 | 一些 | 时间 | , |

嗯，假设我将来真的娶了你，

[wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] " [ə'beɪ] " [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| **would** | **you** | **find** | **a** | **minister** | **who** | **was** | **willing** | **to** | **leave** | **"** | **obey** | **"** | **out** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 寻找 | 一个 | 部长 | WHO | 曾是 | 愿意的 | 到 | 离开 | " | 服从 | " | 出去 | 的 | 这 |

['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] ?

| **marriage** | **service** | **?** |
|---|---|---|
| 婚姻 | 服务 | ? |

你能找到一位愿意在婚礼仪式中省略"服从"一词的牧师吗?

[dʒɪm] .

| **Jim** | **.** |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɪn] [ə'merɪkə] [aɪl] [faɪnd][hɪm] .

| **If** | **there** | **is** | **one** | **in** | **America** | **I'll** | **find** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 一 | 在 | 美国 | 患病的 | 寻找 | 他 | . |

如果美国有这样一位，我一定会找到他。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['ʃudnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] , ['dʒeni] .

| **For** | **I** | **shouldn't** | **want** | **to** | **make** | **you** | **swear** | **to** | **a** | **lie** | **,** | **Jennie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不应该 | 想 | 到 | 制作 | 你 | 发誓 | 到 | 一个 | 说谎 | , | 珍妮 | . |

珍妮，我不应该让你发誓说谎。

[dʒen] .

| **Jen** | **.** |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [maɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] ['iːkwəl] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)]

| And | then | would | you | respect | my | rights | and | acknowledge | equal | rights | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 会 | 你 | 尊重 | 我的 | 权利 | 和 | 承认 | 平等的 | 权利 | 为了 |

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

| both | of | us | ? |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 我们 | ? |

那么，你会尊重我的权利，承认我们两人享有平等的权利吗?

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] [ænd; ənd]['iːkwəl] [raɪts] , — ['prɪnsəplɪ] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .

| Of | course | , | your | rights | and | equal | rights | , | — | principally | your | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 你的 | 权利 | 和 | 平等的 | 权利 | , | — | 主要 | 你的 | 权利 | . |

当然，你的权利和平等权利——尤其是你的权利。

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[wel] , [ðen] , [pə'hæps] — [bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ɪf] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['bæləns]

| Well | , | then | , | perhaps | — | but | wait | a | moment | ; | if | there | should | ever | be | a | balance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 也许 | — | 但 | 等待 | 一个 | 片刻 | ; | 如果 | 那里 | 应该 | 曾经 | 是 | 一个 | 平衡 |

['əʊvə(r)]['iːkwəl] [raɪts] ,

| over | equal | rights | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 平等的 | 权利 | , |

那么，或许如此——但稍等片刻；如果真的要在平等权利问题上取得平衡，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [ɒn][maɪ][saɪd] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

| it | must | come | on | my | side | , | must | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 来 | 在 | 我的 | 边 | , | 必须 | 它 | 不是 | ? |

它一定会站在我这边，对吧?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][hɪz; ɪz]['peɪvə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Because | a | man | is | apt | to | misuse | his | power | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 男人 | 是 | 易于 | 到 | 滥用 | 他的 | 力量 | , | 你 | 知道 | . |

因为你知道，男人很容易滥用权力。

[dʒɪm] ( ['gəʊɪŋ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ) .

| Jim | ( | going | near | her | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | ( | 去 | 靠近 | 她 | ) | . |

吉姆（走向她）。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ]['bæləns ɪz] .

| You | shall | have | all | the | balances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 全部 | 这 | 余额 | . |

你将拥有所有余额。

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

( ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] ) .

| ( | edging | away | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| ( | 边缘 | 离开 | ) | . |

（慢慢后退）。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] ['wɪlɪŋ] .

| I | don't | know | but | you | are | almost | too | willing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 但 | 你 | 是 | 几乎 | 也 | 愿意的 | . |

我不知道，但你似乎太乐意了。

[dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

吉姆。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .

| Now | she | is | off | on | another | tack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 是 | 离开 | 在 | 其他 | 钉 | . |

现在她又另辟蹊径了。

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː; də] ?

| What | can | a | man | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 一个 | 男人 | 做 | ? |

一个人能做什么?

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[haʊ'evə(r)] , [ai][kæn; kən][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [səʊ] ,

| However | , | I | can | get | a | divorce | if | you | don't | keep | your | word | , | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 能 | 得到 | 一个 | 离婚 | 如果 | 你 | 不 | 保持 | 你的 | 单词 | , | 所以 | , |

但是，如果你不遵守诺言，我可以和你离婚，所以.....

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['feləʊ] , [dʒɪm] ,

| as | you | are | a | pretty | good | fellow | , | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 同伴 | , | 吉姆 | , |

吉姆，你真是个不错的人。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| I | think | I | will | condescend | to | try | you | as | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将要 | 屈尊 | 到 | 尝试 | 你 | 作为 | 一个 | 丈夫 | . |

我想我得屈尊试试让你做我的丈夫。

[dʒɪm] . [hə'rɑː] !

| Jim | . | Hurrah | ! |
|---|---|---|---|
| 吉姆 | . | 欢呼 | ! |

吉姆。好耶!

( [ im'breis ] [hɜː(r); hə(r)] . )

| ( | Embraces | her | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 拥抱 | 她 | . | ) |

（拥抱她。）

[bʌt; bət][ə'baʊt] [ðɪs] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] —

| But | about | this | condescending | — |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 这 | 居高临下的 | — |

但对于这种居高临下的语气——

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləns ɪz] , [dʒɪm] .

| That | is | one | of | the | balances | , | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一 | 的 | 这 | 余额 | , | 吉姆 | . |

吉姆，这是其中一个平衡点。

[dʒɪm] .
**Jim** .
吉姆 .

吉姆。

[əʊ] , [wel] !
**Oh** , **well** !
哦 , 出色地 !

那好吧!

( ['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wen] [ʃi:; ʃi][stɒps][hɪm] . )
**( Kisses her and is about to repeat when she stops him . )**
( 吻 她 和 是 关于 到 重复 什么时候 她 停止 他 . )

（他吻了她，正要再次吻她时，她阻止了他。）

[dʒen] .
**Jen** .
珍 .

珍。

[nəʊ] , [dʒɪm] .
**No , Jim .**
不 , 吉姆 .

不，吉姆。

['i:kwəl] [raɪts] .
**Equal rights .**
平等的 权利 .

平等权利。

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ][hɑ:f] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
**I must give you half , you know .**
我 必须 给 你 一半 , 你 知道 .

你知道，我必须给你一半。

( ['kɪsɪz] [hɪm][ænd; ənd][rʌnz] [ɒf] , [si:] . )
**( Kisses him and runs off , C . )**
( 吻 他 和 跑步 离开 , C . )

（吻了他一下然后跑开了，C。）

[dʒɪm] .
**Jim** .
吉姆 .

吉姆。

['i:kwəl] [raɪts] [eɪnt] [səʊ][bæd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
**Equal rights ain't so bad , after all .**
平等的 权利 不是 所以 坏的 , 后 全部 .

平等权利其实也没那么糟糕。

( [gəʊz]['ɑ:ftə(r)] ['dʒeni] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'genst] ['ju:dʒi:n] , [hu:] ['entəz] ['mu:dɪli] , [si:] . ) [ai][beg]
**( Goes after Jennie and runs against Eugene , who enters moodily , C . ) I beg**
( 去 后 珍妮 和 跑步 反对 尤金 , WHO 进入 情绪低落地 , C . ) 我 求
['pɑ:d(ə)n] ,
**pardon ,**
赦免 ,

（追着珍妮跑，与闷闷不乐地进来的尤金发生冲突，C。）对不起，

[sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['i:kwəl] — ['hæpi] .
**sir , but I am so equal — happy .**
先生 , 但 我 是 所以 平等的 — 快乐的 .

先生，但我感觉非常平等——非常快乐。

( ['eksɪt] , [siː] . )
**( Exit , C . )**
( 出口 , C . )

（出口，C。）

[juːg] .
**Eug .**
尤格 .

尤金。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['mætə(r)] [wɪð] [dʒɪm] ?
**What is the matter with Jim ?**
什么 是 这 事情 和 吉姆 ?

吉姆怎么了?

['hæpi] !
**Happy !**
快乐的 !

快乐的!

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][sʌm; səm][wʌn][ɪz] .
**Well , I am glad some one is .**
出色地 , 我 是 高兴的 一些 一 是 .

嗯，很高兴有人这么想。

[aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] .
**I never shall be again .**
我 绝不 将 是 再次 .

我再也不会那样了。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [maɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['iːzi] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
**This is what my cursed easy disposition has brought me to .**
这 是 什么 我的 被诅咒的 简单的 处置 有 带来 我 到 .

这就是我那该死的随和性格给我带来的下场。

[aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ'self][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kɪld] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
**I have ruined myself and almost killed my father .**
我 有 毁坏 我 和 几乎 被杀 我的 父亲 .

我毁了自己，还差点害死了我父亲。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [keɪt] [aɪ] [wʊd] [bləʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] .
**If it was not for Kate I would blow my brains out — if I have any .**
如果 它 曾是 不是 为了 凯特 我 会 吹 我的 大脑 出去 — 如果 我 有 任何 .

要不是凯特，我早就自杀了——如果我还有脑子的话。

( [sɪts] [dɪ'dʒektɪdli] , [ɑː(r)] . )
**( Sits dejectedly , R . )**
( 坐 沮丧地 , 拉 . )

（R沮丧地坐着。）

( ['entə(r)] ['lɪzi] , [siː] . )
**( Enter Lizzie , C . )**
( 进入 莉齐 , C . )

（莉齐·C 出场）

[lɪz] .
**Liz .**
莉兹 .

莉兹。

['juːdʒiːn] !
**Eugene !**
尤金 !

尤金!

[juːg] .
**Eug** .
尤格 .

尤金。

['lɪzi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
**Lizzie , is it you ?**
莉齐 , 是 它 你 ?

莉齐，是你吗?

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
**I am ashamed to look her in the face .**
我 是 羞愧 到 看 她 在 这 脸 .

我羞于直视她的眼睛。

[lɪz] .
**Liz .**
莉兹 .

莉兹。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] — [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,
**I have been trying to see you ever since that — that trouble ,**
我 有 到过 尝试 到 看 你 曾经 自从 那 — 那 麻烦 ,

从那次麻烦事之后，我一直想见你。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə'ləʊn] .
**but I never have been able to find you alone .**
但 我 绝不 有 到过 有能力的 到 寻找 你 独自的 .

但我始终没能找到单独和你在一起的你。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai]
**I thought perhaps it might be some little comfort to you to know that I**
我 想法 也许 它 可能 是 一些 小的 舒适 到 你 到 知道 那 我
[ 'simpəθaiz ] [wɪð] [ænd; ənd] [ 'piti ] [juː; jʊ] ,
**sympathized with and pitied you ,**
同情 和 和 可怜的 你 ,

我想，或许让你知道我同情你、怜悯你，能给你带来些许安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'diːm] [ðə; ði][pɑːst] .
**and that I had faith enough in you to believe you would redeem the past .**
和 那 我 有 信仰 足够的 在 你 到 相信 你 会 赎回 这 过去的 .

我对你有足够的信心，相信你会弥补过去的错误。

[juːg] .
**Eug .**
尤格 .

尤金。

( ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ) .
**( starting up ) .**
( 开始 向上 ) .

（启动中）

[ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
**These words to me from you ?**
这些 字 到 我 从 你 ?

你对我说过这些话吗?

[əʊ] , ['lɪzi] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [retʃ] .
**Oh** , **Lizzie** , **I** **am** **a** **miserable** **wretch** .
哦 , 莉齐 , 我 是 一个 悲惨的 可怜虫 .

哦，莉齐，我真是个可怜的家伙。

[lɪz] .
**Liz** .
莉兹 .

莉兹。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [geɪ] , ['keələs] , ['rekləs] , [bʌt; bət][əʊ] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['həʊlli] [bæd]
**You** **have** **been** **gay** , **careless** , **reckless** , **but** **oh** , **I** **cannot** **believe** **you** **wholly** **bad**
你 有 到过 同性恋 , 粗心 , 鲁莽 , 但 哦 , 我 不能 相信 你 完全 坏的
.
:
.

你曾经是同性恋，粗心大意，鲁莽行事，但是，哦，我无法相信你完全是个坏人。

[maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['θɔːtləs] [pɑːst][ai] ['friːli] [fə'gɪv] .
**My** **share** **in** **your** **thoughtless** **past** **I** **freely** **forgive** .
我的 分享 在 你的 轻率 过去的 我 自由 原谅 .

对于你过去轻率行事的过错，我全然原谅。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
**I** **wanted** **to** **tell** **you** **this** ,
我 通缉 到 告诉 你 这 ,

我想告诉你这件事，

[ænd; ənd] [seɪ] [ai] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['wɜːði] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] .
**and** **say** **I** **hope** **in** **the** **future** **to** **see** **you** **worthy** **the** **esteem** **of** **every** **one** .
和 说 我 希望 在 这 未来 到 看 你 值得 这 尊重 的 每一个 一 .

我希望将来能看到你赢得所有人的尊敬。

[juːg] .
**Eug** .
尤格 .

尤金。

[ai][deə(r)] [nɒt] [həʊp] [ðæt] , ['lɪzi] .
**I** **dare** **not** **hope** **that** , **Lizzie** .
我 敢 不是 希望 那 , 莉齐 .

莉齐，我不敢奢望那样。

[lɪz] .
**Liz** .
莉兹 .

莉兹。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] ?
**But** **you** **will** **try** **?**
但 你 将要 尝试 ?

但你会尝试吗?

[juːg] .
**Eug** .
尤格 .

尤金。

[əʊ] , [jes] !
**Oh** , **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ] .

| I | shall | try | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 尝试 | . |

我会试试。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] , — [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [wɪl] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

| But | my | father | , | — | he | will | surely | never | forgive | me | , | will | banish | me | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 父亲 | , | — | 他 | 将要 | 一定 | 绝不 | 原谅 | 我 | , | 将要 | 放逐 | 我 | 从 |

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

| his | house | . |
|---|---|---|
| 他的 | 房子 | . |

但是我的父亲肯定永远不会原谅我，他会把我赶出家门。

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [haʊ] ['penɪtənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| Not | if | you | tell | him | how | penitent | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 你 | 告诉 | 他 | 如何 | 忏悔者 | 你 | 是 | . |

如果你告诉他你有多么忏悔，那就不会了。

[juːg] .

| Eug | . |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [jɔːz] , ['lɪzi] .

| He | has | not | a | heart | like | yours | , | Lizzie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 一个 | 心 | 喜欢 | 你的 | , | 莉齐 | . |

莉齐，他没有你那样善良的心。

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[bʌt; bət] [keɪt] [wɪl] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| But | Kate | will | intercede | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 凯特 | 将要 | 说情 | 为了 | 你 | . |

但凯特会为你求情。

[juːg] .

| Eug | . |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[keɪt] , ['hev(ə)n] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

| Kate | , | heaven | bless | her | , | I | know | she | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | , | 天堂 | 保佑 | 她 | , | 我 | 知道 | 她 | 将要 | . |

愿上帝保佑凯特，我知道她会的。

[wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ?

| What | has | she | not | done | for | me | already | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 她 | 不是 | 完毕 | 为了 | 我 | 已经 | ? |

她还有什么没为我做过的?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wʌns][set][maɪ'self][ʌp][æz; əz][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | to | think | that | I | once | set | myself | up | as | so | far | above | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 一次 | 放 | 我 | 向上 | 作为 | 所以 | 远的 | 多于 | 她 | , |

想想我曾经自认为比她高那么多，真是不可思议。

[ænd; ənd] [pluːmd] [maɪ'self][pn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːd] [pv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , — [ai] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] [fuːl]

| and | plumed | myself | on | being | a | lord | of | creation | , | — | I | , | a | poor | , | weak | fool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羽毛 | 我 | 在 | 存在 | 一个 | 主 | 的 | 创建 | , | — | 我 | , | 一个 | 贫穷的 | , | 虚弱的 | 傻子 |

,

,

,

我自诩为造物主，——我，一个可怜的、软弱的傻瓜，

[nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] .

| not | worthy | to | touch | the | hem | of | her | garment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 值得 | 到 | 触碰 | 这 | 她们 | 的 | 她 | 服装 | . |

连碰一下她衣襟都不配。

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[ðəʊz] [wɜːdz] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['juːdʒiːn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

| Those | words | prove | to | me | that | you | are | no | longer | the | Eugene | you | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 字 | 证明 | 到 | 我 | 那 | 你 | 是 | 不 | 更长 | 这 | 尤金 | 你 | 是 | . |

这些话让我确信，你已经不再是以前的尤金了。

[juːg] .

| Eug | . |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[ai][həʊp] , [ai] [trʌst] [nɒt] .

| I | hope | , | I | trust | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 我 | 相信 | 不是 | . |

我只抱有希望，并不信任。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [bæd] .

| As | you | say | , | I | did | not | mean | to | be | really | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | , | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 真的 | 坏的 | . |

正如你所说，我并非有意做得太坏。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] , ['θɔːtləs] , ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [pv; əv][laɪf] ,

| I | was | inexperienced | , | thoughtless | , | eager | for | the | pleasures | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 缺乏经验 | , | 轻率 | , | 渴望的 | 为了 | 这 | 快乐 | 的 | 生活 | , |

我当时缺乏经验，做事鲁莽，一心只想享受生活。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [pv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| and | I | never | stopped | to | think | of | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 停止 | 到 | 思考 | 的 | 结果 | . |

我从未停下来考虑过后果。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː][wʌns] , ['lɪzi] ?

| How | could | you | have | loved | me | — | for | you | did | love | me | once | , | Lizzie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 有 | 喜爱 | 我 | — | 为了 | 你 | 做过 | 爱 | 我 | 一次 | , | 莉齐 | ? |

你怎么可能爱过我——因为你曾经爱过我，莉齐?

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][best][saɪd][juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] , ['juːdʒiːn] .

| It | was | your | best | side | you | showed | me | , | Eugene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你的 | 最好的 | 边 | 你 | 显示 | 我 | , | 尤金 | . |

尤金，你展现出了你最好的一面。

[juːg] .
**Eug** .
尤格 .

尤金。

[æt; ət][fɜːst] , [jes] ; [bʌt; bət][ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːst] ['ɑːftəwədz] .
**At** **first** , **yes** ; **but** **I** **showed** **you** **my** **worst** **afterwards** .
在 第一的 , 是的 ; 但 我 显示 你 我的 最差 然后 .

一开始是的；但后来我让你看到了我最糟糕的一面。

[lɪz] .
**Liz** .
莉兹 .

莉兹。

[ðə; ði] [flɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] ['kænɒt] [kɪl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .
**The** **flaws** **in** **her** **idol** **cannot** **kill** **a** **woman's** **love** .
这 缺陷 在 她 偶像 不能 杀 一个 女性的 爱 .

偶像的缺点无法扼杀女人对他的爱。

[juːg] .
**Eug** .
尤格 .

尤金。

['lɪzi] , [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
**Lizzie** , **I** **did** **not** **mean** **to** **break** **your** **heart** .
莉齐 , 我 做过 不是 意思是 到 休息 你的 心 .

莉齐，我不是故意要伤你心的。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
**Do** **you** **believe** **me** **?**
做 你 相信 我 ?

你相信我吗?

[lɪz] .
**Liz** .
莉兹 .

莉兹。

[ai][duː; də] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [sed] , [fə'gɪv] [juː; jʊ] ['friːli] .
**I** **do** ; **and** , **as** **I** **said** , **forgive** **you** **freely** .
我 做 ; 和 , 作为 我 说 , 原谅 你 自由 .

是的，而且，正如我所说，我会毫不犹豫地原谅你。

[juːg] .
**Eug** .
尤格 .

尤金。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai][bɪ'gɪn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪn]
**For** **the** **first** **time** **I** **begin** **to** **realize** **the** **happiness** **that** **might** **have** **been** **mine**
为了 这 第一的 时间 我 开始 到 意识到 这 幸福 那 可能 有 到过 矿
,
**,**
,

我第一次开始意识到，我原本可能拥有的幸福，

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ai] [θruː] [ə'weɪ] .
**the** **value** **of** **the** **heart** **I** **threw** **away** .
这 价值 的 这 心 我 扔 离开 .

我丢弃的那颗心的价值。

[lɪz] .
**Liz** .
莉兹 .

莉兹。

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [jɔːz] , ['juːdʒiːn] .
**The** **heart** **that** **has** **always** **been** **yours** **,** **Eugene** **.**
这 心 那 有 总是 到过 你的 , 尤金 .

尤金，那颗心一直属于你。

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

( ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ) .
**(** **taking** **her** **hand** **)** **.**
( 采取 她 手 ) .

（握住她的手）。

[maɪn] !
**Mine** **!**
矿 !

矿！

[maɪn] [naʊ] !
**Mine** **now** **!**
矿 现在 !

现在是我的了！

[wɒt] !
**What** **!**
什么 !

什么！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [æz; əz][ai]
**Do** **you** **mean** **to** **say** **that** **you** **love** **me** **now** **,** **ruined** **and** **disgraced** **as** **I**
做 你 意思是 到 说 那 你 爱 我 现在 , 毁坏 和 蒙羞的 作为 我
[ˌeɪ 'em] ,
**am** **,**
是 ,

你是说即使我如今落魄潦倒、身败名裂，你依然爱我吗？

[suːn] [pə'hæps] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] ,
**soon** **perhaps** **to** **be** **driven** **from** **my** **father's** **door** **,**
很快 也许 到 是 驱动 从 我的 父亲的 门 ,

或许不久之后，我就会被赶出父亲的家门。

[ænd; ənd][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ['peniləs] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ?
**and** **go** **forth** **into** **the** **world** **penniless** **and** **alone** **?**
和 去 前进 进入 这 世界 身无分文 和 独自的 ?

然后身无分文、孤身一人地走向世界？

[lɪz] .
**Liz** **.**
莉兹 .

莉兹。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] !
**How** **little** **you** **know** **of** **woman's** **love** **!**
如何 小的 你 知道 的 女性的 爱 !

你对女人的爱真是一无所知！

[θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [ in'djuə ] ['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ?

| Think | you | it | endures | only | through | the | bright | summer | days | of | sunshine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 它 | 持续 | 仅有的 | 通过 | 这 | 明亮的 | 夏天 | 天 | 的 | 阳光 | ? |

你以为它只会在阳光灿烂的夏日里持续吗?

[nəʊ] , ['juːdʒiːn] .

| No | , | Eugene | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 尤金 | . |

不，尤金。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ['nevə(r)][feɪlz] .

| In | the | time | of | darkness | and | sorrow | a | woman's | love | never | fails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 黑暗 | 和 | 悲哀 | 一个 | 女性的 | 爱 | 绝不 | 失败 | . |

在黑暗和悲伤的时刻，女人的爱永不消逝。

[juːg] .

| Eug | . |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [maɪ] [feɪt] [naʊ] ?

| And | would | you | share | my | fate | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 你 | 分享 | 我的 | 命运 | 现在 | ? |

你现在愿意和我一起承受命运吗?

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[wʊd] [aɪ] ?

| Would | I | ? |
|---|---|---|
| 会 | 我 | ? |

我会吗?

[əʊ] , [haʊ] ['glædli] !

| Oh | , | how | gladly | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 乐意 | ! |

哦，我多么乐意!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ə; eɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

| But | you | forget | , | I | am | a | poor | girl | , | a | seamstress | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 忘记 | , | 我 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 女孩 | , | 一个 | 裁缝 | 在 | 你的 |

['mʌðərz] [haʊs] , [ænd; ənd] —

| mother's | house | , | and | — |
|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 房子 | , | 和 | — |

但你忘了，我只是个穷姑娘，在你母亲家做裁缝，而且——

[juːg] .

| Eug | . |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| I | would | indeed | be | unworthy | of | the | blessing | of | your | love | should | I | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 的确 | 是 | 不配 | 的 | 这 | 祝福 | 的 | 你的 | 爱 | 应该 | 我 | 思考 | 的 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

如果我心存这样的想法，那我岂不是不配得到您的爱?

['lɪzi] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] .

| **Lizzie** | **,** | **your** | **love** | **shall** | **raise** | **me** | **from** | **the** | **depths** | **into** | **which** | **I** | **have** | **fallen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | , | 你的 | 爱 | 将 | 增加 | 我 | 从 | 这 | 深度 | 进入 | 哪个 | 我 | 有 | 倒下 | . |

莉齐，你的爱会将我从坠入的深渊中拯救出来。

( [ im'breis ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [keɪt] ['entəz] , [siː] . )

| **(** | **Embraces** | **her** | **as** | **Kate** | **enters** | **,** | **C** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 拥抱 | 她 | 作为 | 凯特 | 进入 | , | C | . | ) |

（凯特进来时，她拥抱了凯特，C。）

[keɪt] .

| **Kate** | **.** |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

['juːdʒiːn] !

| **Eugene** | **!** |
|---|---|
| 尤金 | ! |

尤金！

['lɪzi] !

| **Lizzie** | **!** |
|---|---|
| 莉齐 | ! |

莉齐！

[juːg] .

| **Eug** | **.** |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

( [ɑː(r)] . [siː] . ) .

| **(** | **R** | **.** | **C** | **.** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 拉 | . | C | . | ) | . |

（RC）。

[duː; də][nɒt] ['mɪsˌæprɪ'hend] , [keɪt] .

| **Do** | **not** | **misapprehend** | **,** | **Kate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 误解 | , | 凯特 | . |

凯特，别误会。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][dʒʌdʒ] .

| **Let** | **me** | **explain** | **before** | **you** | **judge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 解释 | 前 | 你 | 法官 | . |

请允许我解释一下，再做评判。

[keɪt] ( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] . ) .

| **Kate** | **(** | **coming** | **down** | **L** | **.** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | 未来 | 向下 | L | . | ) | . |

凯特（从左下走）。

[gəʊ][ɒn] .

| **Go** | **on** | **.** |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

继续。

[lɪz] .

| **Liz** | **.** |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

( [ə'saɪd] , [ɑː(r)] . ) .

| **(** | **aside** | **,** | **R** | **.** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 旁边 | , | 拉 | . | ) | . |

（旁白，R.）

[deə(r)][ai][həʊp][ʃiː; ʃi][wɪl] [əˈpruːv] ?

| Dare | I | hope | she | will | approve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 我 | 希望 | 她 | 将要 | 批准 | ? |

我敢奢望她会同意吗?

[juːg] .

| Eug | . |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

[ˈlɪzi] [ænd; ənd][ai][met] — [ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] !

| Lizzie | and | I | met | — | a | year | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 和 | 我 | 遇见 | — | 一个 | 年 | 前 | ! |

我和莉齐相识于一年前!

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] !

| is | it | possible | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | ! |

是否可以!

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][rɪˈmembə(r)] , [ai][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

| Do | you | not | remember | , | I | told | you | all | the | first | day | I | came | to | your | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 记住 | , | 我 | 讲述 | 你 | 全部 | 这 | 第一的 | 天 | 我 | 来了 | 到 | 你的 | 房子 | ? |

你难道不记得了吗? 我第一天来你家的时候就把所有事情都告诉你们了。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][seɪ] ?

| What | do | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | ? |

你怎么说?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] ( ['stægəz] [bæk] [ə'genst] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ) — [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]

| Do | you | mean | ( | staggers | back | against | table | for | support | ) | — | can | it | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | ( | 踉跄 | 后退 | 反对 | 桌子 | 为了 | 支持 | ) | — | 能 | 它 | 是 |

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə]['juːdʒiːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ðen] [rɪˈfɜːd] ?

| that | it | was | to | him | — | to | Eugene | that | you | then | referred | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 到 | 他 | — | 到 | 尤金 | 那 | 你 | 然后 | 指 | ? |

你是说（踉跄着靠在桌子上）——难道你当时指的是他——指的是尤金?

[lɪz] .

| Liz | . |
|---|---|
| 莉兹 | . |

莉兹。

[tuː; tə] [huːm] [els] ?
**To** **whom** **else** **?**
到 谁 别的 ?

除了谁?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ˈjuːdʒiːn] .
**It** **was** **of** **course** **Eugene** **.**
它 曾是 的 课程 尤金 .

当然是尤金。

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[ˈjuːdʒiːn] !
**Eugene** **!**
尤金 !

尤金!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['kruːəl] [mis'teik] !
**Oh** **,** **what** **a** **cruel** **mistake** **!**
哦 , 什么 一个 残忍的 错误 !

哦，多么残酷的错误!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn] !
**Oh** **,** **what** **a** **wrong** **I** **have** **done** **a** **noble** **man** **!**
哦 , 什么 一个 错误的 我 有 完毕 一个 高贵 男人 !

哦，我竟对一位高尚的人犯下了如此大的错!

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
**Heaven** **forgive** **me** **!**
天堂 原谅 我 !

老天啊，请原谅我!

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

( ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ) .
**(** **going** **to** **her** **)** **.**
( 去 到 她 ) .

(走向她)。

[dɪə(r)] [keɪt] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
**Dear** **Kate** **,** **what** **is** **the** **matter** **?**
亲爱的 凯特 , 什么 是 这 事情 ?

亲爱的凯特，你怎么了?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**what** **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] ; [dɪə(r)] , [fə'get] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] .
**Do** **not** **ask** **me** **;** **dear** **,** **forget** **what** **I** **have** **said** **.**
做 不是 问 我 ; 亲爱的 , 忘记 什么 我 有 说 .

别问我；亲爱的，忘了我说过的话吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] — [jes] !
**It** **is** **all** **right** **now** **—** **yes** **!**
它 是 全部 正确的 现在 — 是的 !

现在一切都好了——是的!

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] !
**all** **right** **now** **!**
全部 正确的 现在 !

好了!

['juːdʒiːn] — ['lɪzi] — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [niːd] [tel] [ˌem ˈiː][ˌeniˈmɔː(r)] .
**Eugene** **—** **Lizzie** **—** **you** **do** **not** **need** **tell** **me** **anymore** **.**
尤金 — 莉齐 — 你 做 不是 需要 告诉 我 不再 .

尤金——莉齐——你们不用再告诉我了。

[ai] [ˌʌndəˈstænd] ( [dʒɔɪnz][ðeə(r)][hændz] ) ; [ai][ˌeɪ ˈem] ['veri] [glæd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz]
**I** **understand** **(** **joins** **their** **hands** **)** **;** **I** **am** **very** **glad** **,** **and** **now** **will** **you** **please**
我 理解 ( 加入 他们的 双手 ) ; 我 是 非常 高兴的 , 和 现在 将要 你 请
[liːv] [ˌem ˈiː] ?
**leave** **me** **?**
离开 我 ?

我明白了（两人握手）；我很高兴，现在请你离开好吗?

[ai] — [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] .
**I** **—** **I** **would** **like** **to** **be** **alone** **.**
我 — 我 会 喜欢 到 是 独自的 .

我……我想一个人待着。

[lɪz] .
**Liz** **.**
莉兹 .

莉兹。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈfendɪd] ?
**You** **are** **not** **offended** **?**
你 是 不是 被冒犯了 ?

你不生气吗?

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[əˈfendɪd] ?
**Offended** **?**
被冒犯了 ?

生气了吗?

[nəʊ] [ɪnˈdiːd] , [tʃaɪld] .
**no** **indeed** **,** **child** **.**
不 的确 , 孩子 .

不，孩子。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][best] .
**I** **am** **sure** **you** **have** **both** **acted** **for** **the** **best** **.**
我 是 当然 你 有 两个都 行动 为了 这 最好的 .

我相信你们俩都是为了最好的结果而做的。

[juːg] .
**Eug** **.**
尤格 .

尤金。

[dɪə(r)] [keɪt] ， [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] ，

| **Dear** | **Kate** | **，** | **with** | **the** | **help** | **of** | **my** | **sister** | **and** | **my** | **wife** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 凯特 | ， | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 我的 | 姐姐 | 和 | 我的 | 妻子 | ， |

亲爱的凯特，在我的姐姐和妻子的帮助下，

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [wɒt] [ai] [wʌns] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [mæn] !

| **I** | **hope** | **I** | **may** | **one** | **day** | **be** | **what** | **I** | **once** | **thought** | **I** | **was** | **—** | **a** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可能 | 一 | 天 | 是 | 什么 | 我 | 一次 | 想法 | 我 | 曾是 | — | 一个 | 男人 | ！ |

我希望有一天我能成为我曾经认为自己是的那种人——一个男人！

( ['eksɪt] , [siː] . ， [wɪð] ['lɪzi] ， [huː] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [kɪs] [keɪt] ， [ðen] ['eksɪt] . )

| **(** | **Exit** | **，** | **C** | **.** | **，** | **with** | **Lizzie** | **，** | **who** | **comes** | **back** | **to** | **kiss** | **Kate** | **，** | **then** | **exit** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出口 | ， | C | . | ， | 和 | 莉齐 | ， | WHO | 来 | 后退 | 到 | 吻 | 凯特 | ， | 然后 | 出口 | . | ) |

（C出口，莉齐回来亲吻凯特，然后离开。）

[keɪt] .

| **Kate** | **.** |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] ?

| **Can** | **it** | **be** | **true** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 真的 | ? |

这会是真的吗?

[hæz; həz] [ðə; ði] ['hevi] [ləʊd] [ðæt] [hæz; həz] [leɪn] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] ，

| **Has** | **the** | **heavy** | **load** | **that** | **has** | **lain** | **on** | **my** | **heart** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 重的 | 加载 | 那 | 有 | 莱恩 | 在 | 我的 | 心 | ， |

我心中一直背负着沉重的负担，

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ləʊdz] [ðæt] [hæv; həv] [leɪn] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] ， ['riːəli] [gɒn] ?

| **at** | **the** | **bottom** | **of** | **all** | **the** | **other** | **loads** | **that** | **have** | **lain** | **there** | **of** | **late** | **，** | **really** | **gone** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 全部 | 这 | 其他 | 负载 | 那 | 有 | 莱恩 | 那里 | 的 | 晚的 | ， | 真的 | 已消失 | ? |

压在最近堆积在那里的所有其他物品最底下的东西，真的消失了吗?

[jes] — [gɒn] — [ɔːl] [gɒn] !

| **Yes** | **—** | **gone** | **—** | **all** | **gone** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 已消失 | — | 全部 | 已消失 | ！ |

是的——没了——全没了!

[wɪl] [hiː; hi] , [kæn; kən] [hiː; hi] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

| **Will** | **he** | **，** | **can** | **he** | **forgive** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | ， | 能 | 他 | 原谅 | 我 | ? |

他会原谅我吗? 他能原谅我吗?

[ai] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] !

| **I** | **must** | **see** | **him** | **at** | **once** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 他 | 在 | 一次 | ！ |

我必须马上见到他!

( [rɪŋz] [bel] . )

| **(** | **Rings** | **bell** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 戒指 | 钟 | . | ) |

（摇铃）

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm] ?

| **How** | **could** | **I** | **for** | **a** | **moment** | **mistrust** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 为了 | 一个 | 片刻 | 不信任 | 他 | ? |

我怎能有片刻不信任他呢?

( ['entə(r)] ['dʒeni] , [si:] . )
**( Enter Jennie , C . )**
( 进入 珍妮 , C . )

（珍妮·C 出场）

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[pli:z] [ɑ:sk]['dɑ:ktər; draɪv] . ['endɪkət] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
**Please ask Dr . Endicott to come here .**
请 问 博士 . 恩迪科特 到 来 这里 .

请恩迪科特博士过来一趟。

[dʒen] . [jɛzm] .
**Jen . Yes'm .**
珍 . 是的 .

珍。是的。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[ðeɪ] [tu:] [wʊd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [naɪs] ['i:kwəl] - [raɪts] ['kʌp(ə)l] .
**They two would make another nice equal - rights couple .**
他们 二 会 制作 其他 好的 平等的 - 权利 夫妻 .

他们俩会成为另一对平等权利的美好伴侣。

( ['eksɪt] , [si:] . )
**( Exit , C . )**
( 出口 , C . )

（出口，C。）

[keɪt] .
**Kate .**
凯特 .

凯特。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm] ?
**What shall I say to him ?**
什么 将 我 说 到 他 ?

我该对他说些什么?

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] ['tremb(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kɔ:l] [ˌem 'i:] " [strɒŋ] - ['maɪndɪd] .
**if they could see me tremble , they would no longer call me " strong - minded .**
如果 他们 可以 看 我 颤抖 , 他们 会 不 更长 称呼 我 " 强的 - 有思想 .

如果他们看到我颤抖，他们就不会再称我为"意志坚定"了。

" ( ['entə(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['endɪkət] , [si:] . )
**" ( Enter Dr . Endicott , C . )**
" ( 进入 博士 . 恩迪科特 , C . )

（恩迪科特博士，C. 出场）

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [keɪt] ?
**Dr . E . You sent for me , Kate ?**
博士 . E . 你 发送 为了 我 , 凯特 ?

E医生：凯特，你叫我来的?

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [miːt] [ə'ləʊn] !

| At | last | we | meet | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我们 | 见面 | 独自的 | ! |

我们终于单独见面了!

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[jes] , [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

| Yes | , | I | sent | for | you | to | say | , | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 发送 | 为了 | 你 | 到 | 说 | , | 原谅 | 我 | ! |

是的，我派人来请你原谅我!

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

| Dr | . | E | . | Forgive | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 原谅 | 你 | ! |

E博士，原谅你!

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

| For | refusing | me | an | explanation | , | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拒绝 | 我 | 一个 | 解释 | , | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是说因为你拒绝给我解释?

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] .

| For | ever | having | doubted | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 拥有 | 怀疑 | 你 | . |

因为我曾经一直怀疑你。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [haʊ] ['bɪtəli] [aɪ] [hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] ?

| how | can | I | say | how | bitterly | I | have | wronged | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 说 | 如何 | 苦涩地 | 我 | 有 | 冤枉 | 你 | ? |

我该如何表达我对你深深的伤害呢?

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [rɒŋd] [ˌem 'iː] ?

| Dr | . | E | . | Wronged | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 冤枉 | 我 | ? |

E博士，你做错事了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

| and | how | ? |
|---|---|---|
| 和 | 如何 | ? |

如何做到?

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] : [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

| Do | not | fear | : | tell | me | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 害怕 | : | 告诉 | 我 | 全部 | . |

不要害怕，把一切都告诉我。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fə'givn] .

| Whatever | it | may | be | , | it | is | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 可能 | 是 | , | 它 | 是 | 已原谅 | . |

不管是什么事，都已原谅了。

[keɪt] .
**Kate** .
凯特 .

凯特。

[ai] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] .
**I** **doubted** **you** .
我 怀疑 你 .

我曾怀疑过你。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət][ai][dɪd] ;
**It** **seems** **impossible** **now** **that** **I** **could** **have** **done** **so** **,** **but** **I** **did** **;**
它 似乎 不可能的 现在 那 我 可以 有 完毕 所以 , 但 我 做过 ;

现在看来我当时能做到这一点似乎是不可能的，但我确实做到了;

['sɜːkəmstənsɪz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .
**circumstances** **caused** **me** **to** **lay** **the** **wrong** **-** **doing** **of** **another** **at** **your** **door** **.**
情况 导致 我 到 躺 这 错误的 - 正在做 的 其他 在 你的 门 .

种种境遇使我把别人的过错归咎于你。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [ɪf] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][səʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [gɒn] ,
**Dr** **.** **E** **.** **If** **the** **cloud** **that** **has** **been** **between** **us** **so** **long** **has** **gone** **,**
博士 . E . 如果 这 云 那 有 到过 之间 我们 所以 长的 有 已消失 ,

E博士：如果笼罩在我们之间许久的阴霾已经散去，

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [els] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .
**I** **am** **too** **thankful** **to** **give** **anything** **else** **a** **second** **thought** **.**
我 是 也 感恩 到 给 任何事物 别的 一个 第二 想法 .

我感激涕零，根本无暇顾及其他。

[səʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]
**So** **ask** **me** **not** **to** **forgive** **you** **,** **but** **rather** **let** **me** **ask** **you** **if** **you** **love** **me**
所以 问 我 不是 到 原谅 你 , 但 相当 让 我 问 你 如果 你 爱 我
?
**?**
?

所以，不要问我是否原谅你，而是让我问你是否爱我?

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[ai] [lʌv] [ænd; ənd]['ɒnə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
**I** **love** **and** **honor** **you** **with** **all** **my** **heart** **.**
我 爱 和 荣誉 你 和 全部 我的 心 .

我全心全意地爱你、尊敬你。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [æz; əz][ai][duː; də][juː; jʊ] .
**Dr** **.** **E** **.** **As** **I** **do** **you** **.**
博士 . E . 作为 我 做 你 .

E博士：我也会这样对待你。

( [ im'breis ] [hɜː(r); hə(r)] . )
**(** **Embraces** **her** **.** **)**
( 拥抱 她 . )

（拥抱她。）

[keɪt] .
**Kate** **.**
凯特 .

凯特。

[ænd; ənd] [pliːz] ['hev(ə)n]['aʊə(r)][həʊm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] -
**And** **please** **heaven** **our** **home** **shall** **be** **a** **happy** **one** **,** **if** **I** **am** **strong** **-**
和 请 天堂 我们的 家 将 是 一个 快乐的 一 , 如果 我 是 强的 -
['maɪndɪd] !
**minded** **!**
有思想 !

如果我意志坚定，上天会保佑我们的家幸福美满！

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] , [dɪə(r)] .
**Dr** **.** **E** **.** **Because** **you** **are** **strong** **-** **minded** **,** **dear** **.**
博士 . E . 因为 你 是 强的 - 有思想 , 亲爱的 .

E博士：因为你意志坚定，亲爱的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]
**And** **now** **we** **must** **prepare** **to** **relieve** **your** **father's** **mind** **of** **the**
和 现在 我们 必须 准备 到 缓解 你的 父亲的 头脑 的 这
[æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['greɪtə(r)] ['evri] ['məʊmənt] .
**anxiety** **that** **is** **growing** **greater** **every** **moment** **.**
焦虑 那 是 生长 更大的 每一个 片刻 .

现在我们必须做好准备，减轻你父亲日益加剧的焦虑情绪。

[hɑːk] !
**Hark** **!**
听着 !

听！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][ɪn] .
**they** **are** **bringing** **him** **in** **.**
他们 是 带来 他 在 .

他们要把他带进来。

( ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [pʊʃt] [ɪn][ɒn][tʃeə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['dʒeni] , [siː] . ['dʒeni]
**(** **Mr** **.** **Grovenor** **is** **pushed** **in** **on** **chair** **by** **Mrs** **.** **Grovenor** **and** **Jennie** **,** **C** **.** **Jennie**
( 先生 . - 是 推动 在 在 椅子 经过 太太 . - 和 珍妮 , C . 珍妮
[ɪ'miːdiətli] ['eksɪts; 'egzɪts] ,
**immediately** **exits** **,**
立即地 出口 ,

（格罗夫纳先生被格罗夫纳太太和珍妮推到椅子上，珍妮随即离开，

[siː] . ['mɪsɪz] . - [gəʊz][tuː; tə][el] . )
**C** **.** **Mrs** **.** **Grovenor** **goes** **to** **L** **.** **)**
C . 太太 . - 去 到 L . )

C. 格罗夫纳夫人去L。）

[keɪt] ( ['gəʊɪŋ][ɑː(r)] . [ɒv; əv][hɪm] ) .
**Kate** **(** **going** **R** **.** **of** **him** **)** **.**
凯特 ( 去 拉 . 的 他 ) .

凯特（向右走）

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wʌns][mɔː(r)] .
**Dear** **father** **,** **I** **am** **so** **happy** **to** **see** **you** **out** **of** **your** **room** **once** **more** **.**
亲爱的 父亲 , 我 是 所以 快乐的 到 看 你 出去 的 你的 房间 一次 更多的 .

亲爱的父亲，我很高兴再次看到您走出房间。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [keɪt] .
**Mr** **.** **G** **.** **Thank** **you** **,** **Kate** **.**
先生 . G . 感谢 你 , 凯特 .

G先生：谢谢你，凯特。

[ai] — [ai][həʊp][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'gen] [suːn] .
**I** **—** **I** **hope** **to** **get** **back** **to** **business** **again** **soon** **.**
我 — 我 希望 到 得到 后退 到 商业 再次 很快 .

我希望很快就能恢复正常工作。

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . ( [el] . [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ) .

| Dr | . | E | . | ( | L | . | of | Mr | . | G | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | ( | L | . | 的 | 先生 | . | G | . | ) | . |

E.博士（G.先生的L.）。

[du:; də][nɒt] [gɪv] [jɔ:'self] ['eni] [ʌn'izɪnɪs] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

| Do | not | give | yourself | any | uneasiness | about | your | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 给 | 你自己 | 任何 | 不安 | 关于 | 你的 | 商业 | . |

不要为自己的生意感到不安。

[ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [wel] .

| That | has | gone | on | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 已消失 | 在 | 出色地 | . |

一切进展顺利。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] .

| Mr | . | G | . | No | , | no | , | that | cannot | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 不 | , | 不 | , | 那 | 不能 | 是 | . |

G先生：不，不，那不可能。

[aɪ][rɪ'membə(r)] —

| I | remember | — |
|---|---|---|
| 我 | 记住 | — |

我记得——

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv]['ru:ɪn] .

| Dr | . | E | . | That | you | were | on | the | verge | of | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 那 | 你 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 废墟 | . |

E博士，你当时正处于崩溃的边缘。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][hæz; həz] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ɪz] [wel] .

| But | the | crisis | has | passed | , | and | now | all | is | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 危机 | 有 | 通过了 | , | 和 | 现在 | 全部 | 是 | 出色地 | . |

但危机已经过去，现在一切都好。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [bʌt; bət] — [braʊnz] [nəʊt] .

| Mr | . | G | . | But | — | Brown's | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 但 | — | 布朗的 | 笔记 | . |

G先生，但是——布朗的笔记。

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . [braʊn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [θri:] [mʌnθs] - [taɪm] .

| Dr | . | E | . | Brown | has | given | you | three | months | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 棕色的 | 有 | 给定 | 你 | 三 | 几个月 | - | 时间 | . |

E.布朗博士给了你三个月的时间。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [streɪndʒ] — [əʊ] !

| Mr | . | G | . | Strange | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 奇怪的 | — | 哦 | ! |

G.斯特兰奇先生——哦!

[bʌt; bət]['ju:dʒi:n] —

| but | Eugene | — |
|---|---|---|
| 但 | 尤金 | — |

但是尤金——

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . [ðæt] [nəʊt][hæz; həz] [bi:n] [peɪd] .

| Dr | . | E | . | That | note | has | been | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 那 | 笔记 | 有 | 到过 | 有薪酬的 | . |

E博士：那张账单已经付清了。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [peɪd] !

| Mr | . | G | . | Paid | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 有薪酬的 | ! |

G先生已付款!

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
**can** **it** **be** **?**
能 它 是 ?

会是吗?

[bʌt; bət] [haʊ] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] — [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] ?
**But** **how** **,** **who** **has** **done** **all** **this** **—** **you** **,** **doctor** **?**
但 如何 , WHO 有 完毕 全部 这 — 你 , 医生 ?

但是，这一切究竟是谁做的？是你吗，医生?

[ˈdɑːktər; draɪv] . [iː] . [nɒt] [aɪ] , [bʌt; bət][wʌn][ˈnɪərə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪrər] , [wʌn][mɔː(r)] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv]
**Dr** **.** **E** **.** **Not** **I** **,** **but** **one** **nearer** **and** **dearer** **,** **one** **more** **deserving** **of**
博士 . E . 不是 我 , 但 一 更近 和 更贵 , 一 更多的 值得 的
[jɔː(r); jə(r)] [θæŋks] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .
**your** **thanks** **—** **your** **daughter** **.**
你的 谢谢 — 你的 女儿 .

博士：不是我，而是更亲近、更值得您感谢的人——您的女儿。

( [ˈɪndɪkeɪts] [keɪt] [tuː; tə][hɪm] , [huː] [ɪz] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] . )
**(** **Indicates** **Kate** **to** **him** **,** **who** **is** **leaning** **over** **his** **chair** **.** **)**
( 表示 凯特 到 他 , WHO 是 倾斜 超过 他的 椅子 . )

（他指着正俯身靠在椅子上的凯特。）

[ˈmɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɒt] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] !
**Mr** **.** **G** **.** **What** **,** **my** **daughter** **!**
先生 . G . 什么 , 我的 女儿 !

G先生：什么？我的女儿!

[juː; jʊ] , [keɪt] , [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
**You** **,** **Kate** **,** **have** **done** **this** **?**
你 , 凯特 , 有 完毕 这 ?

凯特，是你做的吗?

[keɪt] ( [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɑː(r)] . ) .
**Kate** **(** **coming** **around** **to** **his** **side** **,** **R** **.** **)** **.**
凯特 ( 未来 大约 到 他的 边 , 拉 . ) .

凯特（走到他身边，R.）。

[jes] , [dɪə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [maɪ] [ˈwʊmənz] [wɪt][hæz; həz] [biːn] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈkeɪʒ(ə)n] .
**Yes** **,** **dear** **father** **,** **my** **woman's** **wit** **has** **been** **equal** **to** **the** **occasion** **.**
是的 , 亲爱的 父亲 , 我的 女性的 有 有 到过 平等的 到 这 场合 .

是的，亲爱的父亲，我妻子的机智足以应对这种情况。

[aɪ] [sɔː] [braʊn] [maɪˈself] .
**I** **saw** **Brown** **myself** **.**
我 锯 棕色的 我 .

我亲眼见过布朗。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['juːzɪŋ][ɪn]
**I** **had** **saved** **up** **a** **little** **money** **for** **the** **purpose** **of** **some** **day** **using** **in**
我 有 已保存 向上 一个 小的 钱 为了 这 目的 的 一些 天 使用 在
['stʌdiɪŋ] [ɑːt] ,
**studying** **art** **,**
学习 艺术 ,

我攒了一些钱，打算将来用来学习艺术。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ]['set(ə)ld] [juːˈdʒiːnz] [dets] .
**and** **with** **that** **I** **settled** **Eugene's** **debts** **.**
和 和 那 我 定居 尤金的 债务 .

这样一来，我就帮尤金还清了债务。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [wɪð] [maɪ] ['lɪmɪtɪd]
**I have taken your place in the business as far as with my limited**
我 有 已采取 你的 地方 在 这 商业 作为 远的 作为 和 我的 有限的
['nɒlɪdʒ] [ai][kʊd; kəd] .
**knowledge I could .**
知识 我 可以 .

我已尽我所能，用我有限的知识，接替了你在公司里的位置。

[səʊ][du:; də][nɒt] ['wʌri] ['eni][mɔ:(r)] , [dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
**So do not worry any more , dear father .**
所以 做 不是 担心 任何 更多的 , 亲爱的 父亲 .

所以，亲爱的父亲，您不必再担心了。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [ɑ:] !
**Mr . G . Ah !**
先生 . G . 啊 !

G先生：啊!

[maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [haʊ] ['fu:lɪʃ] , [haʊ] [blaɪnd][ai][hæv; həv] [bi:n] !
**my daughter , how foolish , how blind I have been !**
我的 女儿 , 如何 愚蠢 , 如何 瞎的 我 有 到过 !

我的女儿，我真是太愚蠢、太盲目了!

[bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv]['fɔ:lən][frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [æt; ət][lɑ:st] ,
**But the scales have fallen from my eyes at last ,**
但 这 秤 有 倒下 从 我的 眼睛 在 最后的 ,

但我终于明白了真相。

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [gɪft][ɒv; əv][maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
**and I thank God for the great gift of my daughter .**
和 我 感谢 上帝 为了 这 伟大的 礼物 的 我的 女儿 .

我感谢上帝赐予我女儿这份珍贵的礼物。

( [ im'breis ] [keɪt] . )
**( Embraces Kate . )**
( 拥抱 凯特 . )

（拥抱凯特。）

( ['entə(r)]['ju:dʒi:n][ænd; ənd] ['lɪzi] , [si:] . ['ju:dʒi:n][gəʊz][ænd; ənd] [ni:l] [bɪ'fɔ:(r)]['mɪstə(r)] . - .
**( Enter Eugene and Lizzie , C . Eugene goes and kneels before Mr . Grovenor .**
( 进入 尤金 和 莉齐 , C . 尤金 去 和 跪着 前 先生 . - .

（尤金和莉齐上场，尤金走到格罗夫纳先生面前跪下。）

['lɪzi] [stɒps] [ʌp][steɪdʒ] . )
**Lizzie stops up stage . )**
莉齐 停止 向上 阶段 . )

莉齐停在舞台上。）

[ju:g] .
**Eug .**
尤格 .

尤金。

['fɑ:ðə(r)] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˌəʊvə'lʊk] [wɒt] [hæz; həz] [pɑ:st] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][traɪ][wʌns][mɔ:(r)] ?
**Father , can you overlook what has passed and let me try once more ?**
父亲 , 能 你 俯瞰 什么 有 通过了 和 让 我 尝试 一次 更多的 ?

父亲，您能原谅我过去所犯的错误，让我再试一次吗?

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [maɪ] [bɔɪ] , [ai][hæv; həv] [ ə: ] [tu:] [mʌtʃ] [maɪ'self][tu:; tə] [kən'dem] [ju:; jʊ] .
**Mr . G . My boy , I have erred too much myself to condemn you .**
先生 . G . 我的 男生 , 我 有 犯错 也 很多 我 到 谴责 你 .

G先生：孩子，我自己也犯过很多错误，所以我不会谴责你。

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [rɪ'diːm] [ðə; ði][pɑːst] .

| We | will | both | redeem | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 两个都 | 赎回 | 这 | 过去的 | . |

我们都会弥补过去的错误。

( [leɪz] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] . )

| ( | Lays | hand | on | his | head | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 躺下 | 手 | 在 | 他的 | 头 | . | ) |

（他把手放在头上。）

[juːg] .

| Eug | . |
|---|---|
| 尤格 | . |

尤金。

['fɑːðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wɪl] [nɒt] , [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ˌmɪs'pleɪst] .

| Father | , | your | confidence | will | not | , | shall | not | be | misplaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 你的 | 信心 | 将要 | 不是 | , | 将 | 不是 | 是 | 放错地方了 | . |

父亲，您的信任绝不会错付。

[keɪt] ( ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['lɪzi] , [ɑː(r)] . ) .

| Kate | ( | bringing | down | Lizzie | , | R | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | ( | 带来 | 向下 | 莉齐 | , | 拉 | . | ) | . |

凯特（扳倒了莉齐，R.）。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ,

| And | now | , | father | , | give | your | blessing | , | will | you | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 父亲 | , | 给 | 你的 | 祝福 | , | 将要 | 你 | 不是 | , |

现在，父亲，请赐予我们祝福，好吗?

[ɒn][hɪz; ɪz]['juːniən] [wɪð] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [lʌvd] [hɪm] ,

| on | his | union | with | one | who | has | long | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 联盟 | 和 | 一 | WHO | 有 | 长的 | 喜爱 | 他 | , |

在他与一直爱着他的人结合之后

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [help] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ?

| and | who | will | help | him | to | keep | his | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 将要 | 帮助 | 他 | 到 | 保持 | 他的 | 单词 | ? |

谁能帮助他信守诺言?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɒt] !

| Mr | . | G | . | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 什么 | ! |

G先生：什么!

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] ['lɪzi] !

| He | wishes | to | marry | Lizzie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 愿望 | 到 | 结婚 | 莉齐 | ! |

他想娶莉齐!

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[jes] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

| Yes | , | father | , | and | she | will | make | him | a | good | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 父亲 | , | 和 | 她 | 将要 | 制作 | 他 | 一个 | 好的 | 妻子 | . |

是的，父亲，她会成为他一个好妻子。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ( ['teɪkɪŋ] ['lɪzɪz] [hænd] ) .

| Mr | . | G | . | ( | taking | Lizzie's | hand | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | ( | 采取 | 莉齐的 | 手 | ) | . |

G先生（握住莉齐的手）。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
**Let me look at you .**
让 我 看 在 你 .

让我好好看看你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [swiːt] [feɪs] , [tʃaɪld] .
**You have a good , sweet face , child .**
你 有 一个 好的 , 甜的 脸 , 孩子 .

孩子，你长着一张漂亮甜美的脸。

[ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl] [fɔːls] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [kɑːst] .
**Away with all false ideas of caste .**
离开 和 全部 错误的 想法 的 种姓 .

摒弃一切错误的种姓观念。

[help] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz][pɑːst]['erə(r)z][ænd; ənd][ai] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] .
**Help my son to overcome his past errors and I will love you always .**
帮助 我的 儿子 到 克服 他的 过去的 错误 和 我 将要 爱 你 总是 .

请帮助我的儿子克服他过去的错误，我会永远爱你。

( ['lɪzi] [niːl] [æt; ət] [juː'dʒiːnz] [saɪd][ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnz][ðeə(r)][hændz] . )
**( Lizzie kneels at Eugene's side and he joins their hands . )**
( 莉齐 跪着 在 尤金的 边 和 他 加入 他们的 双手 . )

（莉齐跪在尤金身边，尤金握住了她的手。）

[juːg] .
**Eug .**
尤格 .

尤金。

( ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɪzi] [el] . [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ) .
**( rising and taking Lizzie L . to Mrs . Grovenor ) .**
( 上升 和 采取 莉齐 L . 到 太太 . - ) .

（起身带着莉齐·L.去找格罗夫纳太太）。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [kən'sent] ?
**And you , mother , do you consent ?**
和 你 , 母亲 , 做 你 同意 ?

母亲，您同意吗?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ai] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [wʌns][ai] [mait] [hæv; həv] [sed] [nəʊ] ,
**Mrs . G . I will confess that once I might have said no ,**
太太 . G . 我 将要 承认 那 一次 我 可能 有 说 不 ,

G夫人，我承认，我曾经可能说过"不"。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ai]['riːəlaɪz] [haʊ] [fɔːls] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ][aɪ'diəz]
**but now — now — now that I realize how false have been so many of my ideas**
但 现在 — 现在 — 现在 那 我 意识到 如何 错误的 有 到过 所以 许多 的 我的 想法
,
,
,

但是现在——现在——现在我意识到我的很多想法是多么错误，

[ai][deə(r)] [trʌst] [maɪ'self]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] .
**I dare trust myself only to say , may you be happy .**
我 敢 相信 我 仅有的 到 说 , 可能 你 是 快乐的 .

我只敢说一句：愿你幸福。

( [gəʊz] [bæk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [tʃeə(r)] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . )
**( Goes back of Mr . Grovenor's chair , leaning over it . )**
( 去 后退 的 先生 . - 椅子 , 倾斜 超过 它 . )

（走到格罗夫纳先生的椅子后面，俯身靠在椅子上。）

( ['entə(r)] - [ænd; ənd] ['ælɪs] , ['fɒləʊd] [baɪ][dʒɪm][ænd; ənd] ['dʒeni] , [si:] . )

| ( | Enter | Doughlass | and | Alice | , | followed | by | Jim | and | Jennie | , | C | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 进入 | - | 和 | 爱丽丝 | , | 随后 | 经过 | 吉姆 | 和 | 珍妮 | , | C | . | ) |

（道格拉斯和爱丽丝上场，随后是吉姆和珍妮，C。）

[dʌg] . ( [ɑ:(r)] . ) .

| Doug | . | ( | R | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 道格 | . | ( | 拉 | . | ) | . |

道格。（R.）

[ɔ:] — [kwaɪt][ə; eɪ]['fæməli] ['gæðərɪŋ] , [ai][dɪ'kleə(r)] .

| Aw | — | quite | a | family | gathering | , | I | declare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 相当 | 一个 | 家庭 | 采集 | , | 我 | 宣布 | . |

哇——真是个热闹的家庭聚会啊！

['ælɪs] .

| Alice | . |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

爱丽丝。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] .

| We | are | just | in | time | to | complete | the | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 完全的 | 这 | 圆圈 | . |

我们正好赶上完成这个循环。

['dɑ:ktər; draɪv] . [i:] . ( [ɑ:(r)] . [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [tʃeə(r)] [wɪð] [keɪt] ) .

| Dr | . | E | . | ( | R | . | of | Mr | . | Grovenor's | chair | with | Kate | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | ( | 拉 | . | 的 | 先生 | . | - | 椅子 | 和 | 凯特 | ) | . |

E. 博士（与凯特一起坐在格罗夫纳先生的椅子上）。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['blesɪŋ] ?

| And | now | , | Mr | . | Grovenor | , | will | you | give | your | blessing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 先生 | . | - | , | 将要 | 你 | 给 | 你的 | 祝福 | ? |

格罗夫纳先生，现在您愿意给予祝福吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [keɪt] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] .

| For | Kate | has | promised | to | be | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 凯特 | 有 | 承诺 | 到 | 是 | 我的 | 妻子 | . |

因为凯特已经答应做我的妻子。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [maɪ][dɪə(r)] [keɪt] .

| Mrs | . | G | . | My | dear | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 我的 | 亲爱的 | 凯特 | . |

G夫人：我亲爱的凯特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 创世之主：三幕妇女参政权(Lords of Creation Woman Suffrage Drama in )



['ælɪs] .
**Alice .**
爱丽丝 .

爱丽丝。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**Can it be ?**
能 它 是 ?

会是吗?

[dʌg] .
**Doug .**
道格 .

道格。

( [ə'saɪd] ) .
**( aside ) .**
( 旁边 ) .

（旁白）

['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [ðə; ði] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][wʌn] ?
**Going to mawwy the strong - minded one ?**
去 到 - 这 强的 - 有思想 一 ?

去见见那个意志坚定的人吗?

[gʊd] ['greɪʃəs] !
**Good gracious !**
好的 亲切 !

我的天哪!

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ə; eɪ] [pɜːl] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
**Mr . G . Doctor , you have won a pearl of great price , but you are**
先生 . G . 医生 , 你 有 韩元 一个 珍珠 的 伟大的 价格 , 但 你 是
['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**worthy of it .**
值得 的 它 .

G 博士先生，您赢得了一颗价值连城的珍珠，但您当之无愧。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] .
**Heaven bless you both .**
天堂 保佑 你 两个都 .

上帝保佑你们俩。

['ælɪs] ( [ə'saɪd] ) .
**Alice ( aside ) .**
爱丽丝 ( 旁边 ) .

爱丽丝（旁白）。

[maɪ][aɪ'diəz][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [rɒŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [feɪt] [ɪz] [fɪkst] [naʊ] .
**My ideas have been all wrong , but my fate is fixed now .**
我的 想法 有 到过 全部 错误的 , 但 我的 命运 是 固定的 现在 .

我的想法全都错了，但我的命运已经注定了。

[dʒɪm] ( ['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] . [wɪð] ['dʒeni] ) .

| Jim | ( | coming | down | L | . | with | Jennie | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | ( | 未来 | 向下 | L | . | 和 | 珍妮 | ) | . |

吉姆（和珍妮一起从L路下来）。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [naʊ] , [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [sed] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] ,

| If | you | please | , | now | , | there | is | so | much | being | said | about | getting | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 请 | , | 现在 | , | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 存在 | 说 | 关于 | 获得 | 已婚 | , |

请允许我先说说，现在关于结婚的话题太多了。

[ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒeni] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] , [tuː] .

| I | would | like | to | mention | that | Jennie | and | I | are | going | to | get | married | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 提到 | 那 | 珍妮 | 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 已婚 | , | 也 | . |

我还想提一下，我和Jennie也要结婚了。

[dʒen] .

| Jen | . |
|---|---|
| 珍 | . |

珍。

[ɒn]['iːkwəl] [raɪts] .

| On | equal | rights | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 平等的 | 权利 | . |

关于平等权利。

['dɑːktər; draɪv] . [iː] . ['iːkwəl] [raɪts] [tuː; tə][ɔːl] .

| Dr | . | E | . | Equal | rights | to | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | E | . | 平等的 | 权利 | 到 | 全部 | . |

E博士：人人平等。

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

凯特。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][lænd] [mait] [kʌm] ['iːkwəl] [raɪts] ,

| And | I | wish | to | every | woman | in | the | land | might | come | equal | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 每一个 | 女士 | 在 | 这 | 土地 | 可能 | 来 | 平等的 | 权利 | , |

我希望全国所有女性都能享有平等权利。

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][lɑːst] , [bʌt; bət][nɒt] [liːst] , [lʌv] .

| independence | , | and | last | , | but | not | least | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立 | , | 和 | 最后的 | , | 但 | 不是 | 至少 | , | 爱 | . |

独立，以及最后但同样重要的，爱情。

['mjuːzɪk] , ['kɜːt(ə)n] .

| Music | , | curtain | . |
|---|---|---|---|
| 音乐 | , | 窗帘 | . |

音乐响起，帷幕落下。

['ælɪs] , - , [ɑː(r)] . [keɪt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['endɪkət] , [ɑː(r)] . [siː] . ; ['mɪstə(r)] . - [ɪn]

| Alice | , | Doughlass | , | R | . | Kate | , | Dr | . | Endicott | , | R | . | C | . | ; | Mr | . | Grovenor | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | , | - | , | 拉 | . | 凯特 | , | 博士 | . | 恩迪科特 | , | 拉 | . | C | . | ; | 先生 | . | - | 在 |

[tʃeə(r)][siː] . ;

| chair | C | . | ; |
|---|---|---|---|
| 椅子 | C | . | ; |

Alice、Douglass、R. Kate、Endicott 博士、RC；Grovenor 先生担任主席 C.;

['mɪsɪz] . - [æt; ət] [bæk] [ɒv; əv][tʃeə(r)] ; ['juːdʒiːn] , ['lɪzi] , [el] . [siː] . ; [dʒɪm] , ['dʒeni] , [el] .

| Mrs | . | Grovenor | at | back | of | chair | ; | Eugene | , | Lizzie | , | L | . | C | . | ; | Jim | , | Jennie | , | L | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 在 | 后退 | 的 | 椅子 | ; | 尤金 | , | 莉齐 | , | L | . | C | . | ; | 吉姆 | , | 珍妮 | , | L | . |

格罗夫纳夫人坐在椅子后面；尤金、莉齐、LC；吉姆、珍妮、L。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神